

## **20. LEY ORGÁNICA 1/2004, DE 28 DE DICIEMBRE, DE MEDIDAS DE PROTECCIÓN INTEGRAL CONTRA LA VIOLENCIA DE GÉNERO**

(BOE nº 313, de 29 de diciembre de 2004)

### **EXPOSICIÓN DE MOTIVOS**

I

La violencia de género no es un problema que afecte al ámbito privado. Al contrario, se manifiesta como el símbolo más brutal de la desigualdad existente en nuestra sociedad. Se trata de una violencia que se dirige sobre las mujeres por el hecho mismo de serlo, por ser consideradas, por sus agresores, carentes de los derechos mínimos de libertad, respeto y capacidad de decisión.

Nuestra Constitución incorpora en su artículo 15 el derecho de todos a la vida y a la integridad física y moral, sin que en ningún caso puedan ser sometidos a torturas ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. Además, continúa nuestra Carta Magna, estos derechos vinculan a todos los poderes públicos y sólo por ley puede regularse su ejercicio.

La Organización de Naciones Unidas en la IV Conferencia Mundial de 1995 reconoció ya que la violencia contra las mujeres es un obstáculo para lograr los objetivos de igualdad, desarrollo y paz y viola y menoscaba el disfrute de los derechos humanos y las libertades fundamentales. Además la define ampliamente como una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres. Existe ya incluso

## **20. ABENDUAREN 28KO 1/2004 LEGE ORGANIKOA, GENERO-INDARKERIAREN AURKA OSO-OSOKO BABESA EMATEKO NEURRIEI BURUZKOA**

(2004ko abenduaren 29ko EAO, 313. zk.)

### **ZIOEN AZALPENA**

I

Genero-indarkeria ez da esparru pribatuan eragina duen arazoa. Aitzitik, gure gizartean dagoen desberdintasunaren agerikorik ikaragarriena da. Emakumeen aurka, emakume izateagatik gauzatzen den indarkeria da, erasotzaileek uste dutelako emakumeek ez dituztela askatasun, errespetu eta erabakitze gaitasunari buruzko gutxieneko eskubideak.

Espainiako Konstituzioak 15. artikuluan jaso du guztiek duten eskubidea, bizitza eta osotasun fisikorako nahiz moralerako; ezin da inoiz torturarik egin, ez eta gizabidezkoak ez diren edo apalesgarriak diren zigor edo tratuak ezarri ere. Gainera, Espainiako Konstituzioaren arabera, eskubide horiek lotesleak dira botere publiko guztientzat, eta lege bidez bakarrik arautu ahal da eskubide horien egikaritzea.

Nazio Batuen Elkarteak, 1995eko IV. Mundu-konferentzian aitortu zuen emakumeen aurkako indarkeria oztopo bat dela berdintasunaren, garapenaren eta bakearen helburuak lortzeko, eta urratu eta kaltetu egiten duela giza eskubideen eta oinarrizko askatasunen gozamena. Halaber, emakumeen aurkako indarkeria definitu zuen, botere-harremanetan emakumeen eta gizonen artean historian zehar izan diren desberdintasunen ageriko gisa.

una definición técnica del síndrome de la mujer maltratada que consiste en «las agresiones sufridas por la mujer como consecuencia de los condicionantes socioculturales que actúan sobre el género masculino y femenino, situándola en una posición de subordinación al hombre y manifestadas en los tres ámbitos básicos de relación de la persona: maltrato en el seno de las relaciones de pareja, agresión sexual en la vida social y acoso en el medio laboral».

En la realidad española, las agresiones sobre las mujeres tienen una especial incidencia, existiendo hoy una mayor conciencia que en épocas anteriores sobre ésta, gracias, en buena medida, al esfuerzo realizado por las organizaciones de mujeres en su lucha contra todas las formas de violencia de género. Ya no es un «delito invisible», sino que produce un rechazo colectivo y una evidente alarma social.

## II

Los poderes públicos no pueden ser ajenos a la violencia de género, que constituye uno de los ataques más flagrantes a derechos fundamentales como la libertad, la igualdad, la vida, la seguridad y la no discriminación proclamados en nuestra Constitución. Esos mismos poderes públicos tienen, conforme a lo dispuesto en el artículo 9.2 de la Constitución, la obligación de adoptar medidas de acción positiva para hacer reales y efectivos dichos derechos, removiendo los obstáculos que impiden o dificultan su plenitud.

En los últimos años se han producido en el derecho español avances legislativos en materia de lucha contra la violencia de género, tales como la Ley Orgánica 11/2003, de 29 de septiembre, de Medidas Concretas en

Gainera, bada tratu txarrak jasaten dituen emakumearen sindromearen definizioa; sindrome hori datza «emakumeak jasandako erasoetan, gizonen eta emakumeen generoan eragina duten inguruabar soziokulturalen ondorioz; eraso horiek emakumea gizonaren mendeko bihurtzen dute, eta pertsonak dituen harremanen oinarritzko hiru esparruetan ageri ohi dira: tratu txarrak bikote-harremanetan, sexu-erasoa gizarte-bizitzan eta jazarpena lan-inguruan».

Espainiako errealitatean, emakumeen aurkako erasoek berebiziko eragina dute. Gaur egun, iraganean baino kontzientzia gehiago dago horren inguruan, hein handi batean emakumeen erakundeek egindako esfortzuari esker, genero-indarkeria mota guztien aurkako borrokan. «Delitu ikusezina» izateari utzi dio, eta taldearen ezespenaz gain, gizartean ezinegona eragiten du.

## II.

Botere publikoak ezin dira gelditu egon genero-indarkeriaren aurrean, indarkeria horrek beste edozerk baino gehiago erasotzen baititu Espainiako Konstituzioak aldarrikatutako oinarritzko eskubideak, hala nola, askatasuna, berdintasuna, bizitza, segurtasuna eta bereizkeriarik eza. Konstituzioaren 9.2 artikuluan xedatutakoaren arabera, botere publiko horiek dute ekitza positiborako neurriak hartzeko betebeharra, eskubide horiek benetakoak eta eragingarriak izan daitezen, eskubide horien osotasuna eragotzi edo zailtzen dituzten oztopoak kenduz.

Azken urteotan, Espainiako zuzenbidean aurrerapausoak eman dira legegintzan, genero-indarkeriaren aurkako borrokari dagokionez, horren adibide izanik irailaren 29ko 11/2003 Lege Organikoa, Neurri Zehatzei

Materia de Seguridad Ciudadana, Violencia Doméstica e Integración Social de los Extranjeros; la Ley Orgánica 15/2003, de 25 de noviembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal, o la Ley 27/2003, de 31 de julio, reguladora de la Orden de Protección de las Víctimas de la Violencia Doméstica; además de las leyes aprobadas por diversas Comunidades Autónomas, dentro de su ámbito competencial. Todas ellas han incidido en distintos ámbitos civiles, penales, sociales o educativos a través de sus respectivas normativas.

La Ley pretende atender a las recomendaciones de los organismos internacionales en el sentido de proporcionar una respuesta global a la violencia que se ejerce sobre las mujeres. Al respecto se puede citar la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación sobre la mujer de 1979; la Declaración de Naciones Unidas sobre la eliminación de la violencia sobre la mujer, proclamada en diciembre de 1993 por la Asamblea General; las Resoluciones de la última Cumbre Internacional sobre la Mujer celebrada en Pekín en septiembre de 1995; la Resolución WHA49.25 de la Asamblea Mundial de la Salud declarando la violencia como problema prioritario de salud pública proclamada en 1996 por la OMS; el informe del Parlamento Europeo de julio de 1997; la Resolución de la Comisión de Derechos Humanos de Naciones Unidas de 1997; y la Declaración de 1999 como Año Europeo de Lucha Contra la Violencia de Género, entre otros. Muy recientemente, la Decisión nº 803/2004/CE del Parlamento Europeo, por la que se aprueba un programa de acción comunitario (2004-2008) para

buruzkoa, Herritarren Segurtasunaren, Etxeko Indarkeriaren eta Atzerritarrak Gizarteratzearen Gaian; azaroaren 25eko 15/2003 Lege Organikoa, azaroaren 23ko 10/1995 Lege Organikoa, Zigor Kodeari buruzkoa, aldarazi duena; edo uztailaren 31ko 27/2003 Legea, Etxeko Indarkeriaren Biktimak Babesteko Agindua Arautu duena; bai eta autonomia-erkidegoek, euren eskumen-esparruan, onetsitako legeak ere. Lege horiek guztiek euren arautegien bidez eragina izan dute esparru desberdinetan, zibilean, penalean, gizarte-esparruan edo hezkuntza-esparruan.

Legearen xedea da nazioarteko erakundeen gomendioak kontuan hartzea, emakumeen aurka gauzatzen den indarkeriari erantzun osoa emateko. Esangura horretan aipa daitezke, besteak beste, emakumearen aurkako bereizkeria-mota guztiak ezabatzeke 1979ko Konbentzioa; Nazio Batuen Adierazpena, emakumearen aurkako indarkeria ezabatzeke buruzkoa, Biltzar Orokorrak 1993ko abenduan aldarrikatutakoa; emakumeari buruz 1995eko irailean Pekinen egin zen nazioarteko azken goi-bilerako Ebazpenak; Osasunaren Munduko Biltzarraren WHA49.25 Ebazpena, OMEk aldarrikatu zuena 1996an, osasun publikoarentzat indarkeria lehentasunezko arazoa zela adieraziz; Nazio Batuetako Giza Eskubideen Batzordearen 1997ko Ebazpena; eta 1999ko Adierazpena, Genero-indarkeriaren aurkako Europako Urteari buruzkoa. Oraintsu, Europako Parlamentuko 803/2004/EE zenbakidun Erabakiak, Europako Erkidegoko ekintza-programa (2004-2008) onetsi duenak, haurren, gazteen eta emakumeen aurka gauzatzen den indarkeria prebenitzeko eta indarkeria horren aurka egiteko, eta biktimak eta

prevenir y combatir la violencia ejercida sobre la infancia, los jóvenes y las mujeres y proteger a las víctimas y grupos de riesgo (programa Daphne II), ha fijado la posición y estrategia de los representantes de la ciudadanía de la Unión al respecto.

El ámbito de la Ley abarca tanto los aspectos preventivos, educativos, sociales, asistenciales y de atención posterior a las víctimas, como la normativa civil que incide en el ámbito familiar o de convivencia donde principalmente se producen las agresiones, así como el principio de subsidiariedad en las Administraciones Públicas. Igualmente se aborda con decisión la respuesta punitiva que deben recibir todas las manifestaciones de violencia que esta Ley regula.

La violencia de género se enfoca por la Ley de un modo integral y multidisciplinar, empezando por el proceso de socialización y educación.

La conquista de la igualdad y el respeto a la dignidad humana y la libertad de las personas tienen que ser un objetivo prioritario en todos los niveles de socialización.

La Ley establece medidas de sensibilización e intervención en el ámbito educativo. Se refuerza, con referencia concreta al ámbito de la publicidad, una imagen que respete la igualdad y la dignidad de las mujeres. Se apoya a las víctimas a través del reconocimiento de derechos como el de la información, la asistencia jurídica gratuita y otros de protección social y apoyo económico. Proporciona por tanto una respuesta legal integral que abarca tanto las normas procesales, creando nuevas instancias, como normas sustantivas penales y civiles, incluyendo la debida formación de los operadores sanitarios, policiales y

arriskuan dauden taldeak babesteko (II. Daphne programa), ezarri du horren inguruan herritarren ordezkariak Europar Batasunean duten jarrera eta estrategia.

Legearen esparruak bere baitan hartzen ditu, dela erasoen ondoren biktimei begira kontuan hartu beharreko alde prebentiboak, hezkuntzakoak, gizarte-izaerakoak, laguntza-izaerakoak eta arretakoak, dela arautegi zibila, familia-esparruan edo elkarbizitzan eragina duena, erasoak, batik bat, esparru horretan gauzatzen direlako, dela subsidiaritate-printzipioa Administrazio publikoetan. Era berean, ziurtasunez heldu zaio zigorra ezartzeari, lege honek arautzen dituen indarkeria-agerpen guztiei.

Lege honek genero-indarkeria bideratu du osotasunean eta diziplina anitzen ikuspuntutik, gizarteratze- eta hezkuntza-prozesutik hasita.

Berdintasunaren eta giza duintasunarenganako errespetuaren lorpenak, eta pertsonen askatasuna lehentasunezko helburu izan behar dira gizarteratze-maila guztietan.

Legeak sentsibilizazio-neurriak eta esku-hartzeko neurriak ezarri ditu hezkuntza-esparruan. Publizitate-esparruari beren-beregi dagokionez, indartu da emakumeen berdintasuna eta duintasuna errespetatzen dituen irudia. Biktimei laguntza eskaintzen zaie, edozenbat eskubide aitortuz, hala nola, informazioa jasotzeko, doako laguntza juridikoa izateko, eta gizarte-babesa nahiz ekonomiaren aldetik laguntza izateari dagokionez izan ahal diren beste batzuk. Horrenbestez, legeak erantzun osoa ematen du, eta bere baitan hartzen ditu, hala arau prozesalak, auzialdi berriak sortuz, nola arau substantiboak, penalak zein

jurídicos responsables de la obtención de pruebas y de la aplicación de la ley.

Se establecen igualmente medidas de sensibilización e intervención en el ámbito sanitario para optimizar la detección precoz y la atención física y psicológica de las víctimas, en coordinación con otras medidas de apoyo.

Las situaciones de violencia sobre la mujer afectan también a los menores que se encuentran dentro de su entorno familiar, víctimas directas o indirectas de esta violencia. La Ley contempla también su protección no sólo para la tutela de los derechos de los menores, sino para garantizar de forma efectiva las medidas de protección adoptadas respecto de la mujer.

### III

La Ley se estructura en un título preliminar, cinco títulos, veinte disposiciones adicionales, dos disposiciones transitorias, una disposición derogatoria y siete disposiciones finales.

En el título preliminar se recogen las disposiciones generales de la Ley que se refieren a su objeto y principios rectores.

En el título I se determinan las medidas de sensibilización, prevención y detección e intervención en diferentes ámbitos. En el educativo se especifican las obligaciones del sistema para la transmisión de valores de respeto a la dignidad de las mujeres y a la igualdad entre hombres y mujeres. El objetivo fundamental de la educación es el de proporcionar una formación integral que les permita conformar su propia identidad, así como construir una concepción de la realidad que integre a

zibilak; halaber, osasun-arloko langileen, polizien eta legelarien behar bezalako prestakuntza ezarri du, horiek baitira frogak lortzeko eta legea aplikatzeko ardura dutenak.

Orobat, sentsibilizazio-neurriak eta esku hartzeko neurriak ezarri dira, osasun-esparruan, biktimen detekzio goiztiarra eta biktimei eskaini beharreko arreta fisiko eta psikologikoa hobetzeko, laguntza izaerako beste neurri batzuekin koordinatuta.

Emakumearen aurkako indarkeria-egoerek eragina dute, berebat, euren familia-ingurunean dauden adingabekoengan, indarkeria horren zuzeneko nahiz zeharkako biktima direlako. Legeak adingabeko horiek ere babestu ditu, euren eskubideak babesteaz gain, emakumeari begira hartutako babes-neurriak eragingarritasunez bermatzeko.

### III

Legearen egitura osatu dute atariko tituluak, bost tituluk, hogeitxeko gehigarrik, bi xedapen irangakorrek, xedapen indargabetzaile bakarrak eta zazpi azken xedapenek.

Atariko tituluan legearen xedapen orokorrak jaso dira, legearen xedeari eta printzipio artezkariari buruzkoak.

I. tituluan ezarri dira esparru desberdinetako sentsibilizazio-, prebentzio- eta detekzio-neurriak. Hezkuntza-esparruan zehaztu dira sistemaren betebeharrak, emakumeenganako duintasuna eta gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna errespetatzeko balioak transmititu daitezzen. Hezkuntzaren helburu nagusia da heziketa osoa eskaintzea, ahalbidetzen diena nortasun propioa osatzea, bai eta errealitatearen kontzepzioa eratzea ere,

la vez el conocimiento y valoración ética de la misma.

En la Educación Secundaria se incorpora la educación sobre la igualdad entre hombres y mujeres y contra la violencia de género como contenido curricular, incorporando en todos los Consejos Escolares un nuevo miembro que impulse medidas educativas a favor de la igualdad y contra la violencia sobre la mujer.

En el campo de la publicidad, ésta habrá de respetar la dignidad de las mujeres y su derecho a una imagen no estereotipada, ni discriminatoria, tanto si se exhibe en los medios de comunicación públicos como en los privados. De otro lado, se modifica la acción de cesación o rectificación de la publicidad legitimando a las instituciones y asociaciones que trabajan a favor de la igualdad entre hombres y mujeres para su ejercicio.

En el ámbito sanitario se contemplan actuaciones de detección precoz y apoyo asistencial a las víctimas, así como la aplicación de protocolos sanitarios ante las agresiones derivadas de la violencia objeto de esta Ley, que se remitirán a los Tribunales correspondientes con objeto de agilizar el procedimiento judicial. Asimismo, se crea, en el seno del Consejo Interterritorial del Sistema Nacional de Salud, una Comisión encargada de apoyar técnicamente, coordinar y evaluar las medidas sanitarias establecidas en la Ley.

En el título II, relativo a los derechos de las mujeres víctimas de violencia, en su capítulo I, se garantiza el derecho de acceso a la información y a la asistencia social integrada, a través de servicios de atención permanente, urgente y con especialización de

aldi berean barneratzen dituen errealitate horren ezagutza eta balorazio etikoa.

Bigarren Hezkuntzara curriculum-eduki gisa biltzen da gizonen eta emakumeen arteko berdintasunari buruzko eta genero-indarkeriaren aurkako hezkuntza; eskola-kontseilu guztietara kide berri bat gehitzen da, berdintasunaren alde eta emakumearen aurkako indarkeriaren kontra hezkuntza-neurriak bultzatzeko.

Publizitatearen esparruan, publizitateak errespetatu beharko du emakumeen duintasuna eta estereotipatu gabeko irudirako eskubidea, eta ez da bereizkeriazkoa izango, publizitate hori komunikabide publikoetan nahiz pribatuetan agertzea gorabehera. Bestalde, publizitatearen bukarazte-edo zuzenketa-akzioa aldarazi da, gizonen eta emakumeen arteko berdintasunaren alde lan egiten duten erakunde eta elkarteak legitimatuz hori egikaritzeko.

Osasun-arloan, biktimen detekzio goiztiarrerako eta biktimei laguntza emateko jarduerak jaso dira, bai eta osasun-protokoloen aplikazioa ere, erasoak gertatzen direnean, lege honen objektu den indarkeriaren ondorioz; protokolo horiek auzitegiei bidaliko zaizkie, prozedura judiziala arintzeko xedearekin. Modu berean, Osasunaren Sistema Nazionalaren Lurralde Arteko Kontseiluan batzorde bat sortu da, legean ezarritako osasun-neurriak teknikoki oinarritzeko, koordinatzeko eta ebaluatzeko.

II. tituluan, indarkeriaren biktima diren emakumeen eskubideei buruzkoan, I. kapituluan, bermatu da informazioaren berri izateko eta gizarte-laguntza osoa izateko eskubidea, arreta-zerbitzuen bidez; halako zerbitzuak izango dira iraunkorrak eta presakoak, eta izango

prestaciones y multidisciplinariedad profesional. Con el fin de coadyuvar a la puesta en marcha de estos servicios, se dotará un Fondo al que podrán acceder las Comunidades Autónomas, de acuerdo con los criterios objetivos que se determinen en la respectiva Conferencia Sectorial.

Asimismo, se reconoce el derecho a la asistencia jurídica gratuita, con el fin de garantizar a aquellas víctimas con recursos insuficientes para litigar una asistencia letrada en todos los procesos y procedimientos, relacionados con la violencia de género, en que sean parte, asumiendo una misma dirección letrada su asistencia en todos los procesos. Se extiende la medida a los perjudicados en caso de fallecimiento de la víctima.

Se establecen, asimismo, medidas de protección en el ámbito social, modificando el Real Decreto Legislativo 1/1995, de 24 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, para justificar las ausencias del puesto de trabajo de las víctimas de la violencia de género, posibilitar su movilidad geográfica, la suspensión con reserva del puesto de trabajo y la extinción del contrato.

En idéntico sentido se prevén medidas de apoyo a las funcionarias públicas que sufran formas de violencia de las que combate esta Ley, modificando los preceptos correspondientes de la ley 30/1984, de 2 de agosto, de Medidas para la Reforma de la Función Pública.

Se regulan, igualmente, medidas de apoyo económico, modificando el Real Decreto Legislativo 1/1994, de 20 de junio, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de la

dituzte prestazio bereziak nahiz diziplina anitzetako profesionalak. Zerbitzu horiek abian jar daitezten laguntzeko, funts bat hornituko da; horretara jo ahal izango dute autonomia-erkidegoek, kasuan kasuko sektoreko konferentzian ezarritako irizpide objektiboekin bat etorritz.

Orobat, doako laguntza juridikorako eskubidea aitortu da, auzitan aritzeko behar besteko baliabiderik ez duten biktimei abokatu-laguntza bermatzeko, genero-indarkeriarekin zerikusia duten prozesu eta prozedura guztietan, baldin eta biktima horiek alderdi badira halakoetan; abokatu berberak hartuko du bere gain biktima horien laguntza prozesu guztietan. Neurri hori kaltetunei hedatzen zaie, biktima hiltzen bada.

Horrezaz landa, gizarte-esparruan babes neurriak ezarri dira. Hori dela eta, martxoaren 24ko 1/1995 Legegintzazko Errege-dekretua, Langileen Estatutuari buruzko Legearen testu bategina onetsi duena, aldarazi da, justifikatu ahal izateko genero-indarkeriaren biktimen absentiak lanpostuetan, eta ahalbidetzeko biktima horien mugigarritasun geografikoa, kontratuak etetea, lanpostua erreserbatuta, eta kontratuak azkentzea.

Esangura berean, emakume diren funtzionario publikoei laguntzeko neurriak ezarri dira, funtzionario horiek lege honek borrokatzen dituen indarkeria-motak jasaten dituztenean; halatan, kasuan kasuko manuak aldarazi dira abuztuaren 2ko 30/1984 Legean, Funtzio Publikoa Eraldatzeko Neurriei buruzkoan.

Laguntza ekonomikorako neurriak ere arautu dira, eta, horrenbestez, aldarazi da ekainaren 20ko 1/1994 Legegintzazko Errege-dekretua, Gizarte Segurantzaren Lege

Seguridad Social, para que las víctimas de la violencia de género generen derecho a la situación legal de desempleo cuando resuelvan o suspendan voluntariamente su contrato de trabajo.

Para garantizar a las víctimas de violencia de género que carezcan de recursos económicos unas ayudas sociales en aquellos supuestos en que se estime que la víctima debido a su edad, falta de preparación general especializada y circunstancias sociales no va a mejorar de forma sustancial su empleabilidad, se prevé su incorporación al programa de acción específico creado al efecto para su inserción profesional. Estas ayudas, que se modularán en relación a la edad y responsabilidades familiares de la víctima, tienen como objetivo fundamental facilitarle unos recursos mínimos de subsistencia que le permitan independizarse del agresor; dichas ayudas serán compatibles con las previstas en la Ley 35/1995, de 11 de diciembre, de Ayudas y Asistencia a las Víctimas de Delitos Violentos y Contra la Libertad Sexual.

En el título III, concerniente a la Tutela Institucional, se procede a la creación de dos órganos administrativos. En primer lugar, la Delegación Especial del Gobierno contra la Violencia sobre la Mujer, en el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, a la que corresponderá, entre otras funciones, proponer la política del Gobierno en relación con la violencia sobre la mujer y coordinar e impulsar todas las actuaciones que se realicen en dicha materia, que necesariamente habrán de comprender todas aquellas actuaciones que hagan efectiva la garantía de los derechos de las mujeres. También se crea el Observatorio Estatal de

Orokorren testu bategina onetsi duena, genero-indarkeriaren biktimek legeko langabezia-egoerarako eskubidea izan dezaten, euren lan-kontratua borondatez suntsiarazten edo eteten dutenean.

Genero-indarkeriaren biktimek balbiabide ekonomikorik ez dutenean, halakoei gizarte-laguntzak bermatzeko, ezarri da biktimak euren lanbideratzerako sortutako ekintza-programa bereziari ekingo diotela, uste denean biktimak ez duela behar beste hobetuko enplegua bilatzeko egoera, adinarengatik, orokorrean prestakuntza berezirik ez izateagatik eta gizarte-inguruabarrengatik. Laguntza horiek, biktimaren adinaren eta familia-eratzukizunen arabera modulatu direnak, oinarritzko helburutzat dute biktimari iraupenerako gutxieneko baliabideak ematea, erasotzailearengandik modu independentean bizitzea ahalbidetuko diotenak; laguntza horiek bateragarriak izango dira abenduaren 11ko 35/1995 Legeak, Indarkeriazko Delituen eta Sexu-askatasunaren aurkako Delituen Biktimak Laguntzeko eta Sorostekoak, ezarritakoekin.

III. tituluan, Babes Instituzionalari buruzkoan, administrazio-organoak sortu dira. Lehendabizi, Emakumearenganako Indarkeriaren kontrako Gobernuaren Ordezkaritza Berezia, Lan eta Gizarte Arazoetarako Ministerioan. Horrek izango dituen eginkizunen artean daude, bestek beste, Gobernuaren politika proposatzea, emakumearen aurkako indarkeriari dagokionez, eta gai horretan gauzatzen diren jarduera guztiak koordinatu eta bultzatzea; jarduera horien artean nahitaez izango dira emakumeen eskubide-bermeak eragingarri egiten dituzten jarduera guztiak. Halaber, Emakumearen



Violencia sobre la Mujer, como un órgano colegiado en el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, y que tendrá como principales funciones servir como centro de análisis de la situación y evolución de la violencia sobre la mujer, así como asesorar y colaborar con el Delegado en la elaboración de propuestas y medidas para erradicar este tipo de violencia.

En su título IV la Ley introduce normas de naturaleza penal, mediante las que se pretende incluir, dentro de los tipos agravados de lesiones, uno específico que incremente la sanción penal cuando la lesión se produzca contra quien sea o haya sido la esposa del autor, o mujer que esté o haya estado ligada a él por una análoga relación de afectividad, aun sin convivencia.

También se castigarán como delito las coacciones leves y las amenazas leves de cualquier clase cometidas contra las mujeres mencionadas con anterioridad.

Para la ciudadanía, para los colectivos de mujeres y específicamente para aquellas que sufren este tipo de agresiones, la Ley quiere dar una respuesta firme y contundente y mostrar firmeza plasmándolas en tipos penales específicos.

En el título V se establece la llamada Tutela Judicial para garantizar un tratamiento adecuado y eficaz de la situación jurídica, familiar y social de las víctimas de violencia de género en las relaciones intrafamiliares.

Desde el punto de vista judicial nos encontramos ante un fenómeno complejo en el que es necesario intervenir desde distintas perspectivas jurídicas, que tienen que abarcar desde las normas procesales y sustantivas hasta las disposiciones relativas a la atención a las víctimas, intervención que sólo es posible a través de una

Aurkako Indarkeriaren Estatuko Behatokia sortu da, Lan eta Gizarte Arazoetarako Ministerioko kide anitzeko organo gisa. Behatokiaren eginkizunik garrantzitsuena izango da, emakumearen aurkako indarkeriaren egoera eta bilakaera aztertzea, bai eta Ordezkariekin batera aholkuak eman eta laguntza eskaintzea ere, indarkeria-mota hori ezabatzeko proposamenak eta neurriak gauzatzean.

IV. tituluan, legeak zigor-izaerako arauak sartu ditu; halako arauen bidez lesioen tipo astunduetara bildu nahi da tipo berezi bat, zigorra gehitzen duena, lesioa gauzatzen denean egilearen emaztea den edo izan den pertsonaren aurka, edo egilearekin antzeko maitasun-harremanak dituen edo izan dituen emakumearen aurka, nahiz eta elkarbizitza ez izan. Delitu gisa zigortuko dira, berebat, edozein motatako derrigortze arinak eta mehatxu arinak, arestian aipatu emakumeen aurka gauzatu badira.

Herritarrei, emakume-taldeei eta, bereziki, halako erasoak jasaten dituztenei begira, legeak nahi du erantzun irmo eta sendoa ematea, eta irmotasuna agertzea, hori guztiori tipo penal berezietan jasoz.

V. tituluan ezarri da Babes Judiziala deritzona, familia arteko harremanetan genero-indarkeriaren biktimen egoera juridikoak eta familia- nahiz gizarte-egoerak tratamendu egokia eta eragingarria izatea bermatzeko.

Ikuspuntu judizialek begiratuz gero, fenomeno katramilatsua dugu eskuartean; egin-eginean ere, ikuspegi juridiko desberdinek esku hartu behar dute, hala arau prozesal eta substantiboek, nola biktimen arretari buruzko xedapenek, eta esku-hartze hori legeria bereziaren bidez bakarrik lortu ahal da.

legislación específica.

Una Ley para la prevención y erradicación de la violencia sobre la mujer ha de ser una Ley que recoja medidas procesales que permitan procedimientos ágiles y sumarios, como el establecido en la Ley 27/2003, de 31 de julio, pero, además, que compagine, en los ámbitos civil y penal, medidas de protección a las mujeres y a sus hijos e hijas, y medidas cautelares para ser ejecutadas con carácter de urgencia.

La normativa actual, civil, penal, publicitaria, social y administrativa presenta muchas deficiencias, debidas fundamentalmente a que hasta el momento no se ha dado a esta cuestión una respuesta global y multidisciplinar. Desde el punto de vista penal la respuesta nunca puede ser un nuevo agravio para la mujer.

En cuanto a las medidas jurídicas asumidas para garantizar un tratamiento adecuado y eficaz de la situación jurídica, familiar y social de las víctimas de violencia sobre la mujer en las relaciones intrafamiliares, se han adoptado las siguientes: conforme a la tradición jurídica española, se ha optado por una fórmula de especialización dentro del orden penal, de los Jueces de Instrucción, creando los Juzgados de Violencia sobre la Mujer y excluyendo la posibilidad de creación de un orden jurisdiccional nuevo o la asunción de competencias penales por parte de los Jueces Civiles. Estos Juzgados conocerán de la instrucción, y, en su caso, del fallo de las causas penales en materia de violencia sobre la mujer, así como de aquellas causas civiles relacionadas, de forma que unas y otras en la primera instancia sean objeto de tratamiento procesal ante la misma sede. Con ello

Emakumearen aurkako indarkeria prebenitu eta ezabatu nahi duen legeak neurri prozesalak jaso behar ditu, prozedura arinak eta sumarioak ahalbidetzen dituztenak, uztailaren 31ko 27/2003 Legeak ezarritakoaren antzekoak; halaber, halako lege batek esparru zibil eta penaletan bateratu behar ditu, emakumeentzako eta euren seme-alabentzako babes-neurriak eta presa-izaerarekin betearazteko moduko kautela-neurriak

Gaur egungo arautegiak, zibilak, penalak, publizitateari buruzkoak, lan-arlokoak eta administrazio-arlokoak, gabezia ugari du; gabezia horiek daude orain arte gai horri ez zaiolako erantzunik eman, osoa eta diziplina anitz kontuan hartzen dituenak. Ikuspuntu penaletik, erantzun horrek emakumearentzat ezin du eragin beste kalterik.

Familia arteko harremanetan genero-indarkeriaren biktimen egoera juridikoak eta familia- nahiz gizarte-egoerak tratamendu egokia eta erangigarria izan dezaten bermatzeko hurrengo neurriak hartu dira: Espainiako tradizio juridikoarekin bat etorriz, zigor-arloan espezializazio-formula baten alde egin da, instrukzio-epaileei dagokienez; modu horretara, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiak sortu dira, eta baztertu da jurisdikzio-ordena berri bat sortzeko aukera edo epaile zibilek zigor-eskumenak hartzeko aukera. Epaitegi horien ardurakoak izango dira instrukzioa, eta, hala denean, zigor-auzien epaia, emakumearen aurkako indarkeriaren gaian, bai eta gai horri lotuta dauden auzi zibilen epaia ere. Horrenbestez, lortu nahi da auzi batzuek zein besteek lehen auzialdian egoitza berean izatea prozesu-tratamendua. Horrela ziurtatzen da

se asegura la mediación garantista del debido proceso penal en la intervención de los derechos fundamentales del presunto agresor, sin que con ello se reduzcan lo más mínimo las posibilidades legales que esta Ley dispone para la mayor, más inmediata y eficaz protección de la víctima, así como los recursos para evitar reiteraciones en la agresión o la escalada en la violencia.

Respecto de la regulación expresa de las medidas de protección que podrá adoptar el Juez de Violencia sobre la Mujer, se ha optado por su inclusión expresa, ya que no están recogidas como medidas cautelares en la Ley de Enjuiciamiento Criminal, que sólo regula la prohibición de residencia y la de acudir a determinado lugar para los delitos recogidos en el artículo 57 del Código Penal (artículo 544bis LECrim, introducido por la LO 14/1999). Además se opta por la delimitación temporal de estas medidas (cuando son medidas cautelares) hasta la finalización del proceso. Sin embargo, se añade la posibilidad de que cualquiera de estas medidas de protección pueda ser utilizada como medida de seguridad, desde el principio o durante la ejecución de la sentencia, incrementando con ello la lista del artículo 105 del Código Penal (introducido por la LO 11/1999), y posibilitando al Juez la garantía de protección de las víctimas más allá de la finalización del proceso.

Se contemplan normas que afectan a las funciones del Ministerio Fiscal, mediante la creación del Fiscal contra la Violencia sobre la Mujer, encargado de la supervisión y coordinación del Ministerio Fiscal en este aspecto, así como mediante la creación de una Sección equivalente en cada Fiscalía de los Tribunales Superiores de Justicia y de las Audiencias Provinciales a las

ezarri beharreko zigor-prozesuak berme-eginkizunak izatea, ustezko erasotsailearen oinarrizko eskubideei dagokienez. Alabaina, horrek ez du inondik inora gutxituko biktimari begira lege honek ezarritako aukerak, babesa handiagoa, berehalakoagoa eta eragingarria izan dadin, ezta errekurtsioak ere, eraso erreplikatzeko edo indarkeria areagotzea saihesteko.

Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaileak hartu ahal izango dituen babes-neurrien berariazko arauketari erreparatuz, erabaki da neurri horiek esanbidez ezartzea; izan ere, neurriok ez dira jaso kautela-neurri gisa Prozedura Kriminalaren Legean. Hurrean ere, lege horrek bizilekua izatea eta leku jakin batera joatea baino ez ditu debekatu, Zigor Kodearen 57. artikuluan jasotako delituei begira (PKLren 544bis artikulua, 14/1999 LOK gehitutakoa). Gainera, neurri horiek denboran mugatzearen alde egin da (kautela-neurrien kasuan), prozesua amaitu arte. Aitzitik, babes-neurri horietarik edozein segurtasun-neurri gisa erabiltzeko aukera ezarri da, hasieratik edo epaia betearazi bitartean; horrekin luzatu egin da Zigor Kodearen 105. artikuluko zerranda (11/1999 LOK gehitutakoa), eta epaileari ahalbideratu zaio biktimak babesteko bermea, prozesua amaitu ondoren ere.

Fiskaltzaren eginkizunak ukitzen dituzten arauak ezarri dira, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Kontrako Fiskala sortuz, gai honetan Fiskaltza gainbegiratu eta koordinatzeaz arduratuko dena, bai eta atal baliokidea eratuz ere, auzitegi nagusien eta probintziako audientzien fiskaltzetan; azken horiei atxikiko zaizkie gaian espezializatuta dauden

que se adscribirán Fiscales con especialización en la materia. Los Fiscales intervendrán en los procedimientos penales por los hechos constitutivos de delitos o faltas cuya competencia esté atribuida a los Juzgados de Violencia sobre la Mujer, además de intervenir en los procesos civiles de nulidad, separación o divorcio, o que versen sobre guarda y custodia de los hijos menores en los que se aleguen malos tratos al cónyuge o a los hijos.

En sus disposiciones adicionales la Ley lleva a cabo una profunda reforma del ordenamiento jurídico para adaptar las normas vigentes al marco introducido por el presente texto. Con objeto de armonizar las normas anteriores y ofrecer un contexto coordinado entre los textos legales, parte de la reforma integral se ha llevado a cabo mediante la modificación de normas existentes. En este sentido, las disposiciones adicionales desarrollan las medidas previstas en el articulado, pero integrándolas directamente en la legislación educativa, publicitaria, laboral, de Seguridad Social y de Función Pública; asimismo, dichas disposiciones afectan, en especial, al reconocimiento de pensiones y a la dotación del Fondo previsto en esta Ley para favorecer la asistencia social integral a las víctimas de violencia de género.

En materia de régimen transitorio se extiende la aplicación de la presente Ley a los procedimientos en tramitación en el momento de su entrada en vigor, aunque respetando la competencia judicial de los órganos respectivos. Por último, la presente Ley incluye en sus disposiciones finales las habilitaciones necesarias para el desarrollo normativo de sus preceptos.

fiskalak. Fiskalek esku hartuko dute zigor-prozeduretan, prozedura horiek hasten direnean, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiek zein delitu edo falten gaineko eskumena izan eta halakotzat jotzen diren egitateengatik; halaber, esku artuko dute deuseztasun-, banantze- edo dibortzio-prozedura zibiletan, edo adingabeko seme-alaben jagoletza eta zaintzari buruzko prozeduretan, non ezkontidearen nahiz seme-alaben aurkako tratu txarrak alegatzen diren.

Legeak bere xedapen gehigarrietan antolamendu juridikoa sakon eraldatu du, indarreko arauak egokitzeko testu honek eraturako esparrura. Aurreko arauak harmonizatzeko eta legetestuen artean testuinguru koordinatua eskaintzeko xedearekin, eraldaketa osoaren zati bat indarrean dauden arauak aldaraziz gauzatu da. Esangura horretan, xedapen gehigarriek artikuluetan zehar ezarritako neurriak garatu dituzte, baina garapenok zuzenean txertatuz hezkuntza-arloko, publizitate-arloko, lan-arloko, Gizarte Segurantzako eta Funtzio Publikoko legerian; era berean, xedapen horiek modu berezian ukitu dute petsioen aitorpena eta legean ezarritako funtsaren horniketa, genero-indarkeriaren biktimei gizarte-laguntza osoa ahalbidetzeko.

Araubide iragankorrari dagokionez, lege hau aplikatuko zaie berau indarrean jartzeko unean izapideak hasita zituzten prozedurei, baina errespetatu egingo da kasuan kasuko organoen eskumen judiziala.

Amaitzeko, lege honek azken xedapenetan jaso ditu bere manuen arau-garapenerako behar diren baimenak.

## TÍTULO PRELIMINAR

### *Artículo 1º. Objeto de la Ley.*

1. La presente Ley tiene por objeto actuar contra la violencia que, como manifestación de la discriminación, la situación de desigualdad y las relaciones de poder de los hombres sobre las mujeres, se ejerce sobre éstas por parte de quienes sean o hayan sido sus cónyuges o de quienes estén o hayan estado ligados a ellas por relaciones similares de afectividad, aun sin convivencia.

2. Por esta Ley se establecen medidas de protección integral cuya finalidad es prevenir, sancionar y erradicar esta violencia y prestar asistencia a sus víctimas.

3. La violencia de género a que se refiere la presente Ley comprende todo acto de violencia física y psicológica, incluidas las agresiones a la libertad sexual, las amenazas, las coacciones o la privación arbitraria de libertad.

### **Artículo 2. Principios rectores.**

A través de esta Ley se articula un conjunto integral de medidas encaminadas a alcanzar los siguientes fines:

a) Fortalecer las medidas de sensibilización ciudadana de prevención, dotando a los poderes públicos de instrumentos eficaces en el ámbito educativo, servicios sociales, sanitario, publicitario y mediático.

b) Consagrar derechos de las mujeres víctimas de violencia de género, exigibles ante las Administraciones Públicas, y así asegurar un acceso rápido, transparente y eficaz a los servicios establecidos al efecto.

c) Reforzar hasta la consecución de los

## ATARIKO TITULUA

### **1. artikulua. Legearen xedea.**

1. Lege honen xedea da indarkeriaren kontra egitea, indarkeria emakumeen aurka erabiltzen dutenean horien ezkontide direnek edo izan direnek, edo horiekin antzeko maitasun-harremanak dituztenek edo izan dituztenek, nahiz eta elkarbizitzarik ez izan, bereizkeriaren, desberdintasun-egoeraren eta gizonek emakumeei ezartzen dizkieten botere-harremanen agerpen gisa.

2. Lege honen bidez babes-neurri osoak ezarri dira, eta neurri horien helburua da halako indarkeria prebenitu, zehatu eta ezabatzea, eta indarkeria horren biktimei babesa ematea.

3. Lege honek aipatu genero-indarkeriatzat ulertzen da indarkeriazko egintza oro, fisikoa nahiz psikologikoa, baita sexu-askatasunaren aurkako erasoak, mehatxuak, derrigortzeak edo nahierara askatasunaz gabetzea ere.

### **2. artikulua. Printzipio artezkariak.**

Lege honen bidez neurrien multzo osoa ezarri da, neurri horien helburua izanik hurrengo xedeak lortzea:

a) Prebentzioaren inguruan herritarrak sentsibilizatzeko neurriak indartzea; horretarako botere publikoak tresna eragingarriekin hornituko dira, hezkuntzaren, gizarte-zerbitzuen, osasunaren, publicitatearen eta komunikabideen esparruan.

b) Genero-indarkeriaren biktima diren emakumeen eskubideak sendotzea, eskatzeko modukoak direnak Administrazio publikoetan; modu horretara ziurtatzen da ondore horietarako ezarritako zerbitzuetara jotzea, azkar, gardentasunez eta eragingarritasunez.

c) Legearen helburuek ezarritako

mínimos exigidos por los objetivos de la ley los servicios sociales de información, de atención, de emergencia, de apoyo y de recuperación integral, así como establecer un sistema para la más eficaz coordinación de los servicios ya existentes a nivel municipal y autonómico.

d) Garantizar derechos en el ámbito laboral y funcional que concilien los requerimientos de la relación laboral y de empleo público con las circunstancias de aquellas trabajadoras o funcionarias que sufran violencia de género.

e) Garantizar derechos económicos para las mujeres víctimas de violencia de género, con el fin de facilitar su integración social.

f) Establecer un sistema integral de tutela institucional en el que la Administración General del Estado, a través de la Delegación Especial del Gobierno contra la Violencia sobre la Mujer, en colaboración con el Observatorio Estatal de la Violencia sobre la Mujer, impulse la creación de políticas públicas dirigidas a ofrecer tutela a las víctimas de la violencia contemplada en la presente Ley.

g) Fortalecer el marco penal y procesal vigente para asegurar una protección integral, desde las instancias jurisdiccionales, a las víctimas de violencia de género.

h) Coordinar los recursos e instrumentos de todo tipo de los distintos poderes públicos para asegurar la prevención de los hechos de violencia de género y, en su caso, la sanción adecuada a los culpables de los mismos.

i) Promover la colaboración y participación de las entidades,

gutxieneakoak bete arte, informazio, arreta, larrialdi, babes eta sendabide osorako gizarte-zerbitzuak indartzea, bai eta sistema bat ezartzea, udalerrri eta autonomia-erkidego mailan alde zuzenak aurretik zeuden zerbitzuak eragingarritasun gehiagorekin koordinatzeko.

d) Lan-esparruan eta funtzionarioen esparruan eskubideak bermatzea, lan-harremanen eta enplegu publikoaren beharrezkoak uztartzen dituztenak genero-indarkeria jasaten duten emakume langileen edo funtzionarioen inguruabarrekin.

e) Genero-indarkeriaren biktime diren emakumeentzako eskubide ekonomikoak bermatzea, emakume horien gizarteratzea errazteko helburuarekin.

f) Babes instituzionalaren sistema osoa ezartzea; horren ondorioz, Estatuko Administrazio Orokorra, Emakumearenganako Indarkeriaren Kontrako Gobernuaren Ordezkaritza Bereziaren bidez, Emakumearen aurkako Indarkeriaren Estatuko Behatokiaren laguntzarekin, bultzatuko du lege honetan ezarritako indarkeriaren biktimei babesteko politika publikoak sortzea.

g) Indarrean dagoen zigor- eta prozesu-esparrua indartzea, jurisdikzio-auzialdiek genero-indarkeriaren biktimei babes osoa ematea ziurtatzeko.

h) Botere publikoen era guztietako baliabide eta tresnak koordinatzea, ziurtatzeko genero-indarkeriazko egitateen prebentzioa eta, hala denean, egitate horien errudunei ezarri beharreko zehapen egokia.

i) Gizarte zibilean genero-indarkeriaren kontra jarduten duten entitate, elkarte

asociaciones y organizaciones que desde la sociedad civil actúan contra la violencia de género.

j) Fomentar la especialización de los colectivos profesionales que intervienen en el proceso de información, atención y protección a las víctimas.

k) Garantizar el principio de transversalidad de las medidas, de manera que en su aplicación se tengan en cuenta las necesidades y demandas específicas de todas las mujeres víctimas de violencia de género.

## **TÍTULO PRIMERO**

### **Medidas de sensibilización, prevención y detección.**

#### *Artículo 3. Planes de sensibilización.*

1. Desde la responsabilidad del Gobierno del Estado y de manera inmediata a la entrada en vigor de esta Ley, con la consiguiente dotación presupuestaria, se pondrá en marcha un Plan Nacional de Sensibilización y Prevención de la Violencia de Género que como mínimo recoja los siguientes elementos:

Que introduzca en el escenario social las nuevas escalas de valores basadas en el respeto de los derechos y libertades fundamentales y de la igualdad entre hombres y mujeres, así como en el ejercicio de la tolerancia y de la libertad dentro de los principios democráticos de convivencia, todo ello desde la perspectiva de las relaciones de género.

Dirigido tanto a hombres como a mujeres, desde un trabajo comunitario e intercultural.

Que contemple un amplio programa de formación complementaria y de reciclaje de los profesionales que intervienen en estas situaciones.

Controlado por una Comisión de amplia participación, que se creará en un plazo

eta organizazioen lankidetzeta eta partaidetzeta sustatzea.

j) Biktimen informazio-, arreta- eta babes-prozesuan parte hartzen duten kolektibo profesionalen espezializazioa suspertzea.

k) Neurrien zeharkakotasun-printzipioa bermatzea, hori aplikatzean kontuan har daitezen genero-indarkeriaren biktima diren emakume guztien beharrian eta eskakizun bereziak.

## **LEHENENGO TITULUA**

### **Sentsibilizazio-, prebentzio- eta detekzio-neurriak**

#### **3. artikulua. Sentsibilizazio-planak.**

1. Estatuko Gobernuaren erantzukizunetik, eta lege hau indarrean jartzen den unetik, kasuan kasuko aurrekontu-zuzkidurarekin, abian jarriko da genero-indarkeriaren sentsibilizazio- eta prebentzio-plana; plan horrek, gutxienez, hurrengo osagaiak jasoko ditu:

Gizarte-egoeran txertatu behar ditu balio-mailaketa berriak, oinarrizko eskubide eta askatasunen errespetuan eta gizonen eta emakumeen arteko berdintasunean oinarritzen direnak, bai eta tolerantzia eta askatasuna elkarbizitzaren printzipio demokratikoen arabera egikaritzean ere. Hori guztiori gauzatzeko kontuan hartu behar da genero-harremanen ikuspegia.

Gizon nahiz emakumeentzat izan behar da, erkidegoan arituz eta kultura desberdinak kontuan hartuz.

Egoera horietan parte hartzen duten profesionalen prestakuntza osagarriko eta profesional horiek birziklitzeko programa zabala jaso behar du.

Plan hori partaidetzeta zabaleko batzorde batek kontrolatu behar du; batzorde

máximo de un mes, en la que se ha de asegurar la presencia de los afectados, las instituciones, los profesionales y de personas de reconocido prestigio social relacionado con el tratamiento de estos temas.

2. Los poderes públicos, en el marco de sus competencias, impulsarán además campañas de información y sensibilización específicas con el fin de prevenir la violencia de género.

3. Las campañas de información y sensibilización contra esta forma de violencia se realizarán de manera que se garantice el acceso a las mismas de las personas con discapacidad.

## **CAPÍTULO PRIMERO EN EL ÁMBITO EDUCATIVO.**

*Artículo 4. Principios y valores del sistema educativo.*

1. El sistema educativo español incluirá entre sus fines la formación en el respeto de los derechos y libertades fundamentales y de la igualdad entre hombres y mujeres, así como en el ejercicio de la tolerancia y de la libertad dentro de los principios democráticos de convivencia.

Igualmente, el sistema educativo español incluirá, dentro de sus principios de calidad, la eliminación de los obstáculos que dificultan la plena igualdad entre hombres y mujeres y la formación para la prevención de conflictos y para la resolución pacífica de los mismos.

2. La Educación Infantil contribuirá a desarrollar en la infancia el aprendizaje en la resolución pacífica de conflictos.

3. La Educación Primaria contribuirá a desarrollar en el alumnado su capacidad para adquirir habilidades en la resolución pacífica de conflictos y para comprender y respetar la igualdad entre sexos.

hori, gehienez ere, hilabeteko epean sortuko da, eta bertan parte hartu behar dutenen artean daude kaltetunak, erakundeak, profesionalak eta gai horiek tratatzeari dagokionez gizartean ospe handia duten pertsonak

2. Gainera, botere publikoek, euren eskumenen esparruan, informazio- eta sentsibilizazio-kanpaina bereziak bultzatuko dituzte, genero-indarkeria prebenitzeko xedearekin.

3. Indarkeria-mota horren aurkako informazio- eta sentsibilizazio-kanpainak gauzatuko dira desgai diren pertsonak ere horien berri izatea bermatuz.

## **LEHENENGO KAPITULUA HEZKUNTZA-ESPARRUAN**

**4. artikulua. Hezkuntza-sistemaren printzipio eta balioak.**

1. Espainiako hezkuntza-sistemak bere xedeen artean izango du ikasleak heztea, oinarrizko eskubide eta askatasunak errespetatzeko, gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna errespetatzeko, bai eta tolerantzia eta askatasuna elkarbizitzaren printzipio demokratikoen arabera egikaritzeko ere.

Era berean, Espainiako hezkuntza-sistemak kalitate-printzipioen artean izango ditu gizonen eta emakumeen arteko berdintasun osoa eragozten duten oztopoak ezabatzea eta gatazkak prebenitzeko nahiz gatazka horiek modu baketsuan konpontzeko heziketa.

2. Haur Hezkuntzak lagunduko du haurtzaroan gatazkak modu baketsuan konpontzeko ikasketa garatzen.

3. Lehen Hezkuntzak lagunduko du ikasleen gaitasuna garatzen, euren arteko gatazkak modu baketsuan konpon ditzaten eta sexuen arteko berdintasuna errespetatzen.



4. La Educación Secundaria Obligatoria contribuirá a desarrollar en el alumnado la capacidad para relacionarse con los demás de forma pacífica y para conocer, valorar y respetar la igualdad de oportunidades de hombres y mujeres.

5. El Bachillerato y la Formación Profesional contribuirán a desarrollar en el alumnado la capacidad para consolidar su madurez personal, social y moral, que les permita actuar de forma responsable y autónoma y para analizar y valorar críticamente las desigualdades de sexo y fomentar la igualdad real y efectiva entre hombres y mujeres.

6. La Enseñanza para las personas adultas incluirá entre sus objetivos desarrollar actividades en la resolución pacífica de conflictos y fomentar el respeto a la dignidad de las personas y a la igualdad entre hombres y mujeres.

7. Las Universidades incluirán y fomentarán en todos los ámbitos académicos la formación, docencia e investigación en igualdad de género y no discriminación de forma transversal.

*Artículo 5. Escolarización inmediata en caso de violencia de género.*

Las Administraciones competentes deberán prever la escolarización inmediata de los hijos que se vean afectados por un cambio de residencia derivada de actos de violencia de género.

*Artículo 6. Fomento de la igualdad.*

Con el fin de garantizar la efectiva igualdad entre hombres y mujeres, las Administraciones educativas velarán

4. Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzak lagunduko du ikasleen gaitasuna garatzen, hurkoarekin harreman baketsuak izan ditzaten eta gizonen eta emakumeen aukera-berdintasuna ezagutu, baloratu eta errespetatu dezaten.

5. Batxilergoak eta Lanbide Heziketak lagunduko dute ikasleen gaitasuna garatzen, modu arduratsu eta autonomoan jardun ahal izateko, euren pertsona-, gizarte- eta moral-heldutasuna sendo dadin; sexu-desberdintasunak modu kritikoa aztertu eta baloratu ditzaten; eta gizonen eta emakumeen artean benetakoa eta eragingarria den berdintasuna sustatu dezaten.

6. Pertsona nagusientzako hezkuntzak dituen xedeen artean izango dira gatazkak modu baketsuan konpontzearen inguruko jarduerak garatzea eta pertsonen duintasunarenganako eta gizonen eta emakumeen arteko berdintasunarenganako errespetua sustatzea.

7. Unibertsitateek esparru akademiko guztietan ezarri eta suspertuko dute genero-berdintasunaren eta bereizkeriarik ezaren inguruko heziketa, irakaskuntza eta ikerketa, zeharkakotasunez.

**5. artikulua. Berehalako eskolatzea genero-indarkeria dagoenean.**

Administrazio eskudunek berehalako eskolatzea ezarri beharko dute, genero-indarkeriazko egitateen ondorioz bizilekua aldatu behar denean, eta horrek seme-alabengan ondorioak dituenean.

**6- artikulua. Berdintasuna suspertzea.**

Gizonen eta emakumeen arteko berdintasun eragingarria bermatzeko xedearekin, hezkuntza-administrazioek

para que en todos los materiales educativos se eliminen los estereotipos sexistas o discriminatorios y para que fomenten el igual valor de hombres y mujeres.

*Artículo 7. Formación inicial y permanente del profesorado*

Las Administraciones educativas adoptarán las medidas necesarias para que en los planes de formación inicial y permanente del profesorado se incluya una formación específica en materia de igualdad, con el fin de asegurar que adquieren los conocimientos y las técnicas necesarias que les habiliten para:

- a) La educación en el respeto de los derechos y libertades fundamentales y de la igualdad entre hombres y mujeres y en el ejercicio de la tolerancia y de la libertad dentro de los principios democráticos de convivencia.
- b) La educación en la prevención de conflictos y en la resolución pacífica de los mismos, en todos los ámbitos de la vida personal, familiar y social.
- c) La detección precoz de la violencia en el ámbito familiar, especialmente sobre la mujer y los hijos e hijas.
- d) El fomento de actitudes encaminadas al ejercicio de iguales derechos y obligaciones por parte de mujeres y hombres, tanto en el ámbito público como privado, y la corresponsabilidad entre los mismos en el ámbito doméstico.

*Artículo 8. Participación en los Consejos Escolares.*

Se adoptarán las medidas precisas para asegurar que los Consejos Escolares impulsen la adopción de medidas educativas que fomenten la igualdad real y efectiva entre hombres y mujeres. Con el mismo fin, en el

zainduko dute hezkuntza-material guztietan estereotipo sexista edo bereizkeriazkoak ezabatzea eta gizonek nahiz emakumeek balio bera dutela suspertzea.

**7. artikulua. Irakaslegoaren hasierako eta etengabeko prestakuntza.**

Hezkuntza-administrazioek behar diren neurriak hartuko dituzte, irakaslegoaren hasierako eta etengabeko prestakuntza-planetan berdintasun-arloko prestakuntza berezia ezar dadin; horrekin ziurtatu nahi da irakasleek ezaguera eta teknikak ikastea hurrengoei dagokienez gaitasunez jarduteko:

- a) Ikasleak heztea, oinarrizko eskubide eta askatasunak errespetatzeko, gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna errespetatzeko, eta tolerantzia eta askatasuna elkarbizitzaren printzipio demokratikoen arabera egikaritzeko.
- b) Ikasleak heztea, gaztazkak prebenitzeko nahiz gatazkek bake bidez konpontzeko, norberaren, familiaren eta gizartearen bizitzako esparru guztietan.
- c) Familia-bizitzan indarkeria goiz detektatzea, batez ere emakumearen eta seme-alaben aurkakoa.
- d) Jarrerak suspertzea, xede dutenak emakumeek eta gizonek eskubide nahiz betebeharrak berberak egikaritzea, esparru publikoan zein pribatuan, eta etxeko ardurak bi-biek izatea.

**8. artikulua. Partaidetza eskola-kontseiluetan.**

Beharrezkoak diren neurriak hartuko dira, ziurtatzeko eskola-kontseiluek bultzatzen dutela hezkuntza-neurriak hartzea gizonen eta emakumeen artean benetakoa eta eragingarria den berdintasuna, suspertzeko . Xede

Consejo Escolar del Estado se asegurará la representación del Instituto de la Mujer y de las organizaciones que defiendan los intereses de las mujeres, con implantación en todo el territorio nacional.

*Artículo 9. Actuación de la inspección educativa.*

Los servicios de inspección educativa velarán por el cumplimiento y aplicación de los principios y valores recogidos en este capítulo en el sistema educativo destinados a fomentar la igualdad real entre mujeres y hombres.

## **CAPÍTULO II.**

### **EN EL ÁMBITO DE LA PUBLICIDAD Y DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN.**

*Artículo 10. Publicidad ilícita.*

De acuerdo con lo establecido en la Ley 34/1988, de 11 de noviembre, General de Publicidad, se considerará ilícita la publicidad que utilice la imagen de la mujer con carácter vejatorio o discriminatorio.

*Artículo 11.*

El Ente público al que corresponda velar para que los medios audiovisuales cumplan sus obligaciones adoptará las medidas que procedan para asegurar un tratamiento de la mujer conforme con los principios y valores constitucionales, sin perjuicio de las posibles actuaciones por parte de otras entidades.

*Artículo 12. Titulares de la acción de cesación y rectificación.*

La Delegación Especial del Gobierno contra la Violencia sobre la Mujer, el Instituto de la Mujer u órgano equivalente de cada Comunidad Autónoma, el Ministerio Fiscal y las Asociaciones que tengan como objetivo único la defensa de los intereses de la mujer estarán legitimados para ejercitar

berarekin, Estatuaren Eskola Kontseiluan ziurtatuko da ordezkaturata izatea Emakumearen Institutua eta, nazio-lurralde guztian sustraituta izanik, emakumeen interesak defendatzen dituzten erakundeak.

### **9. artikulua. Hezkuntza-ikuskatzailetzaren jarduna.**

Hezkuntza-ikuskatzailetzaren zerbitzuek zainduko dute kapitulu honetan jasotako printzipio eta balioak aplikatzea hezkuntza-sisteman, emakumeen eta gizonen artean benetako berdintasuna suspertzeko.

## **II. KAPITULUA**

### **PUBLIZITATEAREN ETA KOMUNIKABIDEEN ESPARRUAN**

### **10. artikulua. Zilegi ez den publizitatea.**

Azaroaren 11ko 34/1988 Legeak, Publizitateari buruzkoak, ezarritakoarekin bat etorritik, publizitatea ez zilegizat jotzen da emakumearen irudi-erabilera isekagarria edo bereizkeriazkoa denean.

### **11. artikulua.**

Ikus-entzunezko komunikabideek euren betebeharrak gauzatzen dituztela zaintzen duen erakunde publikoak bidezko neurriak hartuko ditu, emakumearen tratamendua bat etor dadin konstituzio-printzipio eta -balioekin, kalterik egin gabe beste erakunde batzuek gauza ditzaketan jardueri.

### **12. artikulua. Bukarazte- edo zuzenketa-akzioaren titularrak.**

Emakumearenganako Indarkeriaren kontrako Gobernuaren Ordezkaritza Bereziak, Emakumearen Institutuak edo autonomia-erkidego bakoitzean horren baliokide den organoak, Fiskaltzak eta helburu bakartzat emakumeen interesak defendatzea duten elkarteek legitimazioa izango

ante los Tribunales la acción de cesación de publicidad ilícita por utilizar en forma vejatoria la imagen de la mujer, en los términos de la Ley 34/1988, de 11 de noviembre, General de Publicidad.

#### **Artículo 13. Medios de comunicación.**

1. Las Administraciones Públicas velarán por el cumplimiento estricto de la legislación en lo relativo a la protección y salvaguarda de los derechos fundamentales, con especial atención a la erradicación de conductas favorecedoras de situaciones de desigualdad de las mujeres en todos los medios de comunicación social, de acuerdo con la legislación vigente.

2. La Administración pública promoverá acuerdos de autorregulación que, contando con mecanismos de control preventivo y de resolución extrajudicial de controversias eficaces, contribuyan al cumplimiento de la legislación publicitaria.

#### **Artículo 14.**

Los medios de comunicación fomentarán la protección y salvaguarda de la igualdad entre hombre y mujer, evitando toda discriminación entre ellos.

La difusión de informaciones relativas a la violencia sobre la mujer garantizará, con la correspondiente objetividad informativa, la defensa de los derechos humanos, la libertad y dignidad de las mujeres víctimas de violencia y de sus hijos. En particular, se tendrá especial cuidado en el tratamiento gráfico de las informaciones.

### **CAPÍTULO III. EN EL ÁMBITO SANITARIO.**

#### **Artículo 15. Sensibilización y formación.**

1. Las Administraciones sanitarias, en

dute, auzitegietan zilegi ez den publizitatearen bukarazte-akzioa egikaritzeko, emakumearen irudia modu isekagarrian erabiltzeagatik, azaroaren 11ko 34/1988 Legeak, Publizitateari buruzkoak, ezarritakoaren arabera.

#### **13. artikulua. Komunikabideak.**

1. Administrazio publikoek zainduko dute legeria oso-osoa betetzea, oinarrizko eskubideak babes daitezen, eta arreta berezia jarriko dute, indarreko legeriarekin bat etorritik, gizarte-komunikabide guztietan ezabatzeko emakumeen desberdintasun-egoerak sorraz ditzaketen jokabideak.

2. Administrazio publikoak autoarauketa-akordioak sustatuko ditu; halako akordioek, prebentzio-kontrolako eta eztabaidak epaiketatik kanpo konpontzeko mekanismo eragingarriak badituzte, publizitate-legeria betetzen lagunduko dute.

#### **14. artikulua.**

Komunikabideek sustatuko dute gizonaren eta emakumearen arteko berdintasuna babestea eta zaintzea, euren arteko edozein bereizkeria saihestuz.

Emakumearen aurkako indarkeriaren gaineko informazioak hedatzean bermatuko da, kasuan kasuko informazio objektiboaren bidez, indarkeriaren biktima diren emakumeen eta euren seme-alaben giza eskubideak, askatasuna eta duintasuna defendatzea. Bereziki, kontu handiz jardungo da informazioaren tratamendu grafikoari dagokionez.

### **III. KAPITULUA OSASUN-ESPARRUAN**

#### **15. artikulua. Sentsibilizazioa eta prestakuntza.**

1. Osasun-administrazioek,

el seno del Consejo Interterritorial del Sistema Nacional de Salud, promoverán e impulsarán actuaciones de los profesionales sanitarios para la detección precoz de la violencia de género y propondrán las medidas que estimen necesarias a fin de optimizar la contribución del sector sanitario en la lucha contra este tipo de violencia.

2. En particular, se desarrollarán programas de sensibilización y formación continuada del personal sanitario con el fin de mejorar e impulsar el diagnóstico precoz, la asistencia y la rehabilitación de la mujer en las situaciones de violencia de género a que se refiere esta Ley.

3. Las Administraciones educativas competentes asegurarán que en los ámbitos curriculares de las licenciaturas y diplomaturas, y en los programas de especialización de las profesiones sociosanitarias, se incorporen contenidos dirigidos a la capacitación para la prevención, la detección precoz, intervención y apoyo a las víctimas de esta forma de violencia.

4. En los Planes Nacionales de Salud que procedan se contemplará un apartado de prevención e intervención integral en violencia de género.

*Artículo 16. Consejo Interterritorial del Sistema Nacional de Salud.*

En el seno del Consejo Interterritorial del Sistema Nacional de Salud se constituirá, en el plazo de un año desde la entrada en vigor de la presente Ley, una Comisión contra la Violencia de Género que apoye técnicamente y oriente la planificación de las medidas sanitarias contempladas en este capítulo, evalúe y proponga las necesarias para la aplicación del protocolo sanitario y cualesquiera otras medidas que se estimen precisas para

Osasunaren Sistema Nazionalaren Lurralde Arteko Kontseiluan, sustatu eta bultzatuko dituzte osasun-arloko profesionalen jarduerak genero-indarkeriaren detekzio goiztiarrerako, eta egokituz jotzen dituzten neurriak proposatuko dituzte, osasun-sektorearen ekarpena hobetzeko, halako indarkeria-motaren aurkako borrokan.

2. Bereziki, osasun-arloko langileak sentsibilizatzeko programak eta langile horientzako etengabeko prestakuntza gauzatuko dira, lege honek aipatu genero-indarkeria aintzat hartu eta halako egoeran dagoen emakumearen diagnostiko goiztiarra, laguntza eta birgaikuntza hobetu eta bultzatzeko.

3. Hezkuntza-administrazio eskudunek ziurtatuko dute lizentziaturen eta diplomaturen curriculum-esparruetan, eta lanbide soziosanitarioetako espezializazio-programetan, gaikuntzarako edukiak ezartzea, indarkeria mota horretako biktimen aldeko detekzio goiztiarra, esku-hartzea eta babesa gauza daitezen.

4. Osasunaren Plan Nazionalan genero-indarkeria prebenitzeko eta horri begira esku hartzeko atal bat jasoko da.

## **16. artikulua. Osasunaren Sistema Nazionalaren Lurralde Arteko Kontseilua.**

Osasunaren Sistema Nazionalaren Lurralde Arteko Kontseiluan Genero-indarkeriaren aurkako Batzordea eratuko da, lege hau indarrean jarri eta urtebeteko epean; batzorde horrek kapitulu honetako osasun-neurrien planifikazioa egitean laguntza teknikoa eta orientabideak emango ditu, eta osasun-protokoloa aplikatzeko beharrezko neurriak proposatuko ditu, bai eta osasun-sektoreak indarkeria-mota hori ezabatzen laguntzeko

que el sector sanitario contribuya a la erradicación de esta forma de violencia.

La Comisión contra la Violencia de Género del Consejo Interterritorial del Sistema Nacional de Salud estará compuesta por representantes de todas las Comunidades Autónomas con competencia en la materia.

La Comisión emitirá un informe anual que será remitido al Observatorio Estatal de la Violencia sobre la Mujer y al Pleno del Consejo Interterritorial.

## **TÍTULO II.**

### **Derechos de las mujeres víctimas de violencia de género.**

#### **CAPÍTULO PRIMERO**

#### **DERECHO A LA INFORMACIÓN, A LA ASISTENCIA SOCIAL INTEGRAL Y A LA ASISTENCIA JURÍDICA GRATUITA.**

*Artículo 17. Garantía de los derechos de las víctimas.*

1. Todas las mujeres víctimas de violencia de género, con independencia de su origen, religión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social, tienen garantizados los derechos reconocidos en esta Ley.

2. La información, la asistencia social integral y la asistencia jurídica a las víctimas de la violencia de género, en los términos regulados en este capítulo, contribuyen a hacer reales y efectivos sus derechos constitucionales a la integridad física y moral, a la libertad y seguridad y a la igualdad y no discriminación por razón de sexo.

*Artículo 18. Derecho a la información.*

1. Las mujeres víctimas de violencia de género tienen derecho a recibir plena información y asesoramiento adecuado

egokizat jotzen dituen beste edozein neurri ere.

Osasunaren Sistema Nazionalaren Lurralde Arteko Kontseiluaren Genero-indarkeriaren aurkako Batzordea osatuko dute gai horretan eskumena duten autonomia-erkidego guztietako ordezkariak.

Batzordeak urtero txostena emango du, eta hori bidaliko zaie Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Estatuko Behatokiari eta Lurralde Arteko Kontseiluko osoko bilkurari.

## **II. TITULUA**

### **Genero-indarkeriaren biktime diren emakumeen eskubideak**

#### **LEHENENGO KAPITULUA**

#### **INFORMAZIORAKO, GIZARTE-LAGUNTZA OSORAKO ETA DOAKO LAGUNTZA JURIDIKORAKO ESKUBIDEA**

**17. artikulua. Biktimen eskubideen bermea.**

1. Genero-indarkeriaren biktime diren emakume guztiek bermatuta dituzte lege honetan aitortutako eskubideak, euren jatorria, erlijioa edo beste edozein baldintza nahiz inguruabar pertsonal edo sozial gorabehera.

2. Genero-indarkeriaren biktimganako informazioa, gizarte-laguntza eta doako laguntza juridikoa, kapitulu honetan araututakoaren arabera, lagungarri dira, biktime horiek osotasun fisikorako eta moralerako, askatasun eta segurtasunerako, eta berdintasun eta sexuan oinarritutako bereizkeriarik ez jasateko dituzten konstituzio-eskubideak benetakoak eta eragingarriak egiteko.

**18. artikulua. Informaziorako eskubidea.**

1. Genero-indarkeriaren biktime diren emakumeek eskubidea dute euren egoera pertsonalaren inguruko

a su situación personal, a través de los servicios, organismos u oficinas que puedan disponer las Administraciones Públicas.

Dicha información comprenderá las medidas contempladas en esta Ley relativas a su protección y seguridad, y los derechos y ayudas previstos en la misma, así como la referente al lugar de prestación de los servicios de atención, emergencia, apoyo y recuperación integral.

2. Se garantizará, a través de los medios necesarios, que las mujeres con discapacidad víctimas de violencia de género tengan acceso integral a la información sobre sus derechos y sobre los recursos existentes. Esta información deberá ofrecerse en formato accesible y comprensible a las personas con discapacidad, tales como lengua de signos u otras modalidades u opciones de comunicación, incluidos los sistemas alternativos y aumentativos.

3. Asimismo, se articularán los medios necesarios para que las mujeres víctimas de violencia de género que por sus circunstancias personales y sociales puedan tener una mayor dificultad para el acceso integral a la información, tengan garantizado el ejercicio efectivo de este derecho.

#### *Artículo 19. Derecho a la asistencia social integral.*

1. Las mujeres víctimas de violencia de género tienen derecho a servicios sociales de atención, de emergencia, de apoyo y acogida y de recuperación integral. La organización de estos servicios por parte de las Comunidades Autónomas y las Corporaciones Locales, responderá a los principios de atención permanente, actuación urgente, especialización de prestaciones y multidisciplinariedad profesional.

informazio osoa eta aholkularitza egokia izateko, Administrazio publikoek izan ditzaketen zerbitzu, antolakunde edo bulegoen bidez.

Informazio horretara bilduko dira lege honetan jasotako neurriak, biktima horien babesari eta segurtasunari buruzkoak, eta lege honetan jasotako eskubide eta laguntzak, bai eta arreta, larrialdi, babes eta sendabide osorako zerbitzuak emango diren lekuaren aipamena ere.

2. Beharrezko bideak erabilita bermatuko da, desgai izateaz gain genero-indarkeriaren biktima diren emakumeek euren eskubideen eta baliabide eskuragarrien gaineko informazio osoa jasotzea. Informazio hori eman beharko da desgai diren pertsonak erraz eskuratu eta ulertzeko moduan, esaterako, zeinu-mintzaira edo beste komunikazio-modalitate edo -aukera batzuk erabilita, sistema alternatibo eta gehigarriak barne.

3. Era berean, behar diren baliabideak ezarriko dira, genero-indarkeriaren biktima diren emakumeek informazio osoa eskuratzeko eskubidea izan dezaten, euren inguruabar pertsonal eta sozialengatik informazio hori eskuratzeko arazo gehiago dituztenean.

#### **19. artikulua. Gizarte-laguntza osorako eskubidea.**

1. Genero-indarkeriaren biktima diren emakumeek eskubidea dute, arreta, larrialdi, babes eta harrera, eta sendabide osorako zerbitzuak izateko. Autonomia-erkidegoek eta toki-korporazioek halako zerbitzuak antolatzen dituztenean, kontuan hartu beharko dituzte etengabeko arreta, presako jardute, prestazioen espezializazio eta diziplina-anizkotasun profesionalaren printzipioak.

2. La atención multidisciplinar implicará especialmente:

- a) Información a las víctimas.
- b) Atención psicológica.
- c) Apoyo social.
- d) Seguimiento de las reclamaciones de los derechos de la mujer.
- e) Apoyo educativo a la unidad familiar.
- f) Formación preventiva en los valores de igualdad dirigida a su desarrollo personal y a la adquisición de habilidades en la resolución no violenta de conflictos.
- g) Apoyo a la formación e inserción laboral.

3. Los servicios adoptarán fórmulas organizativas que, por la especialización de su personal, por sus características de convergencia e integración de acciones, garanticen la efectividad de los indicados principios.

4. Estos servicios actuarán coordinadamente y en colaboración con los Cuerpos de Seguridad, los Jueces de Violencia sobre la Mujer, los servicios sanitarios y las instituciones encargadas de prestar asistencia jurídica a las víctimas, del ámbito geográfico correspondiente. Estos servicios podrán solicitar al Juez las medidas urgentes que consideren necesarias.

5. También tendrán derecho a la asistencia social integral a través de estos servicios sociales los menores que se encuentren bajo la patria potestad o guarda y custodia de la persona agredida. A estos efectos, los servicios sociales deberán contar con personal específicamente formado para atender a los menores, con el fin de prevenir y evitar de forma eficaz las situaciones que puedan comportar daños psíquicos y físicos a los menores que viven en entornos familiares donde

2. Diziplina anitzeko arretak bere baitan hartuko ditu bereziki:

- a) Biktimenganako informazioa.
- b) Arreta psikologikoa.
- c) Gizarte-babesa.
- d) Emakumeen eskubideen gaineko erreklamazioen jarraipena.
- e) Familia-unitateari hezkuntza-babesa.
- f) Berdintasun-balioetan prebentzio-prestakuntza, beregana daitezen garapen pertsonala eta gatazkak indarkeriarik gabe konpontzeko trebakuntza.
- g) Prestakuntzarako eta laneratzeko babesa.

3. Zerbitzuek printzipio horien eragingarritasuna bermatzen duten antolakuntza-ereduak ezarriko dituzte, horretarako kontuan hartuta euren langileen espezializazioa eta zerbitzuak dituen ezaugarriak ekintzak bateratu eta osatzeko.

4. Zerbitzu horiek modu koordinatuan eta elkarlanean arituko dira Segurtasun Kidegoekin, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epailleekin, osasun-zerbitzuekin eta kasuan kasuko esparru geografikoan, biktimei laguntza juridikoa emateko ardura duten erakundeekin. Zerbitzu horiek epaileari eskatu ahal izango dizkiote beharrezkotzat jotzen dituzten presako neurriak.

5. Gizarte-zerbitzu horien bidez, gizarte-laguntza osorako eskubidea izango dute, orobat, erasotutako pertsonaren guraso-ahalaren edo jagoletza nahiz zaintzaren mende dauden adingabeok ere. Ondore horietarako, gizarte-zerbitzuek adingabeei arreta egiteko beren-beregi prestatutako langileak izan beharko dituzte, genero-indarkeriazko familia-inguruetan bizi diren adingabeen kasuan, egoera horrek adingabeokentzako sor ditzakeen kalte



existe violencia de género.

6. En los instrumentos y procedimientos de cooperación entre la Administración General del Estado y la Administración de las Comunidades Autónomas en las materias reguladas en este artículo, se incluirán compromisos de aportación, por parte de la Administración General del Estado, de recursos financieros referidos específicamente a la prestación de los servicios.

7. Los organismos de igualdad orientarán y valorarán los programas y acciones que se lleven a cabo y emitirán recomendaciones para su mejora.

#### *Artículo 20. Asistencia jurídica.*

1. Las mujeres víctimas de violencia de género que acrediten insuficiencia de recursos para litigar, en los términos establecidos en la ley 1/1996 de 10 de enero, de Asistencia Jurídica Gratuita, tienen derecho a la defensa y representación gratuitas por Abogado y Procurador en todos los procesos y procedimientos administrativos que tengan causa directa o indirecta en la violencia padecida. En estos supuestos una misma dirección letrada asumirá la defensa de la víctima. Este derecho asistirá también a los causahabientes en caso de fallecimiento de la víctima. En todo caso, se garantizará la defensa jurídica, gratuita y especializada de forma inmediata a todas las víctimas de violencia de género que lo soliciten, sin perjuicio de que si no se les reconoce con posterioridad el derecho a la asistencia jurídica gratuita, éstas deberán abonar al abogado los honorarios devengados por su intervención.

2. En todo caso, cuando se trate de garantizar la defensa y asistencia

psíquico eta fisikoak eragingarritasunez prebenitu eta saihesteko xedearekin.

6. Estatuko Administrazio Orokorraren eta autonomia-erkidegoetako Administrazioen arteko lankidetzatresna eta -prozeduretan, artikuluhonetan araututako gaiei dagokienez, Estatuko Administrazio Orokorrak bere gain hartuko ditu konpromisoak, finantza-baliabideak emateko, zerbitzuak eskain daitezten.

7. Berdintasun-antolakundeek gauzatutako programa nahiz ekintzei begira orientabideak emango dituzte, halakoan gaineko balorazioa egindodute, eta halakoak hobetzeko gomendioak emango dituzte.

#### **20. artikulua. Laguntza juridikoa.**

1. Genero-indarkeriaren biktima diren emakumeek eskubidea dute, abokatuaren eta prokuradorearen doako ordezkari izateko administrazio-prozesu eta -prozedura guztietan, halakoak jasandako indarkerian oinarritzen direnean zuzenean edo zeharka, baldin eta emakume horiek egiaztatzen badute auzitan aritzeko baliabiderik eza, urtarrilaren 10eko 1/1996 Legeak, Doako Laguntza Juridikoari buruzkoak, ezarritakoaren arabera. Egoera horietan, abokatu berak defendatuko du biktima. Eskubide hori izango dute, berebat, kausadunek, biktima hiltzen bada. Edozein kasutan, hala eskatuz gero, genero-indarkeriaren biktima guztiei berehala bermatuko zaie doako eta espezializatutako defentsa juridikoa; alabaina, gerogarrenean ez bazaie aitortzen doako laguntza juridikorako eskubidea, biktima horiek zerbitzu-sariak ordaindu beharko dizkiote abokatuari, gauzatutako jardunarengatik.

2. Edozein kasutan, genero-indarkeriaren biktimen defentsa eta

jurídica a las víctimas de violencia de género, se procederá de conformidad con lo dispuesto en la ley 1/1996, de 10 de enero, de Asistencia Jurídica Gratuita.

3. Los Colegios de Abogados, cuando exijan para el ejercicio del turno de oficio cursos de especialización, asegurarán una formación específica que coadyuve al ejercicio profesional de una defensa eficaz en materia de violencia de género.

4. Igualmente, los Colegios de Abogados adoptarán las medidas necesarias para la designación urgente de letrado de oficio en los procedimientos que se sigan por violencia de género.

## **CAPÍTULO II.**

### **DERECHOS LABORALES Y PRESTACIONES DE LA SEGURIDAD SOCIAL.**

*Artículo 21. Derechos laborales y de Seguridad Social.*

1. La trabajadora víctima de violencia de género tendrá derecho, en los términos previstos en el Estatuto de los Trabajadores, a la reducción o a la reordenación de su tiempo de trabajo, a la movilidad geográfica, al cambio de centro de trabajo, a la suspensión de la relación laboral con reserva de puesto de trabajo y a la extinción del contrato de trabajo.

2. En los términos previstos en la Ley General de la Seguridad Social, la suspensión y la extinción del contrato de trabajo previstas en el apartado anterior darán lugar a situación legal de desempleo. El tiempo de suspensión se considerará como período de cotización efectiva a efectos de las prestaciones de Seguridad Social y de desempleo.

3. Las empresas que formalicen contratos de interinidad para sustituir a

laguntza juridikoa bermatu nahi denean, urtarrilaren 10eko 1/1996 Legeak, Doako Laguntza Juridikoari buruzkoak, xedatutakoarekin bat etorritz jardungo da.

3. Abokatuen elkargoek, ofiziozko txanda gauzatzeko espezializazio-ikastaroak eskatzen dituztenean, prestakuntza berezia ziurtatuko dute, lagungarri izango dena genero-indarkeriaren gaian defentsa eragingarria gauzatzeko.

4. Orobat, abokatuen elkargoek beharrezko neurriak hartuko dituzte, presaz izendatzeko ofiziozko abokatua, genero-indarkeriaren ondoriozko prozeduretan.

## **II. KAPITULUA**

### **LANEKO ESKUBIDEAK ETA GIZARTE SEGURATZAREN PRESTAZIOAK**

#### **21. artikulua. Laneko eta Gizarte Segurantzaren eskubideak.**

1. Genero-indarkeriaren biktima den emakume langileak eskubidea izango du, Langileen Estatutuan ezarritakoaren arabera, lanaldia murrizteko edo berriro antolatzeke; mugigarritasun geografikorako; lantokia aldatzeko; lan-harremanak eteteko, lanpostua erreserbatuta; eta lan-kontratua azkentzeko.

2. Gizarte Segurantzari buruzko Lege Orokorrean ezarritakoaren arabera, aurreko paragrafoan lan-kontratuaren inguruan ezarritako eteteak eta azkentzeak sortuko dute legezko langabezia-egoera. Eteteak iraun bitarteko denbora kotizazioaldi eragingarritzat joko da, Gizarte Segurantzaren prestazioei eta langabeziari begira.

3. Bitarteko kontratuak egiten dituzten enpresek, genero-indarkeriaren biktima

trabajadoras víctimas de violencia de género que hayan suspendido su contrato de trabajo o ejercitado su derecho a la movilidad geográfica o al cambio de centro de trabajo, tendrán derecho a una bonificación del 100 % de las cuotas empresariales a la Seguridad Social por contingencias comunes, durante todo el período de suspensión de la trabajadora sustituida o durante seis meses en los supuestos de movilidad geográfica o cambio de centro de trabajo. Cuando se produzca la reincorporación, ésta se realizará en las mismas condiciones existentes en el momento de la suspensión del contrato de trabajo.

4. Las ausencias o faltas de puntualidad al trabajo motivadas por la situación física o psicológica derivada de la violencia de género se considerarán justificadas, cuando así lo determinen los servicios sociales de atención o servicios de salud, según proceda, sin perjuicio de que dichas ausencias sean comunicadas por la trabajadora a la empresa a la mayor brevedad.

5. A las trabajadoras por cuenta propia víctimas de violencia de género que cesen en su actividad para hacer efectiva su protección o su derecho a la asistencia social integral, se les suspenderá la obligación de cotización durante un período de seis meses, que les serán considerados como de cotización efectiva a efectos de las prestaciones de Seguridad Social. Asimismo, su situación será considerada como asimilada al alta.

A los efectos de lo previsto en el párrafo anterior, se tomará una base de cotización equivalente al promedio de las bases cotizadas durante los seis meses previos a la suspensión de la obligación de cotizar.

*Artículo 22. Programa específico de*

diren emakume langileak ordeztuko, langile horiek euren lan-kontratua eten dutelako edo mugigarritasun geografikorako eskubidea nahiz lantokia aldatzeko eskubidea egikaritu dutelako, eskubidea izango dute, gertakizun arruntei begira enpresaburuek Gizarte Segurantzaren sartu beharreko kuotak 100eko 100ean gutxitzeko, ordezeko langilearen kontratu-eteteak iraun bitartean edo sei hilabetez, mugigarritasun geografikoaren edo lantokia aldatzearen ondoriozko kasuetan. Berriro lanean hasten denean, lan-kontratua eteteko uneko baldintza berberetan hasiko da.

4. Genero-indarkeriak eratorri egoera fisiko edo psikologikoan oinarritzen direnean lanera ez joateak eta lanera garaiz ez heltzeak, halakoak justifikatutzat joko dira, arretarako gizarte-zerbitzuek edo osasun-zerbitzuek hala erabaki badute, bidezkoa dena kontuan hartuta; nolahi ere, emakume langileak halako absentzien berri eman behar dio enpresari, ahalik arinena.

5. Genero-indarkeriaren biktima diren beregaineko emakume langileei kotizatzeke betebeharra etengo zaie sei hilabetez, jarduerari lagatzen diotenean euren babesa edo gizarte-laguntza osorako eskubidea eragingarri egiteko; sei hilabete horiek benetan kotizatutakotzat hartuko dira, Gizarte Segurantzaren prestazio-ondoreetarako. Era berean, langile horien egoera altarekin berdinetan dagoela ulertuko da.

Aurreko lerrokadan ezarritakoaren ondoreetarako, kotizatzeke betebeharra eten aurreko azken sei hilabeteetako kotizazio-oinarrien batez bestekoaren baliokidea hartuko da kotizazio-oinarritzat.

**22. artikulua. Enplegu-programa**

*empleo.*

En el marco del Plan de Empleo del Reino de España, se incluirá un programa de acción específico para las víctimas de violencia de género inscritas como demandantes de empleo.

Este programa incluirá medidas para favorecer el inicio de una nueva actividad por cuenta propia.

*Artículo 23. Acreditación de las situaciones de violencia de género ejercida sobre las trabajadoras.*

Las situaciones de violencia que dan lugar al reconocimiento de los derechos regulados en este capítulo se acreditarán con la orden de protección a favor de la víctima.

Excepcionalmente, será título de acreditación de esta situación, el informe del Ministerio Fiscal que indique la existencia de indicios de que la demandante es víctima de violencia de género hasta tanto se dicte la orden de protección.

### **CAPÍTULO III.**

#### **DERECHOS DE LAS FUNCIONARIAS PÚBLICAS.**

*Artículo 24. Ámbito de los derechos.*

La funcionaria víctima de violencia de género tendrá derecho a la reducción o a la reordenación de su tiempo de trabajo, a la movilidad geográfica de centro de trabajo y a la excedencia en los términos que se determinen en su legislación específica.

*Artículo 25. Justificación de las faltas de asistencia.*

Las ausencias totales o parciales al trabajo motivadas por la situación física o psicológica derivada de la violencia de género sufrida por una mujer funcionaria se considerarán justificadas en los términos que se determine en su legislación específica.

**berezia.**

Espainiako Erresumaren Enplegu-planaren esparrura bilduko da genero-indarkeriaren biktimetzako ekintza bereziko programa, betiere, biktima horiek enplegu-eskatzaile gisa inskribatuta badaude.

Programa horrek beste jarduera bati ekiteko neurriak izango ditu, jarduera hori beregainekoa denean.

**23. artikulua. Emakume langileen aurka gauzatutako genero-indarkeriazko egoerak egiaztatzea.**

Kapitulu honetan araututako eskubideak aitortu ahal izateko, indarkeria-egoerak egiaztatuko dira biktimaren aldeko babes-aginduarekin. Salbuespenez, egora horren egiaztapen-titulua izango da Fiskaltzaren txostena, harik eta babes-agindua eman arte, txosten horrek zantzuak agertzen dituenean, hain zuzen, demandatzailea genero-indarkeriaren biktima dela adierazten dutenak.

### **III. KAPITULUA**

#### **EMAKUME DIREN FUNTZIONARIO PUBLIKOEN ESKUBIDEAK**

**24. artikulua. Eskubideen esparrua.**

Genero-indarkeriaren biktima den emakume funtzionarioak eskubidea izango du lanaldia murrizteko edo berriro antolatzeke, lantokiaren mugigarritasun geografikorako eta eszedentziarako, funtzionarioen legeria berezian ezarritakoaren arabera.

**25. artikulua. Lanera ez joatearen inguruko justifikazioak.**

Lanera ez denean joaten, lanaldi osoan edo horren zati batean, emakume funtzionario batek genero-indarkeria jasateagatik eratorri egoera fisiko edo psikologikoan oinarrituta, ulertuko da lanera ez joate horiek justifikatuak direla, funtzionarioen legeria berezian ezarritakoaren arabera.

*Artículo 26. Acreditación de las situaciones de violencia de género ejercida sobre las funcionarias.*

La acreditación de las circunstancias que dan lugar al reconocimiento de los derechos de movilidad geográfica de centro de trabajo, excedencia, y reducción o reordenación del tiempo de trabajo, se realizará en los términos establecidos en el artículo 23.

#### **CAPÍTULO IV.**

#### **DERECHOS ECONÓMICOS.**

*Artículo 27. Ayudas sociales.*

1. Cuando las víctimas de violencia de género careciesen de rentas superiores, en cómputo mensual, al 75 por 100 del salario mínimo interprofesional, excluida la parte proporcional de dos pagas extraordinarias, recibirán una ayuda de pago único, siempre que se presuma que debido a su edad, falta de preparación general o especializada y circunstancias sociales, la víctima tendrá especiales dificultades para obtener un empleo y por dicha circunstancia no participará en los programas de empleo establecidos para su inserción profesional.

2. El importe de esta ayuda será equivalente al de seis meses de subsidio por desempleo. Cuando la víctima de la violencia ejercida contra la mujer tuviera reconocida oficialmente una minusvalía en grado igual o superior al 33 por 100, el importe sería equivalente a doce meses de subsidio por desempleo.

3. Estas ayudas, financiadas con cargo a los Presupuestos Generales del Estado, serán concedidas por las Administraciones competentes en materia de servicios sociales. En la

#### **26. artikulua. Emakume funtzionarioen aurka gauzatutako genero-indarkeriazko egoerak egiaztatzea.**

Lantokiaren mugigarritasun geografikorako, eszedentziarako eta lanaldia murriztu edo berriro antolatzeko eskubideak aitortzea eragiten dituzten inguruabarrak egiaztatuko dira 23. artikuluan ezarritakoaren arabera.

#### **IV. KAPITULUA**

#### **ESKUBIDE EKONOMIKOAK**

#### **27. artikulua. Gizarte-laguntzak.**

1. Genero-indarkeriaren biktimek ordainketa bakarrek laguntza jasoko dute, euren errentak lanbide arteko gutxieneko alokairuaren 100eko 75aren azpitik daudenean, aparteko bi pagen zati proportzionala kenduta, baldin eta uste bada euren adinarengatik, prestakuntza orokor nahiz berezirik ez izateagatik eta gizarte-inguruabarrengatik, biktimek enplegua lortzeko arazo handiak izango dituztela, eta inguruabar horrengatik ez dutela parterik hartuko euren laneratzeari begira ezarritako enplegu-planetan.

2. Laguntza horren zenbatekoa izango da, langabeziaren ondorioz sei hilabeteko sorospenari dagokion zenbatekoaren baliokidea. Emakumearen aurka gauzatutako genero-indarkeriaren biktimek modu ofizialean aitortua duenean 100eko 33ko minusbaliotasuna edo handiagoa, laguntzaren zenbatekoa izango da hamabi hilabeteko sorospenari dagokion zenbatekoaren baliokidea.

3. Laguntza horiek, estatuko aurrekontu orokorren kontura finantzatuko direnak, gizarte-zerbitzuetan eskumenak dituzten administrazioek emango dituzte. Laguntzak emateko

tramitación del procedimiento de concesión, deberá incorporarse informe del Servicio Público de Empleo referido a la previsibilidad de que por las circunstancias a las que se refiere el apartado 1 de este artículo, la aplicación del programa de empleo no incida de forma sustancial en la mejora de la empleabilidad de la víctima.

La concurrencia de las circunstancias de violencia se acreditará de conformidad con lo establecido en el artículo 23 de esta Ley.

4. En el caso de que la víctima tenga responsabilidades familiares, su importe podrá alcanzar el de un período equivalente al de dieciocho meses de subsidio, o de veinticuatro meses si la víctima o alguno de los familiares que conviven con ella tiene reconocida oficialmente una minusvalía en grado igual o superior al 33 por 100, en los términos que establezcan las disposiciones de desarrollo de la presente Ley.

5. Estas ayudas serán compatibles con cualquiera de las previstas en la Ley 35/1995, de 11 de diciembre, de Ayudas y Asistencia a las Víctimas de Delitos Violentos y contra la Libertad Sexual.

*Artículo 28. Acceso a la vivienda y residencias públicas para mayores.*

Las mujeres víctimas de violencia de género serán consideradas colectivos prioritarios en el acceso a viviendas protegidas y residencias públicas para mayores, en los términos que determine la legislación aplicable.

### **TÍTULO III.**

#### **Tutela institucional.**

*Artículo 29. La Delegación Especial del Gobierno contra la Violencia sobre la*

prozeduraren izapidetzara ekarri beharko da Enpleguaren Zerbitzu Publikoaren txostena; txosten horrek jasoko du, artikulua honetako 1. paragrafoak aipatu inguruabarrengatik, aurreikusteko modukoa dela enplegu-programaren behar besteko eragingarritasunik eza biktimaren enplegarritasuna hobetzeko.

Indarkeria-inguruabarrak daudela egiaztatuko da lege honen 23. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritz.

4. Biktimak familia-ardurak izanez gero, laguntzaren zenbatekoa igo ahal izango da, hemezortzi hilabeteko sorospenaldiari dagokion zebantekoaren baliokidera arte, edo hogeita lau hilabeteko sorospenaldiari dagokion zenbatekoaren baliokidera arte, baldin eta biktimak edo horrekin bizi den ahaideetakoren batek modu ofizialean aitortua badu 100eko 33ko minusbalotasuna edo handiagoa, lege hau garatzeko xedapenek ezarritakoaren arabera.

5. Laguntza horiek bateragarriak izango dira, abenduaren 11ko 35/1995 Legeak, Indarkeriazko Delituen eta Sexu-askatasunaren aurkako Delituen Biktimak Laguntzeko eta Sorostekoak, ezarritako edozein laguntzarekin.

#### **28. artikulua. Nagusientzako etxebizitza eta egoitza publikoetan sartzea.**

Genero-indarkeriaren biktima diren emakumeak lehentasunezko talde moduan hartuko dira, nagusientzako babes-etxebizitzetan eta egoitza publikoetan sartzeari dagokionez, aplikagarri den legeriak ezarritakoaren arabera.

### **III. TITULUA**

#### **Babes instituzionala**

**29. artikulua. Emakumearenganako Indarkeriaren kontrako Gobernuaren**

### *Mujer.*

1. La Delegación Especial del Gobierno contra la Violencia sobre la Mujer, adscrito al Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, formulará las políticas públicas en relación con la violencia de género a desarrollar por el Gobierno, y coordinará e impulsará cuantas acciones se realicen en dicha materia, trabajando en colaboración y coordinación con las Administraciones con competencia en la materia.

2. El titular de la Delegación Especial del Gobierno contra la Violencia sobre la Mujer estará legitimado ante los órganos jurisdiccionales para intervenir en defensa de los derechos y de los intereses tutelados en esta Ley en colaboración y coordinación con las Administraciones con competencias en la materia.

3. Reglamentariamente se determinará el rango y las funciones concretas del titular de la Delegación Especial del Gobierno contra la Violencia sobre la Mujer.

### *Artículo 30. Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer.*

1. Se constituirá el Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer, como órgano colegiado adscrito al Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, al que corresponderá el asesoramiento, evaluación, colaboración institucional, elaboración de informes y estudios, y propuestas de actuación en materia de violencia de género. Estos informes, estudios y propuestas considerarán de forma especial la situación de las mujeres con mayor riesgo de sufrir violencia de género o con mayores dificultades para acceder a los servicios. En cualquier caso, los datos contenidos en dichos informes, estudios y propuestas se consignarán desagregados por sexo.

### **Ordezkaritza Berezia.**

1. Emakumearenganako Indarkeriaren kontrako Gobernuaren Ordezkaritza Berezia, Lan eta Gizarte Arazoetarako Ministerioari atxikita dagoenak, Gobernuak genero-indarkeriaren inguruan garatu behar dituen politika publikoak azalduko ditu, eta gai horretan gauzatutako ekintza guztiak koordinatu eta bultzatuko ditu, gai horretan eskumena duten administrazioekin elkarlanean eta modu koordinatuan arituz.

2. Emakumearenganako Indarkeriaren kontrako Gobernuaren Ordezkaritza Bereziko titularrak legitimazioa izango du jurisdikzio-organoetan, lege honetan babestutako eskubide eta interesak defendatzeko, gai horretan eskumenak dituzten administrazioekin elkarlanean eta modu koordinatuan arituz.

3. Erregelamendu bidez zehaztuko dira Emakumearenganako Indarkeriaren kontrako Gobernuaren Ordezkaritza Bereziko titularraren maila eta eginkizun zehatzak.

### **30. artikulua. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Estatuko Behatokia.**

1. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Estatuko Behatokia eratuko da, Lan eta Gizarte Arazoetarako Ministerioari atxikitako organo gisa; behatoki horri dagokio genero-indarkeriaren gaia dela eta, aholkularitza, ebaluazioa, erakundeekin elkarlanean aritzea, txostenak eta azterketak egitea, eta jarduera-proposamenak egitea. Txosten, azterketa eta proposamen horiek modu berezian aintzat hartuko dute genero-indarkeria jasateko arriskurik handiena duten emakumeen egoera edo zerbitzuetara jotzeko arazo gehien dituzten emakumeen egoera. Edozein kasutan ere, txosten, azterketa eta proposamen horietara bildutako datuak

2. El Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer remitirá al Gobierno y a las Comunidades Autónomas, con periodicidad anual, un informe sobre la evolución de la violencia ejercida sobre la mujer en los términos a que se refiere el artículo 1 de la presente Ley con determinación de los tipos penales que se hayan aplicado, y de la efectividad de las medidas acordadas para la protección de las víctimas. El informe destacará asimismo las necesidades de reforma legal con objeto de garantizar que la aplicación de las medidas de protección adoptadas puedan asegurar el máximo nivel de tutela para las mujeres.

3. Reglamentariamente se determinarán sus funciones, su régimen de funcionamiento y su composición, en la que se garantizará, en todo caso, la participación de las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los agentes sociales, las asociaciones de consumidores y usuarios, y las organizaciones de mujeres con implantación en todo el territorio del Estado así como de las organizaciones empresariales y sindicales más representativas.

#### *Artículo 31. Fuerzas y Cuerpos de Seguridad.*

1. El Gobierno establecerá, en las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, unidades especializadas en la prevención de la violencia de género y en el control de la ejecución de las medidas judiciales adoptadas.

2. El Gobierno, con el fin de hacer más efectiva la protección de las víctimas, promoverá las actuaciones necesarias para que las Policías Locales, en el marco de su colaboración con las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, cooperen en asegurar el

bananduta jasoko dira sexuaren arabera.

2. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Estatuko Behatokiak Gobernuari eta autonomia-erkidegoei urtero bidaliko die txosten bat, emakumearen aurka gauzatutako genero-indarkeriaren bilakaerari buruz, lege honen 1. artikulua aipatutakoaren arabera; txosten horretan zehaztuko dira aplikatutako tipo penalak eta biktimak babesteko akordatutako neurrien eragingarritasuna. Halaber, txostenak nabarmenduko ditu beharrezkoak diren lege-eraldaketak, hartutako babes-neurrien aplikazioak emakumeentzat babes-mailarik ahalik handiena ziurtatu ahal izatea bermatzeko.

3. Erregelamendu bidez zehaztuko dira bere eginkizunak, jarduteko araubidea eta osaera; osaerari dagokionez beti bermatuko da autonomia-erkidegoen, toki-erakundeen, gizarte-eragileen, kontsumitzaile- eta erabiltzaile-elkarteen, estatuko lurralde osoan sustraituta dauden emakume-erakundeen, eta ordezkaritza handieneko enpresaburu-erakundeen nahiz sindikatuen partaidetza.

#### **31. artikulua. Segurtasun-indar eta -kidegoak.**

1. Gobernuak estatuko segurtasun- indar eta -kidegoetan unitate bereziak ezarriko ditu, espezializatuta egongo direnak genero-indarkeria prebenitzeko eta hartutako neurri judizialen betearazpena kontrolatzeko.

2. Gobernuak, biktimen babesa eragingarriagoa egiteko helburuarekin, behar besteko jardunak sustatuko ditu, tokiko poliziek, estatuko segurtasun- indar eta -kidegoekin izan behar duten elkarlanaren esparruan, lankidetzan aritu daitezen, organo judizialek



cumplimiento de las medidas acordadas por los órganos judiciales cuando éstas sean algunas de las previstas en la presente Ley o en el o en el artículo 544bis de la Ley de Enjuiciamiento Criminal o en el artículo 57 del Código Penal.

3. La actuación de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad habrá de tener en cuenta el Protocolo de Actuación de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y de Coordinación con los Órganos Judiciales para la protección de la violencia doméstica y de género.

4. Lo dispuesto en el presente artículo será de aplicación en las Comunidades Autónomas que cuenten con cuerpos de policía que desarrollen las funciones de protección de las personas y bienes y el mantenimiento del orden y la seguridad ciudadana dentro del territorio autónomo, en los términos previstos en sus Estatutos, en la Ley Orgánica 2/1986, de 13 de marzo, de Fuerzas y Cuerpos de Seguridad, y en sus leyes de policía, y todo ello con la finalidad de hacer más efectiva la protección de las víctimas.

*Artículo 32. Planes de colaboración.*

1. Los poderes públicos elaborarán planes de colaboración que garanticen la ordenación de sus actuaciones en la prevención, asistencia y persecución de los actos de violencia de género, que deberán implicar a las Administraciones sanitarias, la Administración de Justicia, las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y los servicios sociales y organismos de igualdad.

2. En desarrollo de dichos planes, se articularán protocolos de actuación que determinen los procedimientos que aseguren una actuación global e integral de las distintas

erabakitako neurrien betearazpena ziurtatzeko, neurri horiek direnean lege honetan ezarritakoak edo Prozedura Kriminalaren Legearen 544bis artikulua edo Zigor Kodearen 57. artikulua ezarritakoak.

3. Segurtasun-ingar eta -kidegoen jarduerak kontuan hartu beharko du etxeko indarkeria eta genero-indarkeria babesteko Segurtasun-ingar eta -kidegoen Jarduerarako eta Organo Judizialekin Koordinatzeko Protokoloa.

4. Artikulu honetan xedatutakoa aplikatuko da polizia-kidegoak dituzten autonomia-erkidegoetan, polizia-kidego horiek autonomia-erkidegoaren lurraldean gauzatzen dituztenean pertsonak eta ondasunak babesteko, eta herritarren ordena eta segurtasunari eusteko eginkizunak, autonomia-erkidegoko estatutuetan, martxoaren 13ko 2/1986 Lege Organikoak, Segurtasun-ingar eta -kidegoei buruzkoak, eta euren polizia-legeetan ezarritakoaren arabera, biktimen babesa eragingarriagoa egiteko helburuarekin.

**32. artikulua. Elkarlanean aritzeko planak.**

1. Botere publikoek elkarlanean aritzeko planak egingo dituzte, euren jardueren antolaketa bermatzeko, genero-indarkeriaren kontrako prebentzioari, laguntzari eta pertsekuzioari begira; elkarlan horretan arituko dira osasun-administrazioak, justizia-administrazioa, segurtasun-ingar eta -kidegoak eta gizarte-zerbitzuak nahiz berdintasunerako antolakundeak.

2. Plan horiek garatzean, jarduteko protokoloak egingo dira; protokolo horiek ezarriko dituzte esku hartzen duten administrazio eta zerbitzu guztiek batera eta oso-osoan jardutea

administraciones y servicios implicados, y que garanticen la actividad probatoria en los procesos que se sigan.

3. Las Administraciones con competencias sanitarias promoverán la aplicación, permanente actualización y difusión de protocolos que contengan pautas uniformes de actuación sanitaria, tanto en el ámbito público como privado, y en especial, del Protocolo aprobado por el Consejo Interterritorial del Sistema Nacional de Salud.

Tales protocolos impulsarán las actividades de prevención, detección precoz e intervención continuada con la mujer sometida a violencia de género o en riesgo de padecerla.

Los protocolos, además de referirse a los procedimientos a seguir, harán referencia expresa a las relaciones con la Administración de Justicia, en aquellos casos en que exista constatación o sospecha fundada de daños físicos o psíquicos ocasionados por estas agresiones o abusos.

4. En las actuaciones previstas en este artículo se considerará de forma especial la situación de las mujeres que, por sus circunstancias personales y sociales puedan tener mayor riesgo de sufrir la violencia de género o mayores dificultades para acceder a los servicios previstos en esta Ley, tales como las pertenecientes a minorías, las inmigrantes, las que se encuentran en situación de exclusión social o las mujeres con discapacidad.

#### **TÍTULO IV.**

##### **Tutela penal**

*Artículo 33. Suspensión de penas.*

El párrafo segundo del apartado 1.6ª del, del artículo 83 del Código Penal, en

ziurtatzeko prozedurak, eta frogajarduera bermatuko dute hasten diren prozesuetan.

3. Osasun-arloan eskumenak dituzten Administrazioek sustatuko dute osasun-arloan jarduteari dagokionez erabereko jarraibidedun protokoloen aplikazioa, etengabeko eguneratzea eta zabaltzea, esparru publikoan nahiz pribatuan, eta, batik bat, Osasunaren Sistema Nazionalaren Lurralde Arteko Kontseiluak onetsitako Protokoloarena.

Protokolo horiek bultzatuko dituzte prebentzioaren, detekzio goiztiarren eta etengabeko esku-hartzearen inguruko jarduerak, genero-indarkeriaren mende dauden emakumeei edo indarkeria hori jasateko arriskuan dauden emakumeei begira.

Protokoloek, jarraitu beharreko prozedurez gain, esanbidez aipatuko dituzte justizia-administrazioarekin izan beharreko harremanak, halako eraso nahiz abusuek sortutako kalte fisiko eta psikikoak egiaztatu direnean edo halakoen susmo oinarriduna dagoenean.

4. Artikulu honetan ezarritako jardueretan, kontuan hartuko dira, modu berezian, genero-indarkeria jasateko arrisku gehiago edo lege honetako zerbitzuetara joteko zailtasun gehiago izan ditzateken emakumeak, euren inguruabar pertsonal eta sozialengatik; halako emakumeen artean izango dira gutxiengoaren artean daudenak, inmigranteak, gizartean baztertuta daudenak edo desgai direnak.

#### **IV. TITULUA**

##### **Zigor-arloko babesa**

**33. artikulua. Zigorrak etetea.**

Zigor Kodearen 83. artikuluko 1.6 paragrafoaren 2. idatz-zatiak hurrengo



### *lesiones.*

Se modifica el artículo 148 del Código Penal, que queda redactado de la siguiente forma:

«Las lesiones previstas en el apartado 1 del artículo anterior podrán ser castigadas con la pena de prisión de dos a cinco años, atendiendo al resultado causado o riesgo producido:

1º Si en la agresión se hubieren utilizado armas, instrumentos, objetos, medios, métodos o formas concretamente peligrosas para la vida o salud, física o psíquica, del lesionado.

2º Si hubiere mediado ensañamiento o alevosía.

3º Si la víctima fuere menor de doce años o incapaz.

4º Si la víctima fuere o hubiere sido esposa, o mujer que estuviere o hubiere estado ligada al autor por una análoga relación de afectividad, aun sin convivencia.

5º Si la víctima fuera una persona especialmente vulnerable que conviva con el autor».

### *Artículo 37. Protección contra los malos tratos.*

El artículo 153 del Código Penal, queda redactado como sigue:

«1. El que por cualquier medio o procedimiento causare a otro menoscabo psíquico o una lesión no definidos como delito en este Código, o golpearle o maltratarle de obra a otro sin causarle lesión, cuando la ofendida sea o haya sido esposa, o mujer que esté o haya estado ligada a él por una análoga relación de afectividad aun sin convivencia, o persona especialmente vulnerable que conviva con el autor, será castigado con la pena de prisión de seis meses a un año o de trabajos en beneficios de la comunidad de treinta y uno a ochenta días y, en todo

### **babesa.**

Zigor Kodearen 148. artikulua aldarazida; artikulua horrek idazkera hau izango du:

«Aurreko artikulua 1. paragrafoan ezarritako lesioak bi urtetik bost arteko espetxealdiarekin zigortu ahal izango dira, eragiten duten emaitza edo sortzen duten arriskua kontuan harturik:0

1.) Lesionatuaren bizitzarako edo beraren osasun fisiko edo psikikorako zehazki arriskutsuak diren arma, tresna, gauza, bide metodo edo erak erabili badira erasoan.

2.) Ankerkeria edo maltzurkeria badago.

3.) Biktimak hamabi urte baino gutxiago baditu, edo gai ez bada.

4.) Biktima delitugilearen emaztea bada edo izan bada, edo biktimak delitugilearekin antzeko maitasun-harremanak izan baditu, nahiz eta elkarbizitarik ez izan.

5.) Biktima, bereziki, pertsona ahula denean, delitugilearekin bizi bada».

### **37. artikulua. Tratu txarren aurkako babesa.**

Zigor Kodearen 153. artikulua idazkera hau izango du:

«1. Norbaitek, edozein bide edo prozedura erabiliz, urripen psikikoa edo lesioa eragiten badio beste bati, urripen edo lesio hori kode honetan delitu gisa definituta egon gabe, edota norbaitek beste bati kolpe edo egitezko tratu txarra ematen badio lesiorik eragin gabe, ofenditua horren emaztea denean edo izan denean, edo horrekin antzeko maitasun-harremanak izan dituenen, edota ofenditua, bereziki, pertsona ahula izanik, horrekin bizi denean, horri sei hilabetetik urtebete arteko espetxealdi-zigorra edo hogeita hamaika egunetik laurogei arte

caso, privación del derecho a la tenencia y porte de armas de un año y un día a tres años, así como, cuando el Juez o Tribunal lo estime adecuado al interés del menor o incapaz, inhabilitación para el ejercicio de la patria potestad, tutela, curatela, guarda o acogimiento hasta cinco años.

2. Si la víctima del delito previsto en el apartado anterior fuere alguna de las personas a que se refiere el artículo 173.2, exceptuadas las personas contempladas en el apartado anterior de este artículo, el autor será castigado con la pena de prisión de tres meses a un año o de trabajos en beneficio de la comunidad de treinta y uno a ochenta días y, en todo caso, privación del derecho a la tenencia y porte de armas de un año y un día a tres años, así como, cuando el Juez o Tribunal lo estime adecuado al interés del menor o incapaz, inhabilitación para el ejercicio de la patria potestad, tutela, curatela, guarda o acogimiento de seis meses a tres años.

3. Las penas previstas en los apartados 1 y 2 se impondrán en su mitad superior cuando el delito se perpetre en presencia de menores, o utilizando armas, o tenga lugar en el domicilio común o en el domicilio de la víctima, o se realicen quebrantando una pena de las contempladas en el artículo 48 de este Código o una medida cautelar o de seguridad de la misma naturaleza.

4. No obstante lo previsto en los apartados anteriores, el Juez o Tribunal, razonándolo en sentencia, en atención a las circunstancias personales del autor y las concurrentes en la realización del hecho, podrá imponer la pena inferior en grado».

*Artículo 38. Protección contra las*

gizartearentzako lan egitea ezarriko zaio, eta, beti, armak eduki eta eramateko eskubideaz gabetzea, urtebete eta egun batetik hiru urte arte, eta, era berean, epaile edo auzitegiak egoki baderitzo adingabe edo ezgaiaren intereserako, guraso-ahala, tutoretza, kuradoretza, zaintza edo familia-harrera egikaritzeko desgaitzuntza berezia, bost urte arte.

2. Aurreko paragrafoko delituaren biktima 173.2 artikuluan aipatu pertsonetatik bat denean, artikulua honen aurreko paragrafoko pertsonak salbuetsita, delitugileari hiru hilabetetik urtebete arteko espetxealdi-zigorra edo hogeita hamaika egunetik laurogei arte gizartearentzako lan egitea ezarriko zaio, eta, beti, armak eduki eta eramateko eskubideaz gabetzea, urtebete eta egun batetik hiru urte arte, eta, era berean, epaile edo auzitegiak egoki baderitzo adingabe edo ezgaiaren intereserako, guraso-ahala, tutoretza, kuradoretza, zaintza edo familia-harrera egikaritzeko desgaitzuntza berezia, sei hilabetetik hiru urte arte.

3. 1 eta 2. paragrafoetako zigorrak goiko erdian ezarriko dira, delitua egiten denean, dela adingabeen aurrean, dela armak erabilia, dela bibeion egoitzan edo biktimaren egoitzan, dela kode honen 48. artikuluan ezarritako zigorretatik bat edo izaera bereko kautela-neurri edo segurtasun-neurri bat urratuz.

4. Aurreko paragrafoetan ezarritakoa gorabehera, epaileak edo auzitegiak, epaian arrazoiak emanez, delitugilearen inguruabar pertsonalak eta egitatea gauzatzean zeuden inguruabarrak kontuan hartuta, gradu bat gutxiagoko zigorra ezarri ahal izango du».

**38. artikulua. Mehatxuen aurkako**

### **amenazas.**

Se añaden tres apartados, numerados como 4, 5 y 6, al artículo 171 del Código Penal, que tendrán la siguiente redacción:

«4. El que de modo leve amenace a quien sea o haya sido su esposa, o mujer que esté o haya estado ligada a él por una análoga relación de afectividad aun sin convivencia, será castigado con la pena de prisión de seis meses a un año o de trabajos en beneficio de la comunidad de treinta y uno a ochenta días y, en todo caso, privación del derecho a la tenencia y porte de armas de un año y un día a tres años, así como, cuando el Juez o Tribunal lo estime adecuado al interés del menor o incapaz, inhabilitación especial para el ejercicio de la patria potestad, tutela, curatela, guarda o acogimiento hasta cinco años.

Igual pena se impondrá al que de modo leve amenace a una persona especialmente vulnerable que conviva con el autor.

5. El que de modo leve amenace con armas u otros instrumentos peligrosos a alguna de las personas a las que se refiere el artículo 173.2, exceptuadas las contempladas en el apartado anterior de este artículo, será castigado con la pena de prisión de tres meses a un año o trabajos en beneficio de la comunidad de treinta y uno a ochenta días y, en todo caso, privación del derecho a la tenencia y porte de armas de uno a tres años, así como, cuando el Juez o Tribunal lo estime adecuado al interés del menor o incapaz, inhabilitación especial para el ejercicio de la patria potestad, tutela, curatela, guarda o acogimiento por tiempo de seis meses a tres años.

Se impondrán las penas previstas en los apartados 4 y 5, en su mitad

### **babesa.**

Zigor Kodearen 171. artikuluari hiru paragrafo gehitu zaizkio, 4, 5 eta 6 zenbakidunak; paragrafo horiek idazkera hau izango dute:

«4. Norbaitek era arinean mehatxu egiten badio bere emazteari edo bere emazte izan denari, edo antzeko maitasun-harremanak zein emakumerekin izan eta emakume horri, nahiz eta elkarbizitzarik ez izan, hari sei hilabetetik urtebete arteko espetxealdi-zigorra edo hogeita hamaika egunetik laurogei arte gizartearentzako lan egitea ezarriko zaio, eta, beti, armak eduki eta eramateko eskubideaz gabetzea, urtebete eta egun batetik hiru urte arte, eta, era berean, epaile edo auzitegiak egoki baderitzo adingabe edo ezgaiaren intereserako, guraso-ahala, tutoretza, kuradoretza, zaintza edo familia-harrera egikaritzeko desgaitasuna berezia, bost urte arte.

Zigor bera ezarriko zaio era arinean, bereziki, ahula den pertsonari mehatxu egiten dionari, pertsona hori delitugilearekin bizi denean.

5. Norbaitek era arinean mehatxu egiten badio, armekin edo beste tresna arriskutsu batzuekin, 173.2 artikuluan aipatu pertsonen bati, artikuluan honen aurreko paragrafoko pertsonak salbuetsita, delitugileari hiru hilabetetik urtebete arteko espetxealdi-zigorra edo hogeita hamaika egunetik laurogei arte gizartearentzako lan egitea ezarriko zaio, eta, beti, armak eduki eta eramateko eskubideaz gabetzea, urtebetetik hiru urte arte, eta, era berean, epaile edo auzitegiak egoki baderitzo adingabe edo ezgaiaren intereserako, guraso-ahala, tutoretza, kuradoretza, zaintza edo familia-harrera egikaritzeko desgaitasuna berezia, sei hilabetetik hiru urte arte.

4 eta 5. paragrafoetako zigorrak goiko erdian ezarriko dira, delitua egiten

superior cuando el delito se perpetre en presencia de menores, o tenga lugar en el domicilio común o en el domicilio de la víctima, o se realice quebrantando una pena de las contempladas en el artículo 48 de este Código o una medida cautelar o de seguridad de la misma naturaleza.

6. No obstante lo previsto en los apartados 4 y 5, el Juez o Tribunal, razonándolo en sentencia, en atención a las circunstancias personales del autor y a las concurrentes en la realización del hecho, podrá imponer la pena inferior en grado».

*Artículo 39. Protección contra las coacciones.*

El contenido actual del artículo 172 del Código Penal, queda numerado como apartado 1 y se añade un apartado 2 a dicho artículo con la siguiente redacción:

«2. El que de modo leve coaccione a quien sea o haya sido su esposa, o mujer que esté o haya estado ligada a él por una análoga relación de afectividad, aun sin convivencia, será castigado con la pena de prisión de seis meses a un año o de trabajos en beneficio de la comunidad de treinta y uno a ochenta días y, en todo caso, privación del derecho a la tenencia y porte de armas de un año y un día a tres años, así como, cuando el Juez o Tribunal lo estime adecuado al interés del menor o incapaz, inhabilitación especial para el ejercicio de la patria potestad, tutela, curatela, guarda o acogimiento hasta cinco años.

Igual pena se impondrá al que de modo leve coaccione a una persona especialmente vulnerable que conviva con el autor.

denean, dela adingabeen aurrean, dela armak erabilita, dela bi-bion egoitzan edo biktimaren egoitzan, dela kode honen 48. artikuluan ezarritako zigorretatik bat edo izaera bereko kautela-neurri edo segurtasun-neurri bat urratuz.

6. Aurreko paragrafoetan ezarritakoa gorabehera, epaileak edo auzitegiak, epaian arrazoiak emanez, delitugilearen inguruabar pertsonalak eta egitatea gauzatzean zeuden inguruabarrak kontuan hartuta, gradu bat gutxiagoko zigorra ezarri ahal izango du».

**38. artikulua. Derrigortzeen aurkako babesa.**

Gaur egun Zigor Kodearen 172. artikulua duen edukia 1. paragrafo gisa geratu da, eta artikulua horri 2. paragrafoa gehitu zaio; azken paragrafo horrek idazkera hau izango du:

«2. Norbaitek era arinean derrigortzen badu bere emaztea edo bere emazte izan dena, edo antzeko maitasun-harremanak zein emakumerekin izan eta emakume hori, nahiz eta elkarbizitarik ez izan, hari sei hilabetetik urtebete arteko espetxealdi-zigorra edo hogeita hamaika egunetik laurogei arte gizartearentzako lan egitea ezarriko zaio, eta, beti, armak eduki eta eramateko eskubideaz gabetzea, urtebete eta egun batetik hiru urte arte, eta, era berean, epaile edo auzitegiak egoki baderitzo adingabe edo ezgaiaren intereserako, guraso-ahala, tutoretza, kuradoretza, zaintza edo familia-harrera egikaritzeko desgaitasun berezia, bost urte arte. Zigor bera ezarriko zaio era arinean, bereziki, ahula den pertsona derrigortzen duenari, pertsona hori delitugilearekin bizi denean.

Se impondrá la pena en su mitad superior cuando el delito se perpetre en presencia de menores, o tenga lugar en el domicilio común o en el domicilio de la víctima, o se realice quebrantando una pena de las contempladas en el artículo 48 de este Código o una medida cautelar o de seguridad de la misma naturaleza.

No obstante lo previsto en los párrafos anteriores, el Juez o Tribunal, razonándolo en sentencia, en atención a las circunstancias personales del autor y a las concurrentes en la realización del hecho, podrá imponer la pena inferior en grado».

*Artículo 40. Quebrantamiento de condena.*

Se modifica el artículo 468 del Código Penal, que queda redactado de la siguiente forma:

«1. Los que quebrantaren su condena, medida de seguridad, prisión, medida cautelar, conducción o custodia serán castigados con la pena de prisión de seis meses a un año si estuvieran privados de libertad, y con la pena de multa de doce a veinticuatro meses en los demás casos.

2. Se impondrá en todo caso la pena de prisión de seis meses a un año a los que quebrantaren una pena de las contempladas en el artículo 48 de este Código Penal o una medida cautelar o de seguridad de la misma naturaleza impuestas en procesos criminales en los que el ofendido sea alguna de las personas a las que se refiere el artículo 173.2».

*Artículo 41. Protección contra las vejaciones leves.*

El artículo 620 del Código Penal queda redactado como sigue:

«Serán castigados con la pena de multa de diez a veinte días:

Zigorra goiko erdian ezarriko da, delitua egiten denean, dela adingabeen aurrean, dela armak erabilita, dela bition egoitzan edo biktimaren egoitzan, dela kode honen 48. artikuluan ezarritako zigorretatik bat edo izaera bereko kautela-neurri edo segurtasun-neurri bat urratuz.

Aurreko lerrokadetan ezarritakoa gorabehera, epaileak edo auzitegiak, epaian hala arrazoituta, delitugilearen inguruabar pertsonalak eta egitatea gauzatzean zeuden inguruabarrak kontuan hartuta, gradu bat gutxiagoko zigorra ezarri ahal izango du».

**40. artikulua. Kondena urratzea.**

Zigor Kodearen 468. artikulua aldarazida; artikulua horrek idazkera hau izango du:

«1. Norbaitzuek urratzen badute ezarritako kondena, segurtasun-neurria, espetxealdia, kautela-neurria edo eramatea zein zaintza, orduan, halakoei sei hilabetetik urtebeterako espetxealdi-zigorra ezarriko zaie, askatasunaz gabetuak badaude, eta hamabi hilabetetik hogeita lau arteko isun-zigorra gainerako kasuetan.

2. Edozein kasutan sei hilabetetik urtebete arteko espetxealdi-zigorra ezarriko zaie kode honen 48. artikuluan ezarritako zigorretatik bat edo izaera bereko kautela-neurri edo segurtasun-neurri bat urratzen dutenei, halakoak prozesu kriminaletan ezarri badira, eta prozesu horietako ofenditua 173.2 artikulua aipatu pertsonetatik bat bada».

**41. artikulua. Iseka arinen aurkako babesa.**

Zigor Kodearen 620. artikulua idazkera hau izango du:

«Hamar egunetik hogeita arteko isun-zigorra ezarriko zaie hurrengoiei:



1º Los que de modo leve amenacen a otro con armas u otros instrumentos peligrosos, o los saquen en riña, como no sea en justa defensa, salvo que el hecho sea constitutivo de delito.

2º Los que causen a otro una amenaza, coacción, injuria o vejación injusta de carácter leve, salvo que el hecho sea constitutivo de delito.

Los hechos descritos en los dos números anteriores sólo serán perseguibles mediante denuncia de la persona agraviada o de su representante legal.

En los supuestos del número 2º de este artículo, cuando el ofendido fuere alguna de las personas a las que se refiere el artículo 173.2, la pena será la de localización permanente de cuatro a ocho días, siempre en domicilio diferente y alejado del de la víctima, o trabajos en beneficio de la comunidad de cinco a diez días. En estos casos no será exigible la denuncia a que se refiere el párrafo anterior de este artículo, excepto para la persecución de las injurias».

#### *Artículo 42. Administración penitenciaria.*

1. La Administración penitenciaria realizará programas específicos para internos condenados por delitos relacionados con la violencia de género.

2. Las Juntas de Tratamiento valorarán, en las progresiones de grado, concesión de permisos y concesión de la libertad condicional, el seguimiento y aprovechamiento de dichos programas específicos por parte de los internos a que se refiere el apartado anterior.

1.) Era arinean, beste bati mehatxua egiten diotenei, armak edo bestelako tresna arriskutsuak erabiliz, edota horiek liskarrean ateratzen dituztenei, defentsa zuzena dagoenean izan ezik, salbu eta egitatea delitua denean.

2.) Beste bati mehatxua, derrigortzea, zuzena ez den iraina edo iseka egiten diotenei, horiek guztiak izaera arinekoak direnean, salbu eta egitatea delitua denean.

Aurreko zenbaki bietan adierazitako egitateak pertsegitzeko, beharrezkoa izango da laidotutako pertsonaren edo horren lege-ordezariaren salaketa.

Artikulu honen 2. paragrafoko kasuetan, ofenditua 173.2 artikulua aitpatzen dituen pertsonetatik bat denean, lau egunetik zortzi arteko lokalizazio iraunkorra ezarriko da, betiere, biktimarena ez den eta biktimarengandik urrun dagoen egoitza batean, edo bost urtetik hamar arte gizartearentzako lan egitea. Kasu horietan, ez da beharrezkoa izango artikulu honen aurreko lerroak apaitzen duen salaketa, irainak pertsegitzeko izan ezik».

#### **42. artikulua. Espetxeetako Administrazioa.**

1. Espetxeetako Administrazioak programa bereziak egingo ditu genero-indarkeriarekin zerikusia duten delituengandik kondenatutako barneratuentzako.

2. Tratamendu-batzek baloratuko dute, gradu-bilakaeretan, baimenak ematean eta baldintzapeko askatasuna ematean, aurreko paragrafoko barneratuek programa berezi horiek betetzen dituzten eta eurentzat baliagarriak diren.

## TÍTULO V.

### Tutela Judicial

#### CAPÍTULO PRIMERO

#### DE LOS JUZGADOS DE VIOLENCIA SOBRE LA MUJER

##### *Artículo 43. Organización territorial.*

Se adiciona un artículo 87bis en la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, con la siguiente redacción:

«1. En cada partido habrá uno o más Juzgados de Violencia sobre la Mujer, con sede en la capital de aquél y jurisdicción en todo su ámbito territorial. Tomarán su designación del municipio de su sede.

2. No obstante lo anterior, podrán establecerse, excepcionalmente, Juzgados de Violencia sobre la Mujer que extiendan su jurisdicción a dos o más partidos dentro de la misma provincia.

3. El Consejo General del Poder Judicial podrá acordar, previo informe de las Salas de Gobierno, que, en aquellas circunscripciones donde sea conveniente en función de la carga de trabajo existente, el conocimiento de los asuntos referidos en el artículo 87ter de la presente Ley Orgánica, corresponda a uno de los Juzgados de Primera Instancia e Instrucción, o de Instrucción en su caso, determinándose en esta situación que uno solo de estos Órganos conozca de todos estos asuntos dentro del partido judicial, ya sea de forma exclusiva o conociendo también de otras materias.

4. En los partidos judiciales en que exista un solo Juzgado de Primera Instancia e Instrucción será éste el que asuma el conocimiento de los asuntos a

## V. TITULUA

### Babes Judiziala

#### LEHENENGO KAPITULUA

#### EMAKUMEAREN AURKAKO INDARKERIAREN ARLOKO EPAITEGIAK

##### **43. artikulua. Lurralde-antolakuntza.**

Uztailaren 1eko 6/1985 Lege Organikoari, Botere Judizialari buruzkoari, 87bis artikulua gehitu zaio; artikulua horrek idazkera hau izango du:

«1. Epai-barruti bakoitzean Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegi bat edo gehiago egongo da; halakoek egoitza izango dute epai-barrutiko hiriburuan, eta jurisdikzioa epai-barrutiko lurralde-esparru osoan. Epaitegi horiek izentzat hartuko dute euren egoitza dagoen udalerrarena.

2. Aurrekoa gorabehera, salbuespenez, probintzia berean Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiak ezarri ahal izango dira, euren jurisdikzioa epai-barruti bati baino gehiagora hedatuz.

3. Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak erabaki ahal izango du, gobernu-salek aurretiazko txostena eman ondoren, lan-zamaren arabera komenigarri den mugapeetan, lege organiko honen 87ter artikulua aipatu gaien gaineko ardura izatea lehen auzialdiko eta instrukzioko epaitegiek, edo, hala denean, instrukzio-epaitegiek; egoera horretan ezarriko da organo horietarik bakarrak izango duela ardura epai-barrutiko gai guztien gainean, modu eksklusiboan edo beste gai batzuen gaineko ardura izanda ere.

4. Lehen auzialdiko eta instrukzioko epaitegi bakarra dagoen epai-barrutietan, hori berori izango da lege honen 87b)ter artikulua aipatu gaitan

que se refiere el artículo 87.b)ter de esta Ley».

*Artículo 44. Competencia.*

Se adiciona un artículo 87ter en la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, con la siguiente redacción:

«1. Los Juzgados de Violencia sobre la Mujer conocerán, en el orden penal, de conformidad en todo caso con los procedimientos y recursos previstos en la Ley de Enjuiciamiento Criminal, de los siguientes supuestos:

a) De la instrucción de los procesos para exigir responsabilidad penal por los delitos recogidos en los títulos del Código Penal relativos a homicidio, aborto, lesiones, lesiones al feto, delitos contra la libertad, delitos contra la integridad moral, contra la libertad e indemnidad sexuales o cualquier otro delito cometido con violencia o intimidación, siempre que se hubiesen cometido contra quien sea o haya sido su esposa, o mujer que esté o haya estado ligada al autor por análoga relación de afectividad, aun sin convivencia, así como de los cometidos sobre los descendientes, propios o de la esposa o conviviente, o sobre los menores o incapaces que con él convivan o que se hallen sujetos a la potestad, tutela, curatela, acogimiento o guarda de hecho de la esposa o conviviente, cuando también se haya producido un acto de violencia de género.

b) De la instrucción de los procesos para exigir responsabilidad penal por cualquier delito contra los derechos y deberes familiares, cuando la víctima sea alguna de las personas señaladas como tales en la letra anterior.

ardura izango duena.

**44. artikulua. Eskumena.**

Uztailaren 1eko 6/1985 Lege Organikoari, Botere Judizialari buruzkoari, 87ter artikulua gehitu zaio; artikulua horrek idazkera hau izango du:

«1. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiek ardura izango dute, zigor-arloan, Prozedura Kriminalaren Legean jasotako prozedura eta errekurtsioekin bat etorritz beti, hurrengo kasuen gainean:

a) Zigor Kodeko giza hilketa-, abortu-, lesio-delituen, fetuari eragindako lesio-delituen, askatasunaren, osotasun moralaren, sexu-askatasun eta -ukigabetasunaren aurkako delituen, edo indarkeriaz nahiz larderiez egindako delituetatik beste edozeinen ondorioz zigor-erantzukizuna sortzen denean, erantzukizun hori eskatzeko prozesuan instrukzioa egiteari dagokionez, baldin eta delituok egilearen emaztea den edo izan den emakumearen edo, elkarbizitarik izan ez arren, antzeko maitasun-harremanak zein emakumerekin izan eta emakume horren aurka egin badira, eta, orobat, horren edo bere emaztearen edota bizikidearen ondorengoan aurka egin badira, edo, berarekin bizi diren edo emaztearen nahiz bizikidearen guraso-ahalaren mende, tutoretzapean, kuradoretzapean, egitezko harreraren edo zaintzapean dauden adingabe edota ezgaituen aurka egin badira, betiere, genero-indarkeriazko egintza ere gertatu denean.

b) Familia-eskubide eta -betebeharren aurka zein delitu egin eta delitu horiengatik zigor-erantzukizuna eskatzeko prozesuetan, instrukzioa egiteari dagokionez, biktima aurreko idatz-zatian aipatutako pertsonetatik bat denean.

c) De la adopción de las correspondientes órdenes de protección a las víctimas, sin perjuicio de las competencias atribuidas al Juez de Guardia.

d) Del conocimiento y fallo de las faltas contenidas en los títulos I y II del libro III del Código Penal, cuando la víctima sea alguna de las personas señaladas como tales en la letra a) de este apartado.

2. Los Juzgados de Violencia sobre la Mujer podrán conocer en el orden civil, en todo caso de conformidad con los procedimientos y recursos previstos en la Ley de Enjuiciamiento Civil, de los siguientes asuntos:

a) Los de filiación, maternidad y paternidad.

b) Los de nulidad del matrimonio, separación y divorcio.

c) Los que versen sobre relaciones paterno filiales.

d) Los que tengan por objeto la adopción o modificación de medidas de trascendencia familiar.

e) Los que versen exclusivamente sobre guarda y custodia de hijos e hijas menores o sobre alimentos reclamados por un progenitor contra el otro en nombre de los hijos e hijas menores.

f) Los que versen sobre la necesidad de asentimiento en la adopción.

g) Los que tengan por objeto la oposición a las resoluciones administrativas en materia de protección de menores.

3. Los Juzgados de Violencia sobre la Mujer tendrán de forma exclusiva y excluyente competencia en el orden civil cuando concurren simultáneamente los siguientes requisitos:

c) Biktimen babeserako agindu egokiak eman behar direnean, guardiako epaileari eratziki zaizkion eskumenei kalterik egin gabe.

d) Zigor Kodearen III. liburuko I eta II. tituluetan jaso diren faltan berri izan eta horren epaitza eman behar denean, biktima paragrafo honetako a) idatzatiaz aipatutako pertsonatzat jo denean.

2. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiek ardura izango dute, arlo zibilean, Prozedura Zibilaren Legean jasotako prozedurekin eta errekurtsioekin bat etorritik beti, hurrengo gaietan:

a) Seme-alabatasunari, aitasunari eta amatasunari buruzkoetan.

b) Ezkontza-deuseztasunari, banantzeari eta dibortzioari buruzkoetan.

c) Gurasoen eta seme-alaben arteko harremanei buruzkoetan.

d) Familiarengan zein neurrik izan eragina eta halako neurriak hartzea edo aldaraztea xedetzat duten horietan.

e) Soil-soilik seme-alaba adingabeak zaintzearen eta jagotearen ingurukoetan, edo seme-alaba adingabeen izenean gurasoetako batek besteari erreklamatu mantenuaren ingurukoetan.

f) Adopzioari baiezkota eman beharraren ingurukoetan.

g) Adingabeak babesteari dagokionez, administrazio-ebazpenen aurka jartzea xedetzat duten horietan.

3. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiek eskumena izango dute, modu eskusibo eta baztertzailan, arlo zibilean, aldi berean hurrengo betekizunak gertatzen direnean:

- a) Que se trate de un proceso civil que tenga por objeto alguna de las materias indicadas en el número 2 del presente artículo.
- b) Que alguna de las partes del proceso civil sea víctima de los actos de violencia de género, en los términos a que hace referencia el apartado 1.a del presente artículo.
- c) Que alguna de las partes del proceso civil sea imputado como autor, inductor o cooperador necesario en la realización de actos de violencia de género.
- d) Que se hayan iniciado ante el Juez de Violencia sobre la Mujer actuaciones penales por delito o falta a consecuencia de un acto de violencia sobre la mujer, o se haya adoptado una orden de protección a una víctima de violencia de género.

4. Cuando el Juez apreciara que los actos puestos en su conocimiento, de forma notoria, no constituyen expresión de violencia de género, podrá inadmitir la pretensión, remitiéndola al órgano judicial competente.

5. En todos estos casos está vedada la mediación».

#### *Artículo 45. Recursos en materia penal*

Se adiciona un nuevo ordinal 4º al artículo 82.1 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, con la siguiente redacción:

«De los recursos que establezca la ley contra las resoluciones en materia penal dictadas por los Juzgados de Violencia sobre la Mujer de la provincia. A fin de facilitar el conocimiento de estos recursos, y atendiendo al número de asuntos existentes, deberán especializarse una o varias de sus secciones de conformidad con lo

a) Prozesu zibil bat izatea, xedetzat duena artikuluko honetako 2. paragrafoan aipatu gaitako bat.

b) Prozesu zibileko alderdietako bat genero-indarkeriazko egintzen biktima izatea, artikuluko honetako 1.a) idatz-zatiak aipatutakoaren arabera.

c) Prozesu zibileko alderdietako bat egotzia izatea delitugile, indutzaile edo ezinbesteko laguntzaile gisa, genero-indarkeriazko egintzak gauzatzean.

d) Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epailearen aurrean zigor-jarduna hastea, emakumearen aurkako indarkeriazko egintza baten ondoriozko delitu edo faltarengatik, edo genero-indarkeriaren biktima bati begira babes-agindu bat ematea.

4. Epaileak egiaztatzen duenean komunikatu zaizkion egintzak, nabariri, ez direla genero-indarkeriaren ageriko, uzia ez onartzea erabaki ahal izango du, organo judicial eskudunari bidaliz.

5. Kasu horiek guztietan bitartekaritza debekatuta dago».

#### **45. artikulua. Errekurtsoak zigor-arloan**

Uztailaren 1eko 6/1985 Lege Organikoan, Botere Judizialari buruzkoan, 82.1 artikuluari 4. Idatz-zatia gehitu zaio; idatz-zati horrek idazkera hau izango du:

«Lege honek ezarritako errekurtsoen gainean, errekurtso horiek direnean probintzian Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiek zigor-arloan emandako ebazpenen kontrakoak. Errekurtso horien berri izateko xedearekin, eta ebazteke dauden gaiak kontuan hartuta, epaitegi horren atal bat edo batzuk espezializatu

previsto en el artículo 98 de la citada Ley Orgánica. Esta especialización se extenderá a aquellos supuestos en que corresponda a la Audiencia Provincial el enjuiciamiento en primera instancia de asuntos instruidos por los Juzgados de Violencia sobre la Mujer de la provincia».

#### **Artículo 46. Recursos en materia civil.**

Se adiciona un nuevo párrafo al artículo 82.4 en la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, con la siguiente redacción:

«Las Audiencias Provinciales conocerán, asimismo, de los recursos que establezca la ley contra las resoluciones dictadas en materia civil por los Juzgados de Violencia sobre la Mujer de la provincia. A fin de facilitar el conocimiento de estos recursos, y atendiendo al número de asuntos existentes, podrán especializarse una o varias de sus secciones de conformidad con lo previsto en el artículo 98 de la citada Ley Orgánica».

#### **Artículo 47. Formación.**

El Gobierno, el Consejo General del Poder Judicial y las Comunidades Autónomas, en el ámbito de sus respectivas competencias, asegurarán una formación específica relativa a la igualdad y no discriminación por razón de sexo y sobre violencia de género en los cursos de formación de Jueces y Magistrados, Fiscales, Secretarios Judiciales, Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y Médicos Forenses. En todo caso, en los cursos de formación anteriores se introducirá el enfoque de la discapacidad de las víctimas.

#### **Artículo 48. Jurisdicción de los Juzgados.**

Se modifica el apartado 1 del artículo 4

beharko dira, lege organiko honen 98. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritz. Espezializazio hori beharko da, probintzia-audientziak epaitu behar dituenean, lehen auzialdian, probintzian Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiek izapidetutako gaiak.

46. artikulua. Errekurtsoak arlo zibilean.

Uztailaren 1eko 6/1985 Lege Organikoan, Botere Judizialari buruzkoan, 82.4 artikuluari idatz-zati berria gehitu zaio; idatz-zati horrek idazkera hau izango du:

«Probintzai-audientziek arduratzen izango dute, orobat, legeak ezarritako errekurtsoen gainean, errekurtso horiek direnean probintzian Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiek arlo zibilean emandako ebazpenen kontrakoak. Errekurtso horien berri izateko xedearekin, eta ebazteke dauden gaiak kontuan hartuta, epaitegi horren atal bat edo batzuk espezializatu ahal izango dira, lege organiko honen 98. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritz».

47. artikulua. Prestakuntza.

Gobernuak, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak eta autonomia-erkidegoek, euren eskumenen esparruan, prestakuntza berezia ziurtatuko dute, berdintasunari nahiz sexuan oinarritutako bereizkeriarik ezari buruz eta genero-indarkeriari buruz, epaile eta magistratuen, fiskaltzaren, idazkari judizialen, segurtasun-indar eta -kidegoen eta mediku forenseen prestakuntza-ikastaroetan. Edozein kasutan, prestakuntza-ikastaro horietara biktimen desgaitasunaren ikuspegia bilduko da.

#### **48. artikulua. Epaitegien jurisdikzioa.**

Abenduaren 28ko 38/1988 Legean,

de la Ley 38/1988, de 28 de diciembre, de Demarcación y Planta Judicial, que queda redactado de la siguiente forma:

«1. Los Juzgados de Primera Instancia e Instrucción y los Juzgados de Violencia sobre la Mujer tienen jurisdicción en el ámbito territorial de su respectivo partido.

No obstante lo anterior, y atendidas las circunstancias geográficas, de ubicación y población, podrán crearse Juzgados de Violencia sobre la Mujer que atiendan a más de un partido judicial».

#### **Artículo 49. Sede de los Juzgados.**

Se modifica el artículo 9 de la Ley 38/1988, de 28 de diciembre, de Demarcación y Planta Judicial, que queda redactado de la siguiente forma:

«Los Juzgados de Primera Instancia e Instrucción y los Juzgados de Violencia sobre la Mujer tienen su sede en la capital del partido».

#### **Artículo 50. Planta de los Juzgados de Violencia sobre la Mujer.**

Se adiciona un artículo 15bis en la Ley 38/1988, de 28 de diciembre, de Demarcación y Planta Judicial, con la siguiente redacción:

«1. La planta inicial de los Juzgados de Violencia sobre la Mujer será la establecida en el anexo XIII de esta Ley.

2. La concreción de la planta inicial y la que sea objeto de desarrollo posterior, será realizada mediante Real Decreto de conformidad con lo establecido en el artículo 20 de la presente Ley y se ajustará a los siguientes criterios:

a) Podrán crearse Juzgados de

Auzitegi eta Epaitegien Mugape eta Antolaketari buruzkoan, 4. artikulua 1 paragrafoa aldarazi da; paragrafo horrek idazkera hau izango du:

«1. Lehen auzialdiko eta instrukzioko epaitegiek eta Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiek jurisdikzioa dute euren barrutiko lurralde-esparruan.

Aurrekoa gorabehera, eta geografia-, kokatze- eta biztanleria-inguruabarrak kontuan hartuta, sortu ahal izango dira Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiak, euren gain epai-barruti bat baino gehiago hartuko dutenak.

49. artikulua. Epaitegien egoitza.

Abenduaren 28ko 38/1988 Legean, Auzitegi eta Epaitegien Mugape eta Antolaketari buruzkoan, 9. artikulua aldarazi da; artikulua horrek idazkera hau izango du:

«Lehen auzialdiko eta instrukzioko epaitegiek eta Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiek barrutiko hiriburuan dute egoitza».

50. artikulua. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegien Antolaketa.

Abenduaren 28ko 38/1988 Legeari, Auzitegi eta Epaitegien Mugape eta Antolaketari buruzkoari, 15bis artikulua gehitu zaio; artikulua horrek idazkera hau izango du:

«1. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegien hasierako antolaketa izango da lege honen XIII. eranskinean ezarritakoa.

2. Hasierako antolaketa eta gerogarrenean garatuko den antolaketa errege-dekretu bidez gauzatuko da, lege honen 20. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik, eta antolaketa horrek hurrengo irizpideak beteko ditu:

a) Emakumearen Aurkako

Violencia sobre la Mujer en aquellos partidos judiciales en los que la carga de trabajo así lo aconseje.

b) En aquellos partidos judiciales en los que, en atención al volumen de asuntos, no se considere necesario el desarrollo de la planta judicial, se podrán transformar algunos de los Juzgados de Instrucción y de Primera Instancia e Instrucción en funcionamiento en Juzgados de Violencia sobre la Mujer.

c) Asimismo cuando se considere, en función de la carga de trabajo, que no es precisa la creación de un órgano judicial específico, se determinará, de existir varios, qué Juzgados de Instrucción o de Primera Instancia e Instrucción, asumirán el conocimiento de las materias de violencia sobre la mujer en los términos del artículo 1 de la Ley Orgánica de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género con carácter exclusivo junto con el resto de las correspondientes a la jurisdicción penal o civil, según la naturaleza del órgano en cuestión.

3. Serán servidos por Magistrados los Juzgados de Violencia sobre la Mujer que tengan su sede en la capital de la provincia y los demás Juzgados que así se establecen en el anexo XIII de esta Ley».

#### **Artículo 51. Plazas servidas por Magistrados.**

El apartado 2 del artículo 21 de la Ley 38/1988, de 28 de diciembre, de Demarcación y Planta Judicial tendrá la siguiente redacción:

«2. El Ministro de Justicia podrá establecer que los Juzgados de Primera Instancia y de Instrucción o de Primera Instancia e Instrucción y los Juzgados de Violencia sobre la Mujer, sean servidos por Magistrados, siempre que

Indarkeriaren Arloko Epaitegiak sortu ahal izango dira lan-zamak hala gomendatzen duen epai-barrutietan.

b) Gai-kopuruaren arabera, epai-barruti batzuetan ez denean beharrezkoa epaitegien antolaketa garatzea, instrukzioko epaitegi eta lehen auzialdiko eta instrukzioko epaitegi batzuk bihurtu ahal izango dira Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegi, baldin eta jardunbidean badira.

c) Era berean, lan-zamaren arabera, uste denean ez dela beharrezkoa organo judicial berezi bat sortzea, eta instrukzioko epaitegi bat edo lehen auzialdiko eta instrukzioko epaitegi bat baino gehiago daudenean, erabakiko da horietarik zeintzuk izango duten ardura, emakumearen aurkako genero-indarkeriazko gaietan, Genero-indarkeriaren Aurkako Babes Osoko Neurriei buruzko Lege Organikoaren 1. artikulua ezarritakoaren arabera, izaera eskusiboarekin, eta zigor-jurisdikzioko edo jurisdikzio zibileko eskumenekin batera, kasuan kasuko organoaren izaeraren arabera.

3. Magistratuek osatuko dituzte Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiak, halakoek egoitza probintziako hiriburuan dutenean, eta lege honen XIII. eranskinak ezarritako gainerako epaitegiak.

51. artikulua. Magistratuek osatutako plazak.

Abenduaren 28ko 38/1988 Legean, Auzitegi eta Epaitegien Mugape eta Antolaketari buruzkoan, 21. artikulua 2. paragrafoak idazkera hau izango du:

«2. Justizia-ministroak agindu ahal izango du magistratuek osatzea lehen auzialdiko eta instrukzioko epaitegiak nahiz instantziako epaitegiak eta Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiak, betiere, halakoak



estén radicados en un partido judicial superior a 150.000 habitantes de derecho o experimenten aumentos de población de hecho que superen dicha cifra, y el volumen de cargas competenciales así lo exija».

### **Artículo 52. Constitución de los Juzgados.**

Se incluye un nuevo artículo 46ter en la Ley 38/1988, de 28 de diciembre, de Demarcación y Planta Judicial, con la siguiente redacción:

«1. El Gobierno, dentro del marco de la Ley de Presupuestos Generales del Estado, oído el Consejo General del Poder Judicial y, en su caso, la Comunidad Autónoma afectada, procederá de forma escalonada y mediante Real Decreto a la constitución, compatibilización y transformación de Juzgados de Instrucción y de Primera Instancia e Instrucción para la plena efectividad de la planta de los Juzgados de Violencia sobre la Mujer.

2. En tanto las Comunidades Autónomas no fijan la sede de los Juzgados de Violencia sobre la Mujer, ésta se entenderá situada en aquellas poblaciones que se establezcan en el anexo XIII de la presente Ley».

### **Artículo 53. Notificación de las sentencias dictadas por Tribunales.**

Se adiciona un nuevo párrafo en el artículo 160 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, con el contenido siguiente:

«Cuando la instrucción de la causa hubiera correspondido a un Juzgado de Violencia sobre la Mujer la sentencia será remitida al mismo por testimonio de forma inmediata, con indicación de si la misma es o no firme».

### **Artículo 54. Especialidades en el supuesto de juicios rápidos.**

badaude zuzenbideko 150.000 biztanle baino gehiago dituen epai-barrutian edo halakoek badute zenbateko hori gaitzen duen egiteko biztanleria-gehikuntza, eta eskumen-zamaren kopuruak hala eskatzen badu».

52. artikulua. Epaitegiak eratzea.

Abenduaren 28ko 38/1988 Legeari, Auzitegi eta Epaitegien Mugape eta Antolaketari buruzkoari, 46ter artikulua gehitu zaio; artikulua horrek idatzera hau izango du:

«1. Gobernuak, estatuaren aurrekontu orokorreari buruzko legearen esparruan, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia entzunda eta, hala denean, ukitutako autonomia-erkidegoa entzunda, modu mailakatuan ekingo dio, errege-dekretu bidez, instrukzioko epaitegiak eta lehen auzialdiko eta instrukzioko epaitegiak eratu, bateratu eta eraldatzeari, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegien antolaketa erabat eragingarria izan dadin.

2. Autonomia-erkidegoek Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegien egoitza ezartzen ez duten bitartean, ulertuko da horien egoitza lege honen XIII. eraskinak ezarri herrialdeetan dagoela.

53. artikulua. Auzitegiek emandako epaien jakinarazpena.

Prozedura Kriminalaren Legean, 160. artikuluari paragrafo bat gehitu zaio; paragrafo horrek idatzera hau izango du:

«Auziaren instrukzioa Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiari badagokio, epaia berehalakoan igorriko zaio horri, lekukotzaren bidez, epaia irmoa den edo ez aipatuz».

54. artikulua. Berezitasunak epaiketa azkarren kasuan.

Se adiciona un nuevo artículo 779bis en la Ley de Enjuiciamiento Criminal con el contenido siguiente:

«1. «En el supuesto de que la competencia corresponda al Juzgado de Violencia sobre la Mujer, las diligencias y resoluciones señaladas en los artículos anteriores deberán ser practicadas y adoptadas durante las horas de audiencia.

2. La Policía Judicial habrá de realizar las citaciones a que se refiere el artículo 796, ante el Juzgado de Violencia sobre la Mujer, en el día hábil más próximo, entre aquéllos que se fijen reglamentariamente.

No obstante el detenido, si lo hubiere, habrá de ser puesto a disposición del Juzgado de Instrucción de Guardia, a los solos efectos de regularizar su situación personal, cuando no sea posible la presentación ante el Juzgado de Violencia sobre la Mujer que resulte competente.

3. Para la realización de las citaciones antes referidas, la Policía Judicial fijará el día y la hora de la comparecencia coordinadamente con el Juzgado de Violencia sobre la Mujer. A estos efectos el Consejo General del Poder Judicial, de acuerdo con lo establecido en el artículo 110 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, dictará los Reglamentos oportunos para asegurar esta coordinación».

### **Artículo 55. Notificación de las sentencias dictadas por Juzgado de lo Penal.**

Se adiciona un apartado 5 en el artículo 789 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, con el contenido siguiente:

«5. Cuando la instrucción de la causa hubiera correspondido a un Juzgado de Violencia sobre la Mujer la sentencia será remitida al mismo por testimonio

Prozedura Kriminalaren Legeari 779bis artikulua gehitu zaio; artikulua horrek idazkera hau izango du:

«1. Eskumena Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiari badagokio, entzunaldiko orduetan gauzatu eta erabaki beharko dira aurreko artikuluetan aipatu eginbideak eta ebazpenak.

2. Polizia judizialak Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegian egin beharko ditu 796. artikuluan aipatu zitazioak, arau bidez ezarritako egun baliodunen artean hurbilenean.

Dena den, atxilotua, halakoa izanez gero, guardiako instrukzio-epaitegiaren esku jarri beharko da, haren egoera pertsonala erregularizatzeko bakarrik, betiere, ezinezkoa denean hura Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegi eskudunaren aurrean aurkeztea.

3. Aurretik aipatutako zitazioak egiteko, polizia judizialak agerraldia egiteko eguna eta ordua zehaztuko ditu, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiarekin koordinatuta. Ondore horretarako, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak, Botere Judizialaren Lege Organikoaren 110. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, araudi egokiak emango ditu, koordinazio hori ziurtatzeko».

55. artikulua. Zigor-arloko epaitegiak emandako epaien jakinarazpena.

Prozedura Kriminalaren Legean, 789. artikuluari 5. paragrafoa gehitu zaio; paragrafo horrek idazkera hau izango du:

«5. Auziaren instrukzioa Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiari dagokionean, epaia berehala igorriko da epaitegi horretara

de forma inmediata. Igualmente se le remitirá la declaración de firmeza y la sentencia de segunda instancia cuando la misma fuera revocatoria, en todo o en parte, de la sentencia previamente dictada».

#### **Artículo 56. Especialidades en el supuesto de juicios rápidos en materia de faltas.**

Se adiciona un nuevo apartado 5 al artículo 962 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, con el contenido siguiente:

«5. En el supuesto de que la competencia para conocer corresponda al Juzgado de Violencia sobre la Mujer, la Policía Judicial habrá de realizar las citaciones a que se refiere este artículo ante dicho Juzgado en el día hábil más próximo. Para la realización de las citaciones antes referidas, la Policía Judicial fijará el día y la hora de la comparecencia coordinadamente con el Juzgado de Violencia sobre la Mujer.

A estos efectos el Consejo General del Poder Judicial, de acuerdo con lo establecido en el artículo 110 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, dictará los Reglamentos oportunos para asegurar esta coordinación».

## **CAPÍTULO II.**

### **NORMAS PROCESALES CIVILES**

#### **Artículo 57. Pérdida de la competencia objetiva cuando se produzcan actos de violencia sobre la mujer.**

Se adiciona un nuevo artículo 49bis en la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, cuya redacción es la siguiente:

«Artículo 49bis. Pérdida de la competencia cuando se produzcan actos de violencia sobre la mujer.

1. Cuando un Juez, que esté conociendo en primera instancia de un

lekukotzaren bidez. Modu berean bidaliko zaio irmotasun-adierazpena, eta bigarren auzialdiko epaia ere, horrek aurretiaz emandako epaia erabat edo zati batez ezeztatzen duenean».

#### **56. artikulua. Berezitasunak faltei buruzko epaiketa azkarren kasuan.**

Prozedura Kriminalaren Legean, 962. artikuluari 5. paragrafoa gehitu zaio; paragrafo horrek idazkera hau izango du:

«5. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiari badagokio auziaren gaineko arduraz izateko eskumena, polizia judizialak hurbilen dagoen egun baliodunean egin beharko ditu, aipatu epaitegian, artikuluhonetan adierazi zitazioak. Aurretik aipatutako zitazioak egiteko, polizia judizialak agerraldia egiteko eguna eta ordua zehaztuko ditu, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiarekin koordinatuta.

Ondore horretarako, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak, Botere Judizialaren Lege Organikoaren 110. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, araudi egokiak emango ditu, koordinazio hori ziurtatzeko».

## **II. KAPITULUA**

### **PROZESU ZIBILEKO ARAUAK**

57. artikulua. Eskumen objektiboa galtzea, emakumearen aurkako indarkeria-egintzak gauzatzen direnean.

Urtarrilaren 7ko 1/2000 Legeari, Prozedura Zibilari buruzkoari, 49bis artikulua gehitu zaio; artikuluhorrek idazkera hau izango du:

49bis artikulua. Eskumena galtzea, emakumearen aurkako indarkeria-egintzak gauzatzen direnean.

1. Epaileak, lehen auzialdian, prozedura zibilaren gaineko arduraz

procedimiento civil, tuviese noticia de la comisión de un acto de violencia de los definidos en el artículo I de la Ley Orgánica de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género, que haya dado lugar a la iniciación de un proceso penal o a una orden de protección, tras verificar la concurrencia de los requisitos previstos en el párrafo tercero del artículo 87 ter de la Ley Orgánica del Poder Judicial, deberá inhibirse, remitiendo los autos en el estado en que se hallen al Juez de Violencia sobre la Mujer que resulte competente, salvo que se haya iniciado la fase del juicio oral.

2. Cuando un Juez que esté conociendo de un procedimiento civil, tuviese noticia de la posible comisión de un acto de violencia de género, que no haya dado lugar a la iniciación de un proceso penal, ni a dictar una orden de protección, tras verificar que concurren los requisitos del párrafo tercero del artículo 87ter de la Ley Orgánica del Poder Judicial, deberá inmediatamente citar a las partes a una comparecencia con el Ministerio Fiscal que se celebrará en las siguientes 24 horas a fin de que éste tome conocimiento de cuantos datos sean relevantes sobre los hechos acaecidos. Tras ella, el Fiscal, de manera inmediata, habrá de decidir si procede, en las 24 horas siguientes, a denunciar los actos de violencia de género o a solicitar orden de protección ante el Juzgado de Violencia sobre la Mujer que resulte competente. En el supuesto de que se interponga denuncia o se solicite la orden de protección, el Fiscal habrá de entregar copia de la denuncia o solicitud en el Tribunal, el cual continuará conociendo del asunto hasta que sea, en su caso,

duen bitartean, jakin badaki indarkeria-egintzaren bat burutu dela, Genero Indarkeriaren Aurka Oso-osoko Babesa Emateko Neurrien Lege Organikoak bere 1. artikuluan definitzen dituen horietarikoa, eta, egintza horren ondorioz, zigor-prozesua hasi edo babes-agindua eman bada, orduan, Botere Judizialaren Legeko 87ter artikuluko hirugarren paragrafoan ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatu eta gero, eskumenari utziko dio, eta auzi-paperak dauden-daudenean igorriko dizkio Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaile eskudunari, salbu eta ahozko epaiketaren fasea jadanik hasita dagoenean.

2. Epaileak, prozedura zibilaren gaineko ardura duen bitartean, jakin badaki indarkeria-egintzaren bat burutu ahal izan dela, eta, egintza horren ondorioz, ez bada zigor-prozesurik hasi, ezta babes-agindurik eman ere, orduan, Botere Judizialaren Legeko 87ter artikuluko hirugarren paragrafoan ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatu eta gero, alderdiei zitazioa egingo die, Fiskaltzarekin batera agerraldia egin dezaten; agerraldi hori hurrengo 24 orduetan egingo da, epaileak bil ditzan gertatutako egitateei buruz erabakigarri izan daitezkeen datuak. Agerraldiaren ondoren, Fiskaltzak berehala erabaki beharko du ea hurrengo 24 orduetan genero-indarkeriaren inguruko egintzak salatuko dituen, edo Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegi eskudunari babes-agindua ematea eskatuko dion. Salaketa jarri edo babes-agindua eskatuz gero, Fiskaltzak salaketaren kopia edo eskabidearena eman beharko dio auzitegiari, eta auzitegiak auziaren gaineko ardurari

requerido de inhibición por el Juez de Violencia sobre la Mujer competente.

3. Cuando un Juez de Violencia sobre la Mujer que esté conociendo de una causa penal por violencia de género tenga conocimiento de la existencia de un proceso civil, y verifique la concurrencia de los requisitos del párrafo tercero del artículo 87b)ter de la Ley Orgánica del Poder Judicial, requerirá de inhibición al Tribunal Civil, el cual deberá acordar de inmediato su inhibición y la remisión de los autos al órgano requirente.

A los efectos del párrafo anterior, el requerimiento de inhibición se acompañará de testimonio de la incoación de diligencias previas o de juicio de faltas, del auto de admisión de la querrela, o de la orden de protección adoptada.

4. En los casos previstos en los apartados 1 y 2 de este artículo, el Tribunal Civil remitirá los autos al Juzgado de Violencia sobre la Mujer sin que sea de aplicación lo previsto en el artículo 48.3 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, debiendo las partes desde ese momento comparecer ante dicho órgano.

En estos supuestos no serán de aplicación las restantes normas de esta sección, ni se admitirá declinatoria, debiendo las partes que quieran hacer valer la competencia del Juzgado de Violencia sobre la Mujer presentar testimonio de alguna de las resoluciones dictadas por dicho Juzgado a las que se refiere el párrafo final del número anterior.

ekingo dio, harik eta, hala denean, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaile eskudunak eskumenari uzteko eskatu arte.

3. Genero-indarkeria dela eta, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaileak, zigor-auzi baten gaineko ardura duen bitartean, jakin badaki prozesu zibilen bat bidean dagoela, eta Botere Judizialaren Legeko 87b)ter artikuluko hirugarren paragrafoan ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzen badu, orduan auzitegi zibilari agindeia egingo dio, eskumenari utz diezaion; auzitegi zibilak berehala erabaki beharko du eskumenari uztea eta agindeia egin duen organoari auzi-paperak igortzea.

Aurreko lerrokadaren ondoretarako, eskumenari uzteko agindeiarekin batera aurkeztuko da aurretiazko eginbideak hasi direlako lekukotza edo falta-epaiketari buruzkoa, kereila onartzen duen autoarena, edo emandako babes-aginduarena.

4. Artikulu honen 1 eta 2. paragrafoetan ezarri kasuetan, auzitegi zibilak auzi-paperak igorriko dizkio Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiari, eta ez da aplikagarria izango Prozedura Zibilaren Legeko 48.3 artikuluan xedatutakoa; alderdiak, une horretatik aurrera, aipatu organoan agertu beharko dira.

Kasu horietan, ez dira aplikagarriak izango atal honen gainerako arauak, eta, era berean, ez da deklinatoria onartuko; alderdiek Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiaren eskumena baliatu nahi badute, orduan, epaitegi horrek emandako ebazpenetatik edozein hartu, aurreko paragrafoaren azken lerrokadak aipatzen dituen horietarikoa, eta horren lekukotza aurkeztu beharko dute.

5. Los Juzgados de Violencia sobre la Mujer ejercerán sus competencias en materia civil de forma exclusiva y excluyente, y en todo caso de conformidad con los procedimientos y recursos previstos en la Ley de Enjuiciamiento Civil».

### **CAPÍTULO III. NORMAS PROCESALES PENALES**

#### **Artículo 58. Competencias en el orden penal.**

Se modifica el artículo 14 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, que queda redactado de la siguiente forma:

«Fuera de los casos que expresa y limitadamente atribuyen la Constitución y las leyes a Jueces y Tribunales determinados, serán competentes:

1. Para el conocimiento y fallo de los juicios de faltas, el Juez de Instrucción, salvo que la competencia corresponda al Juez de Violencia sobre la Mujer de conformidad con el número quinto de este artículo. Sin embargo, conocerá de los juicios por faltas tipificadas en los artículos 626, 630, 632 y 633 del Código Penal, el Juez de Paz del lugar en que se hubieran cometido. También conocerán los Jueces de Paz de los juicios por faltas tipificadas en el artículo 620.1º y 2º, del Código Penal, excepto cuando el ofendido fuere alguna de las personas a que se refiere el artículo 173.2 del mismo Código.

2. Para la instrucción de las causas, el Juez de Instrucción del partido en que el delito se hubiere cometido, o el Juez de Violencia sobre la Mujer, o el Juez Central de Instrucción respecto de los delitos que la Ley determine.

5. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiek modu eskusibo eta baztertzailan gauzatuko dituzte arlo zibilean dituzten eskumenak, betiere, Prozedura Zibilaren Legean ezarritako prozedurekin eta errekurtsioekin bat etorritik».

### **III. KAPITULUA ZIGOR-ARLOKO ARAU PROZESALAK**

58. artikulua. Eskumenak zigor-arloan.

Prozedura Kriminalaren Legearen 14. artikulua aldarazi da; artikulua horrek idazkera hau izango du:

Konstituzioak eta legeek beren-beregi eta modu mugatuan epaile eta auzitegi jakin batzuei eratzkitzen dizkieten kasuetatik kanpo, eskumena izango dute:

1. Instrukzio-epaileak, falta-epaiketen gaineko ardura izan eta horien epaitza emateko, salbu eta Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaileari dagokionean eskumena, artikulua honetako 5. paragrafoarekin bat etorritik. Zernahi gisaz, Zigor Kodearen 626, 630, 632 eta 633. artikuluetan tipifikatutako faltan ondorioz epaiketak egin eta epaiketa horien gaineko ardura izango du faltok zein tokitan gertatu eta toki horretako bake-epaileak. Bake-epaileak, berebat, Zigor Kodearen 620. artikuluko 1 eta 2. paragrafoetan tipifikatutako faltan ondoriozko epaiketak egin eta epaiketa horien gaineko ardura izango dute, salbu eta ofenditua kode bereko 173.2. artikuluan aipatutako pertsonetatik bat denean.

2. Auziaren instrukzioa egiteko, delitua zein epai-barrutitan gertatu eta barruti horretako instrukzio-epaileak; eta, legeak zehaztutako delituetan, instrukzio-epaile zentralak.

3. Para el conocimiento y fallo de las causas por delitos a los que la Ley señale pena privativa de libertad de duración no superior a cinco años o pena de multa cualquiera que sea su cuantía, o cualesquiera otras de distinta naturaleza, bien sean únicas, conjuntas o alternativas, siempre que la duración de éstas no exceda de diez años, así como por faltas, sean o no incidentales, imputables a los autores de estos delitos o a otras personas, cuando la comisión de la falta o su prueba estuviesen relacionadas con aquéllos, el Juez de lo Penal de la circunscripción donde el delito fue cometido, o el Juez de lo Penal correspondiente a la circunscripción del Juzgado de Violencia sobre la Mujer en su caso, o el Juez Central de lo Penal en el ámbito que le es propio, sin perjuicio de la competencia del Juez de Instrucción de Guardia del lugar de comisión del delito para dictar sentencia de conformidad, o del Juez de Violencia sobre la Mujer competente en su caso, en los términos establecidos en el artículo 801.

No obstante, en los supuestos de competencia del Juez de lo Penal, si el delito fuere de los atribuidos al Tribunal del Jurado, el conocimiento y fallo corresponderá a éste.

4. Para el conocimiento y fallo de las causas en los demás casos la Audiencia Provincial de la circunscripción donde el delito se haya cometido, o la Audiencia Provincial correspondiente a la circunscripción del Juzgado de Violencia sobre la Mujer en su caso, o la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional.

No obstante, en los supuestos de competencia de la Audiencia Provincial,

3. Delituen ondoriozko auzien gaineko ardura izan eta horien epaitza emateko, delitua zein epai-barrutitan gertatu eta epai-barruti horretako zigor-arlokoak, edo jarduteko berezko esparrua duen epaile zentralak, hori ere zigor-arlokoa, baldin eta legeak delitu horientzat ezarritako zigorra bada bost urte baino gehiago irauten ez duen zigor askatasun-gabetzailea edo edozein kopurutako isuna, edo, hamar urte baino gehiagoko iraupena ez duten zigorretatik beste edozein, horien izaera kontuan hartu gabe, bakarka, batera edo hautabidez ezarri arren, eta 801. artikuluan ezarri baldintzen arabera delitua zein tokitan gertatu eta toki horretako guardiako instrukzio-epaileak adostasun-epaia emateko duen eskumenari kalterik egin gabe. Eskumena izango du, orobat, falten ondoriozko auzien ardura izan eta horien epaitza emateko, falta horiek, intzidente-izaerakoak izan ala ez, delituen egileei nahiz beste pertsona batzuei egozteko modukoak badira, betiere, falta egin izanak edo horren frogak haiekin zerikusia izanez gero. Nolanahi ere, eskumena zigor-arloko epaileak izan eta delitua zinpeko epaimahaiari eratzikita dauden horietatik bat bada, azken horri dagokio delituen gaineko ardura izan eta horren epaitza ematea.

4. Gainerako kasuetan, auzien gaineko ardura izan eta horien epaitza emateko eskumena izango du delitua zein mugapetan gertatu eta mugape horretako probintziako audientziak, edo, hala denean, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiaren mugapea zein izan eta mugape horretako probintziako audientziak, edo Audientzia Nazionaleko zigor-arloko salak.

Nolanahi ere, eskumena probintziako audientziak izanez gero, eta delitua

si el delito fuere de los atribuidos al Tribunal de Jurado, el conocimiento y fallo corresponderá a éste.

5. Los Juzgados de Violencia sobre la Mujer serán competentes en las siguientes materias, en todo caso de conformidad con los procedimientos y recursos previstos en esta Ley:

a) De la instrucción de los procesos para exigir responsabilidad penal por los delitos recogidos en los títulos del Código Penal relativos a homicidio, aborto, lesiones, lesiones al feto, delitos contra la libertad, delitos contra la integridad moral, contra la libertad e indemnidad sexuales o cualquier otro delito cometido con violencia o intimidación, siempre que se hubiesen cometido contra quien sea o haya sido su esposa, o mujer que esté o haya estado ligada al autor por análoga relación de afectividad, aun sin convivencia, así como de los cometidos sobre los descendientes, propios o de la esposa o conviviente, o sobre los menores o incapaces que con él convivan o que se hallen sujetos a la potestad, tutela, curatela, acogimiento o guarda de hecho de la esposa o conviviente, cuando también se haya producido un acto de violencia de género.

b) De la instrucción de los procesos para exigir responsabilidad penal por cualquier delito contra los derechos y deberes familiares, cuando la víctima sea alguna de las personas señaladas como tales en la letra anterior.

c) De la adopción de las correspondientes órdenes de protección a las víctimas, sin perjuicio de las competencias atribuidas al Juez de Guardia.

zinpeko epaimahaiari eratzikitako horietatik bat bada, azken horri dagokio delituaren gaineko ardura izan eta horren epaitza ematea.

5. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiek eskumena izango dute jarraian datozen gaietan, betiere, lege honetan jasotako prozedurak eta errekurtsioak aintzat hartuta:

a) Zigor Kodeko giza hilketa-, abortu-, lesio-delituen, fetuari eragindako lesio-delituen, askatasunaren, osotasun moralaren, sexu-askatasun eta -ukigabetasunaren aurkako delituen, edo indarkeriaz nahiz larderiez egindako delituetatik beste edozeinen ondorioz zigor-erantzukizuna sortzen denean, erantzukizun hori eskatzeko prozesuan instrukzioa egiteari dagokionez, baldin eta delituok egilearen emaztea den edo izan denaren edo, elkarbizitarik izan ez arren, antzeko maitasun-harremanak zein emakumerekin izan eta emakume horren aurka egin badira, eta, orobat, horren edo bere emaztearen edota bizikidearen ondorengoan aurka egin badira, edo, berarekin bizi diren edo emaztearen nahiz bizikidearen guraso-ahalaren mende, tutoretzapean, kuradoretzapean, egitezko harreraren edo zaintzapean dauden adingabe edota ezgaituen aurka egin badira, betiere, genero-indarkeriazko egintza ere gertatu denean.

b) Familia-eskubide eta -betebeharren aurka zein delitu egin eta delitu horiengatik zigor-erantzukizuna eskatzeko prozesuetan, instrukzioa egiteari dagokionez, biktima aurreko idatz-zatian aipatutako pertsonetatik bat denean.

c) Biktimen babeserako agindu egokiak eman behar direnean, guardiako epaileari eratziki zaizkion eskumenei kalterik egin gabe.



d) Del conocimiento y fallo de las faltas contenidas en los títulos I y II del libro III del código Penal, cuando la víctima sea alguna de las personas señaladas como tales en la letra a) de este apartado».

#### **Artículo 59. Competencia territorial.**

Se adiciona un nuevo artículo 15bis en la Ley de enjuiciamiento Criminal, cuya redacción es la siguiente:

«En el caso de que se trate de algunos de los delitos o faltas cuya instrucción o conocimiento corresponda al Juez de Violencia sobre la Mujer, la competencia territorial vendrá determinada por el lugar del domicilio de la víctima, sin perjuicio de la adopción de la orden de protección, o de medidas urgentes del artículo 13 de la presente Ley que pudiera adoptar el Juez del lugar de comisión de los hechos».

#### **Artículo 60. Competencia por conexión.**

Se adiciona un nuevo artículo 17bis en la Ley de Enjuiciamiento Criminal, cuya redacción es la siguiente:

«La competencia de los Juzgados de Violencia sobre la Mujer se extenderá a la instrucción y conocimiento de los delitos y faltas conexas siempre que la conexión tenga su origen en alguno de los supuestos previstos en los números 3º y 4º del artículo 17 de la presente Ley».

### **CAPÍTULO IV.**

#### **MEDIDAS JUDICIALES DE PROTECCIÓN Y DE SEGURIDAD DE LAS VÍCTIMAS.**

##### **Artículo 61. Disposiciones generales.**

1. Las medidas de protección y seguridad previstas en el presente capítulo serán compatibles con cualesquiera de las medidas cautelares y de aseguramiento que se pueden adoptar en los procesos civiles y

d) Zigor Kodearen III. liburuko I eta II. tituluetan jaso diren faltan berri izan eta horren epaitza eman behar denean, biktima paragrafo honetako a) idatzatiaz aipatutako pertsonatzat jo denean.

#### **59. artikulua. Lurralde-eskumena.**

Prozedura Kriminalaren Legeari 15bis artikulua gehitu zaio; artikulua horrek idatzera hau izango du:

«Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaileari badagokio zenbait delituren instrukzioa edo horien gaineko ardura izatea, lurralde-eskumena zehaztuko da biktimak duen egoitzaren arabera; horri kalterik egin gabe, egitateak zein tokitan gertatu eta toki horretako epaileak babes-agindua eman dezake edo lege honen 13. artikulua arabera presako neurriak har ditzake».

#### **60. artikulua. Loturaren ondoriozko eskumena.**

Prozedura Kriminalaren Legeari 17bis artikulua gehitu zaio; artikulua horrek idatzera hau izango du:

«Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegien eskumenak barnean hartuko ditu elkarri lotuta dauden delitu eta faltan instrukzioa eta horien gaineko ardura, baldin eta lotura horren jatorria bada lege honen 17. artikuluko 3 eta 4. Idatzatiaz ezarritako kasuetatik bat».

### **IV. KAPITULUA**

#### **BIKTIMEN BABESERAKO ETA SEGURTASUNERAKO NEURRI JUDIZIALAK**

##### **61. artikulua. Xedapen orokorrak.**

1. Kapitulu honetan ezarritako babes- eta segurtasun-neurriak bateragarriak izango dira prozesu zibiletan eta zigor-arloko prozesuetan har daitezkeen kautela- eta ziurtatze-neurrietatik edozeinekin.

penales.

2. En todos los procedimientos relacionados con la violencia de género, el Juez competente, de oficio o a instancia de las víctimas, de los hijos, de las personas que convivan con ellas o se hallen sujetas a su guarda o custodia, del Ministerio Fiscal o de la Administración de la que dependan los servicios de atención a las víctimas o su acogida, deberá pronunciarse en todo caso sobre la pertinencia de la adopción de las medidas cautelares y de aseguramiento contempladas en este capítulo, determinando su plazo, si procediera su adopción.

#### **Artículo 62. De la orden de protección.**

Recibida la solicitud de adopción de una orden de protección, el Juez de Violencia sobre la Mujer y, en su caso, el Juez de Guardia, actuarán de conformidad con lo dispuesto en el artículo 544ter de la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

#### **Artículo 63. De la protección de datos y las limitaciones a la publicidad.**

1. En las actuaciones y procedimientos relacionados con la violencia de género se protegerá la intimidad de las víctimas; en especial, sus datos personales, los de sus descendientes y los de cualquier otra persona que esté bajo su guarda o custodia.

2. Los Jueces competentes podrán acordar, de oficio o a instancia de parte, que las vistas se desarrollen a puerta cerrada y que las actuaciones sean reservadas.

#### **Artículo 64. De las medidas de salida del domicilio, alejamiento o suspensión de las comunicaciones.**

1. El Juez podrá ordenar la salida obligatoria del inculpado por violencia de género del domicilio en el que

2. Genero-indarkeriarekin zerikusia duten prozedura guztietan, epaile eskudunak, ofizioz edo biktimek, biktimen seme-alabek, biktimekin bizi diren pertsonak edo biktimen zaintza edo jagoletzaren mende dauden pertsonak, Fiskaltzak edo biktimen arreta- eta harrera-zerbitzuen Administrazioek hala eskatuta, edozein kasutan erabaki beharko du kapitulu honetan jasotako kautela- eta ziurtatze-neurrien egokitasuna, horien epea ezarriz, halakoak hartzea bidezkoa denean.

#### **61. artikulua. Babes-agindua.**

Babes-agindu bat hartzeko eskabidea jaso ondoren, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaileak eta, hala denean, guardiako epaileak, jardungo dute Prozedura Krimenalaren Legeko 544ter artikulua xedatutakoarekin bat etorriz.

#### **63. artikulua. Datuak babestea eta publizitateari mugak ezartzea.**

1. Genero-indarkeriarekin zerikusia duten jardura eta prozeduretan, biktimen intimitatea babestuko da; bereziki, babestuko dira euren datu pertsonalak, euren ondorengoak eta euren zaintza edo jagoletzaren mende dagoen beste edozein pertsonarenak.

2. Epaile eskudunek erabaki ahal izango dute, ofizioz edo alderdiek hala eskatuta, ikustaldiak ateak itxita egitea eta jarduna isilpekoa izatea.

64. artikulua. Etxebizitzatik irteteko, etxebizitzatik urruntzeko edo komunikazioak eteteko neurriak.

1. Epaileak agindu ahal izango du genero-indarkeriaren ondoriozko erruztatuak nahitaez irtetea egoitzatik,

hubiera estado conviviendo o tenga su residencia la unidad familiar, así como la prohibición de volver al mismo.

2. El Juez, con carácter excepcional, podrá autorizar que la persona protegida concierte, con una agencia o sociedad pública allí donde la hubiere y que incluya entre sus actividades la del arrendamiento de viviendas, la permuta del uso atribuido de la vivienda familiar de la que sean copropietarios, por el uso de otra vivienda, durante el tiempo y en las condiciones que se determinen.

3. El Juez podrá prohibir al inculcado que se aproxime a la persona protegida, lo que le impide acercarse a la misma en cualquier lugar donde se encuentre, así como acercarse a su domicilio, a su lugar de trabajo o a cualquier otro que sea frecuentado por ella.

Podrá acordarse la utilización de instrumentos con la tecnología adecuada para verificar de inmediato su incumplimiento.

El Juez fijará una distancia mínima entre el inculcado y la persona protegida que no se podrá rebasar, bajo apercibimiento de incurrir en responsabilidad penal.

4. La medida de alejamiento podrá acordarse con independencia de que la persona afectada, o aquéllas a quienes se pretenda proteger, hubieran abandonado previamente el lugar.

5. El Juez podrá prohibir al inculcado toda clase de comunicación con la persona o personas que se indique, bajo apercibimiento de incurrir en responsabilidad penal.

familia-unitateak egoitza horretan egin duenean elkarbizitza edo egoitza horretan duenean bizilekua, bai eta egoitzara itzultzeko debekua ere.

2. Epailleak, salbuespenez, baimendu ahal izango du babestutako pertsonak hitzarmena egitea, agentzia batekin edo, egon dagoen tokian, sozietate publiko batekin, horrek bere jardueren artean etxebizitza-errentamenduak baditu; hitzarmen horren bidez trukatu da euren jabekidetzako familiaren etxebizitzari eratzikitako erabilera beste etxebizitza baten erabilerarengatik, zehaztutako aldian eta baldintzetan.

3. Epailleak erruztatuari debekatu ahal izango dio babestutako pertsonarengana hurreratzea; debeku horrek berarekin dakar babestuarengana ezin hurreratzea, hori edozein tokian dagoela, bai eta haren egoitzara, lan egiteko lekura edo hura maiztasunez joaten den lekuetara ezin hurreratzea ere.

Erabaki ahal izango da teknologia egokia duten tresnak erabiltzea, berehala egiaztatzeko debeku horiek ez direla betetzen.

Epailleak gutxieneko distantzia ezarriko du erruztatuaren eta babestutako pertsonaren artean; gutxieneko distantzia hori ezin izango da igaro, eta ohartaraziko da igaroz gero zigorerantzukizuna gertatuko dela.

4. Urruntze-neurria hartu ahal izango da, ukitutako pertsona, edo babestu nahi diren pertsonak, lekutik aldeztatik irten diren ala ez kontuan hartu gabe.

5. Epailleak erruztatuari debekatu ahal izango dio zehaztutako pertsonarekin edo pertsonekin edozelako komunikazioa izatea, bestela zigorerantzukizuna gertatuko dela ohartaraziz.

6. Las medidas a que se refieren los apartados anteriores podrán acordarse acumulada o separadamente.

**Artículo 65. De las medidas de suspensión de la patria potestad o la custodia de menores.**

El Juez podrá suspender para el inculpado por violencia de género el ejercicio de la patria potestad o de la guarda y custodia, respecto de los menores a que se refiera.

**Artículo 66. De la medida de suspensión del régimen de visitas.**

El Juez podrá ordenar la suspensión de visitas del inculpado por violencia de género a sus descendientes.

**Artículo 67. De la medida de suspensión del derecho a la tenencia, porte y uso de armas.**

El Juez podrá acordar, respecto de los inculpados en delitos relacionados con la violencia a que se refiere esta Ley, la suspensión del derecho a la tenencia, porte y uso de armas, con la obligación de depositarlas en los términos establecidos por la normativa vigente.

**Artículo 68. Garantías para la adopción de las medidas.**

Las medidas restrictivas de derechos contenidas en este capítulo deberán adoptarse mediante auto motivado en el que se aprecie su proporcionalidad y necesidad, y, en todo caso, con intervención del Ministerio Fiscal y respeto de los principios de contradicción, audiencia y defensa.

**Artículo 69. Mantenimiento de las medidas de protección y seguridad.**

Las medidas de este capítulo podrán mantenerse tras la sentencia definitiva y durante la tramitación de los eventuales recursos que correspondiesen. En este caso, deberá hacerse constar en la sentencia el mantenimiento de tales

6. Aurreko paragrafoek aipatu neurriak batera edo modu bananduan hartu ahal izango dira.

**65. artikulua. Adingabeen gaineko guraso-ahala edo zaintza eteteko neurriak.**

Epaileak genero-indarkeriaren ondoriozko erruztatuari begira eten ahal izango du guraso-ahalaren edo zaintza eta jagoletzaren egikaritzza, aipatzen dituen adingabeei dagokienez.

**66. artikulua. Bisiten araubidea eteteko neurria.**

Epaileak agindu ahal izango du erruztatuaren bisitak etetea, bere ondorengoenganako genero-indarkeriarengatik.

**67. artikulua. Armak eduki, eraman eta erabiltzeko eskubidea eteteko neurria.**

Epaileak erabaki ahal izango du, lege honen indarkeriarekin zerikusia duten delituetan erruztatuei armak eduki, eraman eta erabiltzeko eskubidea etetea, halakoak gordailutzeko betebeharrarekin indarreko legeriak ezarritakoaren arabera.

**68. artikulua. Neurriak hartzeko bermeak.**

Kapitulu honetan jasotako neurriak, eskubideak murriztekoak, auto ziodunaren bidez hartu beharko dira; auto horretan aintzat hartuko da neurri horien proportzionaltasuna eta beharizana, eta, beti, Fiskaltzak esku hartu beharko du, eta aurkakotasun-, entzunaldi- eta defentsa-printzipioak errespetatu beharko dira.

**69. artikulua. Babes- eta segurtasun-neurriei eustea.**

Kapitulu honetako neurriei eutsi ahal izango zaie, behin betiko epaia eman ondoren eta kasuan kasuko errekurtsoen izapideak egin bitartean ere. Kasu horretan, epaian agerrarazi beharko da neurri horiei eutsi zaiela.

medidas.

## **CAPÍTULO V. DEL FISCAL CONTRA LA VIOLENCIA SOBRE LA MUJER.**

### **Artículo 70. Funciones del Fiscal contra la Violencia sobre la Mujer.**

Se añade un artículo 18quáter en la Ley 50/1981, de 30 de diciembre, reguladora del Estatuto Orgánico del Ministerio Fiscal, con la siguiente redacción:

«1. El Fiscal General del Estado nombrará, oído el Consejo Fiscal, como delegado, un Fiscal contra la Violencia sobre la Mujer, con categoría de Fiscal de Sala, que ejercerá las siguientes funciones:

- a) Practicar las diligencias a que se refiere el artículo 5 del Estatuto Orgánico del Ministerio Fiscal, e intervenir directamente en aquellos procesos penales de especial trascendencia apreciada por el Fiscal General del Estado, referentes a los delitos por actos de violencia de género comprendidos en el artículo 87ter.1 de la Ley Orgánica del Poder Judicial.
- b) Intervenir, por delegación del Fiscal General del Estado, en los procesos civiles comprendidos en el artículo 87ter.2 de la Ley Orgánica del Poder Judicial
- c) Supervisar y coordinar la actuación de las Secciones contra la Violencia sobre la Mujer, y recabar informes de las mismas, dando conocimiento al Fiscal Jefe de las Fiscalías en que se integren.
- d) Coordinar los criterios de actuación de las diversas Fiscalías en materias de violencia de género, para lo cual podrá

## **V. KAPITULUA EMAKUMEAREN AURKAKO INDARKERIAREN KONTRAKO FISKALA**

### **70. artikulua. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Kontrako Fiskalaren eginkizunak.**

Abenduaren 30eko 50/1980 Legeari, Fiskaltzaren Estatutu Organikoa arautzeari buruzkoari, 18quater artikulua gehitu zaio; artikulua horrek idazkera hau izango du:

«1. Estatuko fiskal nagusiak eskuorde gisa izendatuko du, Fiskaltzaren Kontseilua entzun ondoren, emakumearen aurkako indarkeriaren kontrako fiskal bat; fiskal horrek salako fiskalaren kategoria izango du, eta hurreno eginkizunak izango ditu:

- a) Fiskaltzaren Estatutu Organikoaren 5. artikulua aipatutako eginbideak gauzatzea, eta zuzenean esku hartzea, estatuko fiskal nagusiak antzemandakoaren arabera, berebiziko garrantzia duten prozesu penaletan, baldin eta halakoetan aztertu behar badira genero-indarkeriazko egitateen ondoriozko delituak, Botere Judizialaren Lege Organikoaren 87ter.1 artikulura bildutakoak.
- b) Esku hartzea, estatuko fiskal nagusiaren eskuordetzaren bidez, Botere Judizialaren Lege Organikoaren 87ter.2 artikulura bildutako prozesu zibiletan.
- c) Gainbegiratzea eta koordinatzea Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Kontrako Atalen jarduna, eta atal horiei txostenak eskatzea; horren berri emango dio atal horiek zein Fiskaltzakoak izan eta Fiskaltza horretako fiskalburuari.
- d) Genero-indarkeriari buzuko gaietan Fiskaltza desberdinen jarduteko irizpideak koordinatzea; horretarako

proponer al Fiscal General del Estado la emisión de las correspondientes instrucciones.

e) Elaborar semestralmente, y presentar al Fiscal General del Estado, para su remisión a la Junta de Fiscales de Sala del Tribunal Supremo, y al Consejo Fiscal, un informe sobre los procedimientos seguidos y actuaciones practicadas por el Ministerio Fiscal en materia de violencia de género.

2. Para su adecuada actuación se le adscribirán los profesionales y expertos que sean necesarios para auxiliarlo de manera permanente u ocasional».

#### **Artículo 71. Secciones contra la violencia sobre la mujer.**

Se sustituyen los párrafos segundo y tercero del apartado 1 del artículo 18 de la Ley 50/1981, de 30 de diciembre, reguladora del Estatuto Orgánico del Ministerio Fiscal, por el siguiente texto:

«En la Fiscalía de la Audiencia Nacional y en cada Fiscalía de los Tribunales Superiores de Justicia y de las Audiencias Provinciales, existirá una Sección de Menores a la que se encomendarán las funciones y facultades que al Ministerio Fiscal atribuye la Ley Orgánica Reguladora de la Responsabilidad Penal de los Menores y otra Sección Contra la Violencia sobre la Mujer en cada Fiscalía de los Tribunales Superiores de Justicia y de las Audiencias Provinciales. A estas Secciones serán adscritos Fiscales que pertenezcan a sus respectivas plantillas, teniendo preferencia aquellos que por razón de las anteriores funciones desempeñadas, cursos impartidos o superados o por cualquier otra circunstancia análoga, se hayan especializado en la materia. No obstante, cuando las necesidades del servicio así lo aconsejen podrán actuar

estatuko fiskal nagusiari proposatu ahal izango dio kasuan kasuko jarraibideak ematea.

e) Sei hilerik behin txosten bat egitea, genero-indarkeriaren gaian Fiskaltzak izandako prozedurei eta gauzatutako jardunari buruzkoa, eta txosten hori aurkeztea estatuko fiskal nagusiari, Auzitegi Goreneko fiskalen batzari bidal diezaion, eta Fiskaltzaren Kontseiluari.

2. Bere jarduna egokia izan dadin, beharrezkoak diren profesional eta adituak atxikiko zaizkio, horien laguntza izateko, modu iraunkorrean edo noizean behin.

71. artikulua. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Kontrako Atalak.

Abenduaren 30eko 50/1981 Legean, Fiskaltzaren Estatutu Organikoa arautzeari buruzkoan, 18. artikulua 1. parafroko 2 eta 3. lerroak ordeztu dira, hurrengo testuarengatik:

«Audientzia Nazionaleko Fiskaltzan eta Auzitegi Nagusietako nahiz Probintziako Audientzietako Fiskaltza bakoitzean adingabeen atal bat izango da, Adingabeen Erantzukizun Penal Arautzeko Lege Organikoak Fiskaltzari eratziki dizkion eginkizun eta ahalmenak izango dituena, eta Auzitegi Nagusietako eta Probintziako Audientzietako Fiskaltza bakoitzean beste atal bat izango da, emakumearen aurkako indarkeriaren kontrakoa. Atal horiei atxikiko zaizkie kasuan kasuko plantilletako fiskalak; horien artean lehentasuna izango dute gai horretan espezializatu direnak, aurretiaz gauzatutako eginkizunengatik, emandako edo gauditutako ikastaroengatik edo antzeko beste edozein inguruabarrengatik. Hala ere, zerbitzuaren beharrezkoak hala gomendatzen dutenean, beste esparru edo gai batzuetan ere jardun ahal izango dute.

también en otros ámbitos o materias.

En las Fiscalías de los Tribunales Superiores de Justicia y en las Audiencias Provinciales podrán existir las adscripciones permanentes que se determinen reglamentariamente.

A la Sección Contra la Violencia sobre la Mujer se atribuyen las siguientes funciones:

a) Intervenir en los procedimientos penales por los hechos constitutivos de delitos o faltas cuya competencia esté atribuida a los Juzgados de Violencia sobre la Mujer.

b) Intervenir directamente en los procesos civiles cuya competencia esté atribuida a los Juzgados de Violencia sobre la Mujer.

En la Sección Contra la Violencia sobre la Mujer deberá llevarse un registro de los procedimientos que se sigan relacionados con estos hechos que permitirá la consulta de los Fiscales cuando conozcan de un procedimiento de los que tienen atribuida la competencia, al efecto en cada caso procedente».

#### **Artículo 72. Delegados de la Jefatura de la Fiscalía.**

Se adiciona un apartado 6 al artículo 22 de la Ley 50/1981, de 30 de diciembre, reguladora del Estatuto Orgánico del Ministerio Fiscal, que queda redactado de la siguiente forma:

6. En aquellas Fiscalías en las que el número de asuntos de que conociera así lo aconsejara y siempre que resultara conveniente para la organización del servicio, previo informe del Consejo Fiscal, podrán designarse delegados de la Jefatura con el fin de asumir las funciones de dirección y coordinación que le fueran específicamente encomendadas. La

Auzitegi Nagusietako eta Probintzietako Audientzietako Fiskaltzetan izan ahal dira erregelamendu bidez ezarritako atxikipen iraunkorrak.

Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Kontrako Atalari hurrengo eginkizunak eratziki zaizkio:

a) Esku hartuko du zigor-prozeduretan, prozedura horiek hasten direnean, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiek zein delitu edo faltan gaineko eskumena izan eta halakotzat jotzen diren egitateengatik.

b) Zuzenean esku hartuko du prozesu zibiletan, prozesu horien gaineko eskumena Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiei eratziki zaienean.

Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Kontrako Atalean halako egitateen inguruko prozesuei buruzko erregistroa eraman beharko da, fiskalen kontsulta ahalbidetuko duena, euren eskumenaren mende dauden prozedurez arduratu behar direnean, bidezkoa den kasu bakoitzean».

72. artikulua. Fiskaltzaren Burutzako eskuordeak.

Abenduaren 30eko 50/1980 Legean, Fiskaltzaren Estatutu Organikoa arautzeari buruzkoan, 22. artikuluari 6. parafratua gehitu zaio; paragrafo horrek idazkera hau izango du:

6. Ardurapeko gaien kopuruak gomendagarri egiten badu, eta edozein kasutan zerbitzuaren antolaketarako komenigarri bada, Fiskaltzaren Kontseiluak alde aurretik txostena eman ondoren, Burutzako eskuordeak izendatu ahal izango dira, beren-beregi agindu zaizkien zuzendaritza- eta koordinazio-eginkizunak betetzeko helburuarekin. Plantilla organikoak

plantilla orgánica determinará el número máximo de delegados de la Jefatura que se puedan designar en cada Fiscalía. En todo caso, en cada Fiscalía habrá un delegado de Jefatura que asumirá las funciones de dirección y coordinación, en los términos previstos en este apartado, en materia de infracciones relacionadas con la violencia de género, delitos contra el medio ambiente, y vigilancia penitenciaria, con carácter exclusivo o compartido con otras materias.

Tales delegados serán nombrados y, en su caso, relevados mediante resolución dictada por el Fiscal General del Estado, a propuesta motivada del Fiscal Jefe respectivo, oída la Junta de Fiscalía. Cuando la resolución del Fiscal General del Estado sea discrepante con la propuesta del Fiscal Jefe respectivo, deberá ser motivada.

Para la cobertura de estas plazas será preciso, con carácter previo a la propuesta del Fiscal Jefe correspondiente, realizar una convocatoria entre los Fiscales de la plantilla. A la propuesta se acompañará relación del resto de los Fiscales que hayan solicitado el puesto con aportación de los méritos alegados».

## **DISPOSICIONES ADICIONALES**

### **1ª Pensiones y ayudas.**

1. Quien fuera condenado, por sentencia firme, por la comisión de un delito doloso de homicidio en cualquiera de sus formas o de lesiones, perderá la condición de beneficiario de la pensión de viudedad que le corresponda dentro del Sistema Público de Pensiones cuando la víctima de dichos delitos fuera la causante de la pensión, salvo que, en su caso, medie reconciliación entre ellos.

zehaztuko du Fiskaltza bakoitzean Burutzako zenbat eskuorde izenda daitezkeen. Edozein kasutan ere, Fiskaltza bakoitzean Burutzako eskuorde bat izango da, bere gain hartuko dituenak zuzendaritza- eta koordinazio-eginkizunak, paragrafo honetan ezarritakoaren arabera, genero-indarkeriarekin zerikusia duten arau-hausteen, ingurumenaren kontrako delituen eta espetxe-zaintzaren gaitan, modu eksklusiboan edo beste gai batzuekin batera.

Eskuorde horiek izendatuko dira, eta, hala denean, ordeztuko dira, estatuko idazkari nagusiak emandako ebazpenaren bidez, kasuan kasuko fiskalburuaren proposamen ziodunaren ondorioz, eta Fiskaltzaren Batza entzun ondoren. Estatuko idazkari nagusiaren ebazpena eta kasuan kasuko fiskalburuaren proposamena bat ez datozenean, ebazpena zioduna izan beharko da.

Plaza horiek betetzeko beharrezkoa izango da, kasuan kasuko fiskalburuak proposamena egin baino lehenago, plantillako fiskalen artean deialdia egitea. Proposamen horrekin batera aurkeztuko da postua eskatu duten gainerako fiskalen zerrenda, alegatutako merezimenduak azalduz».

## **XEDAPEN GEHIGARRIAK**

### **1. Pentsioak eta laguntzak.**

1. Norbait kondenatu bada, epai irmo bidez, dolozko hilketa-delituarengatik, horren forma edozein izanik ere, edo dolozko lesio-delituarengatik, kondenatu horrek pentsioen Sistema Publikoan dagokion alarguntasun-pentsioaren onuradun-izaera galduko du, delitu horien biktima denean pentsioa sortu duena; aitzitik, ez du pentsio hori galduko, euren artean berradiskidetzen badira.



En tales casos, la pensión de viudedad que hubiera debido reconocerse incrementará las pensiones de orfandad, si las hubiere, siempre que tal incremento esté establecido en la legislación reguladora del régimen de Seguridad Social de que se trate.

2. A quien fuera condenado, por sentencia firme, por la comisión de un delito doloso de homicidio en cualquiera de sus formas o de lesiones cuando la ofendida por el delito fuera su cónyuge o excónyuge, o estuviera o hubiera estado ligada a él por una análoga relación de afectividad, aun sin convivencia, no le será abonable, en ningún caso, la pensión por orfandad de la que pudieran ser beneficiarios sus hijos dentro del Sistema Público de Pensiones, salvo que, en su caso, hubiera mediado reconciliación entre aquellos.

3. No tendrá la consideración de beneficiario, a título de víctima indirecta, de las ayudas previstas en la Ley 35/1995, de 11 de diciembre, de Ayudas y Asistencia a las Víctimas de Delitos Violentos y contra la Libertad Sexual, quien fuera condenado por delito doloso de homicidio en cualquiera de sus formas, cuando la ofendida fuera su cónyuge o excónyuge o persona con la que estuviera o hubiera estado ligado de forma estable por análoga relación de afectividad, con independencia de su orientación sexual, durante, al menos, los dos años anteriores al momento del fallecimiento, salvo que hubieran tenido descendencia en común, en cuyo caso bastará la mera convivencia.

## **2ª Protocolos de actuación.**

El Gobierno y las Comunidades Autónomas, que hayan asumido

Halako kasuetan, aitortu beharko litzatekeen alarguntasun-pentsioak zurztasun-pentsioak areagotuko ditu, halakoak izanez gero, betiere, areagoatze hori ezarri bada Gizarte Segurantzako kasuan kasuko araubidea arautu duen legerian.

2. Norbait kondenatu bada, epai irmo bidez, doloeko hilketa-delituarengatik, horren forma edozein izanik ere, edo doloeko lesio-delituarengatik, eta delituarengatik ofenditua bada horren ezkontidea edo ezkontide ohia, edo horrekin antzeko maitasun-harremanak dituen edo izan dituen emakumea, nahiz eta elkarbizitarik ez izan, kondenatu horri ez zaio ordainduko, inola ere, zurztasun-pentsioa, bere seme-alabak izan daitezkeenean horren onuradun Pentsioen Sistema Publikoan; aitzitik, zurztasun-pentsioa ordainduko zaio, euren artean berradiskidetu badira.

3. Norbait kondenatu bada, epai irmo bidez, doloeko hilketa-delituarengatik, horren forma edozein izanik ere, kondenatu hori ez da onuraduntzat hartuko, zeharkako biktima izan arren, abenduaren 11ko 35/1995 Legeak, Indarkeriazko Delituen eta Sexu-askatasunaren aurkako Delituen Biktimak Laguntzeko eta Sorostekoak, ezarritako laguntzei dagokienez, baldin eta ofenditua bada horren ezkontidea edo ezkontide ohia, edo, gutxienez, hil baino bi urte lehenagotik, horrekin antzeko maitasun-harremanen bidez era iraunkorrean lotuta dagoen edo egon den pertsona, nahiz eta elkarbizitarik ez izan, eta pertsona horren sexu-joera gorabehera, salbu eta elkarrekin seme-alabak izan dituztenean; kasu horretan, elkarrekin bizitzea nahikoa izango da.

## **2. Jarduerarako protokoloak.**

Gobernuak eta justizia-arloan eskumenak bereganatu dituzten

competencias en materia de justicia, organizarán en el ámbito que a cada una le es propio los servicios forenses de modo que cuenten con unidades de valoración forense integral encargadas de diseñar protocolos de actuación global e integral en casos de violencia de género.

### **3ª Modificación de la Ley Orgánica reguladora del Derecho a la Educación.**

Uno. Las letras b) y g) del artículo 2 de la Ley Orgánica 8/1985, de 3 de julio, reguladora del Derecho a la Educación, quedarán redactadas de la forma siguiente:

b) La formación en el respeto de los derechos y libertades fundamentales, de la igualdad entre hombres y mujeres y en el ejercicio de la tolerancia y de la libertad dentro de los principios democráticos de convivencia.

g) La formación para la paz, la cooperación y la solidaridad entre los pueblos y para la prevención de conflictos y para la resolución pacífica de los mismos y no violencia en todos los ámbitos de la vida personal, familiar y social.

Dos. Se incorporan tres nuevas letras en el apartado 1 del artículo 31 de la Ley Orgánica 8/1985, de 3 de julio, reguladora del Derecho a la Educación, que quedarán redactadas de la forma siguiente:

«k) Las organizaciones de mujeres con implantación en todo el territorio del Estado.

l) El Instituto de la Mujer.

m) Personalidades de reconocido prestigio en la lucha para la erradicación de la violencia de género».

Tres. La letra e del apartado 1 del artículo 32 de la Ley Orgánica 8/1985, de 3 de julio, reguladora del Derecho a

autonomía-erkidegoek, bakoitzari dagokion esparruan, forentse-zerbitzuak antolatuko dituzte, genero-indarkeriazko kasuak daudenean, esparru guztietan eta bete-betean jarduteko protokoloak egingo dituzten forentse-balorazio osorako unitateak baliatzeko.

### **3. Hezkuntzarako Eskubidea arautu duen Lege Organikoaren aldarazpena.**

Bat. Uztailaren 3ko 8/1985 Lege Organikoan, Hezkuntzarako Eskubidea arautzekoan, 2. artikulua b) eta g) idatz-zatiek idazkera hau izango dute:

b) Ikasleak heztea, oinarriko eskubide eta askatasunak errespetatzeko, gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna errespetatzeko, eta tolerantzia eta askatasuna elkarbizitzaren printzipio demokratikoen arabera egikaritzeko.

g) Ikasleak heztea, dela herrialdeen arteko bake, lankidetzeta eta elkarlaguntzarako, dela gatatzak prebenitzeko nahiz gatatzak bake bidez konpontzeko, dela norberaren, familiaren eta gizartearen bizitzako edozein esparrutan indarkeriarik ez egoteko.

Bi. Uztailaren 3ko 8/1985 Lege Organikoan, Hezkuntzarako Eskubidea arautzekoan, 31. artikulua 1. paragrafoari hiru idatz-zati gehitu zaizkio; idatz-zati horiek idazkera hau izango dute:

«k) Estatuko lurralde guztian sustraituta dauden emakume-erakundeak.

l) Emakumearen Institutua.

m) Genero-indarkeria ezabatzeko borrokan ospe handia duten pertsonak».

Hiru. Uztailaren 3ko 8/1985 Lege Organikoan, Hezkuntzarako Eskubidea arautzekoan, 32. artikulua 1.

la Educación, quedará redactada de la forma siguiente:

«e) Las disposiciones que se refieran al desarrollo de la igualdad de derechos y oportunidades y al fomento de la igualdad real y efectiva entre hombres y mujeres en la enseñanza».

Cuatro. El apartado 1 del artículo 33 de la Ley Orgánica 8/1985, de 3 de julio, reguladora del Derecho a la Educación, quedará redactado de la forma siguiente:

«1. El Consejo Escolar del Estado elaborará y hará público anualmente un informe sobre el sistema educativo, donde deberán recogerse y valorarse los diversos aspectos del mismo, incluyendo la posible situación de violencia ejercida en la comunidad educativa. Asimismo se informará de las medidas que en relación con la prevención de violencia y fomento de la igualdad entre hombres y mujeres establezcan las Administraciones educativas».

Cinco. Se incluye un nuevo séptimo guión en el apartado 1 del artículo 56 de la Ley Orgánica 8/1985, de 3 de julio, reguladora del Derecho a la Educación, con la siguiente redacción:

«- Una persona, elegida por los miembros del Consejo Escolar del Centro, que impulse medidas educativas que fomenten la igualdad real y efectiva entre hombres y mujeres».

Seis. Se adiciona una nueva letra m) en el artículo 57 de la ley Orgánica 8/1985, de 3 de julio, reguladoras del Derecho a la Educación, con la siguiente redacción:

«m) Proponer medidas e iniciativas que favorezcan la convivencia en el centro, la igualdad entre hombres y mujeres y

paragrafoko e) idatz-zatiak idazkera hau izango du:

«e) Irakaskuntzan gizonen eta emakumeen artean eskubide- eta aukera-berdintasuna garatzeari, eta benetako eta eragingarria den berdintasuna suspertzeari buruzko xedapenak».

Lau. Uztailaren 3ko 8/1985 Lege Organikoan, Hezkuntzarako Eskubidea arautzekoan, 33. artikuluan 1. paragrafokoak idazkera hau izango du:

«1. Estatuaren Eskola Kontseiluak urtero egin eta argitaratuko du hezkuntza-sistemari buruzko txostena. Txosten horretan jaso eta baloratu beharko dira hezkuntza-sistemaren alde desberdinak, hezkuntza-erkidegoan izandako balizko indarkeria-egoera barne. Orobat, txosten horretan informazioa emango da, hezkuntza-administrazioek indarkeria prebenitzeko, eta gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna suspertzeko ezarritako neurrien inguruan».

Bost. Uztailaren 3ko 8/1985 Lege Organikoan, Hezkuntzarako Eskubidea arautzekoan, 56. artikuluko 1. paragrafoari zazpigarren lerrokada gehitu zaio; lerrokada horrek idazkera hau izango du:

«- Zentroko eskola-kontseiluak aukeratutako pertsona bat, hezkuntza-neurriak bultzatuz, gizonen eta emakumeen artean berdintasun benetako eta eragingarria suspertzeko».

Sei. Uztailaren 3ko 8/1985 Lege Organikoan, Hezkuntzarako Eskubidea arautzekoan, 57. artikuluari m) idatz-zatia gehitu zaio; idatz-zati horrek idazkera hau izango du:

«m) Neurriak eta ekimenak proposatzea, horiek ahalbidetzen badute zentroan elkarbizitza, gizonen

la resolución pacífica de conflictos en todos los ámbitos de la vida personal, familiar y social».

#### **4ª Modificación de la Ley Orgánica de Ordenación General del Sistema Educativo.**

Uno. Se modifica la letra b del apartado 1 del artículo 1 de la Ley Orgánica 1/1990, de 3 de octubre, de Ordenación General del Sistema Educativo, que quedará redactado de la siguiente forma:

«b) La formación en el respeto de los derechos y libertades fundamentales, de la igualdad entre hombres y mujeres y en el ejercicio de la tolerancia y de la libertad dentro de los principios democráticos de convivencia».

Dos. Se modifica la letra e) y se añade la letra l) en el apartado 3 del artículo 2 de la Ley Orgánica 1/1990, de 3 de octubre, de Ordenación General del Sistema Educativo, que quedarán redactadas de la siguiente forma:

«e) El fomento de los hábitos de comportamiento democrático y las habilidades y técnica en la prevención de conflictos y en la resolución pacífica de los mismos.

l) La formación para la prevención de conflictos y para la resolución pacífica de los mismos en todos los ámbitos de la vida personal, familiar y social».

Tres. Se modifica el apartado 3 del artículo 34 de la Ley Orgánica 1/1990, de 3 de octubre, de Ordenación General del Sistema Educativo, que quedará redactada de la siguiente forma:

«3. La metodología didáctica de la formación profesional específica promoverá la integración de contenidos científicos, tecnológicos y organizativos.

eta emakumeen arteko berdintasuna, eta norberaren, familiaren eta gizartearen esparru guztietan gatazkak bake bidez konpontzea».

#### **4. Hezkuntza Sistemaren Antolaketa Orokorri buruzko Lege Organikoaren aldarazpena.**

Bat. Aldarazi da urriaren 3ko 1/1990 Lege Organikoaren, Hezkuntza Sistemaren Antolaketa Orokorri buruzkoaren, 1. artikuluko 1. paragrafoaren b) idatz-zatia; idatz-zati horrek idazkera hau izango du:

«b) Ikasleak heztea, oinarrizko eskubide eta askatasunak errespetatzeko, gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna errespetatzeko, eta tolerantzia eta askatasuna elkarbizitzaren printzipio demokratikoen arabera egikaritzeko».

Bi. Urriaren 3ko 1/1990 Lege Organikoan, Hezkuntza Sistemaren Antolaketa Orokorri buruzkoan, 2. artikuluko 3. paragrafoa e) idatz-zatia aldarazi da, eta paragrafo horri l) idatz-zatia gehitu zaio; idatz-zati horiek idazkera hau izango dute:

«e) Jokabide demokratikoak izateko ohiturak suspertzea, bai eta gatazkak prebenitzeko nahiz gatazka horiek modu baketsuan konpontzeko trebetasunak eta teknika ere.

l) Ikasleak heztea, gaztazkak prebenitzeko nahiz gatazkak bake bidez konpontzeko, norberaren, familiaren eta gizartearen bizitzako esparru guztietan».

Hiru. Aldarazi da urriaren 3ko 1/1990 Lege Organikoaren, Hezkuntza Sistemaren Antolaketa Orokorri buruzkoaren, 34. artikuluko 3. paragrafoa; paragrafo horrek idazkera hau izango du:

«3. Lanbide-heziketa bereziaren metodologia didaktikoak sustatuko du eduki zientifiko, teknologiko eta antolaketari buruzkoen integrazioa. Era

Asimismo, favorecerá en el alumno la capacidad para aprender por sí mismo y para trabajar en equipo, así como la formación en la prevención de conflictos y para la resolución pacífica de los mismos en todos los ámbitos de la vida personal, familiar y social».

### **5ª Modificación de la Ley Orgánica de Calidad de la Educación.**

Uno. Se adiciona una nueva letra b), con el consiguiente desplazamiento de las actuales, y tres nuevas letras n), ñ) y o) en el artículo 1 de la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación, con el siguiente contenido:

«b) La eliminación de los obstáculos que dificultan la plena igualdad entre hombres y mujeres.

n) La formación en el respeto de los derechos y libertades fundamentales, de la igualdad entre hombres y mujeres y en el ejercicio de la tolerancia y de la libertad dentro de los principios democráticos de convivencia.

ñ) La formación para la prevención de conflictos y para la resolución pacífica de los mismos y no violencia en todos los ámbitos de la vida personal familiar y social.

o) El desarrollo de las capacidades afectivas».

Dos. Se adicionan dos nuevas letras e) y f), con el consiguiente desplazamiento de las actuales, en el apartado 2 del artículo 12 de la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación, con el siguiente contenido:

«e) Ejercitarse en la prevención de los conflictos y en la resolución pacífica de los mismos

f) Desarrollar sus capacidades afectivas».

Tres. Se adicionan tres nuevas letras

berean, irakasleari ahalbidetuko dio bere kabuz ikasteko eta taldean lan egiteko gaitasuna, bai eta norberaren, familiaren eta gizartearen bizitzako esparru guztietan gatazkak prebenitzeko eta gatazka horiek modu baketsuan konpontzeko heziketa ere».

### **5. Hezkuntzaren Kalitateari buruzko Lege Organikoa aldaraztea.**

Bat. Abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoan, Hezkuntzaren Kalitateari buruzkoan, 1. artikuluari gehitu zaizkio b) idatz-zatia, gaur egungo idatz-zatiak mugiaraziz, eta n), ñ) eta o) idatz-zatiak; idatz-zati horiek idazkera hau izango dute:

«b) Gizonen eta emakumeen arteko berdintasun osoa eragozten duten oztopoak ezabatzea.

n) Ikasleak heztea, oinarritzko eskubide eta askatasunak errespetatzeko, gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna errespetatzeko, eta tolerantzia eta askatasuna elkarbizitzaren printzipio demokratikoen arabera egikaritzeko.

ñ) Ikasleak heztea, gatazkak prebenitzeko nahiz gatazkak bake bidez konpontzeko, norberaren, familiaren eta gizartearen bizitzako edozein esparrutan indarkeriarik ez egoteko.

o) Gaitasun afektiboak garatzea».

Bi. Abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoan, Hezkuntzaren Kalitateari buruzkoan, 12. artikuluko 2. paragrafoari bi idatz-zati gehitu zaizkio, e) eta f), gaur egungo idatz-zatiak mugiaraziz; idatz-zati horiek idazkera hau izango dute:

«e) Gatazkak prebenitzen eta gatazkak bake bidez konpontzen ikasteko ariketak egitea.

f) Euren gaitasun afektiboak garatzea».

Hiru. Abenduaren 23ko 10/2002 Lege

b), c) y d), con el consiguiente desplazamiento de las actuales, en el apartado 2 del artículo 15 de la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación, con el siguiente contenido:

«b) Adquirir habilidades en la prevención de conflictos y en la resolución pacífica de los mismos que permitan desenvolverse con autonomía en el ámbito familiar y doméstico, así como en los grupos sociales en los que se relacionan.

c) Comprender y respetar la igualdad entre sexos.

d) Desarrollar sus capacidades afectivas».

Cuatro. Se adicionan tres nuevas letras b), c) y d), con el consiguiente desplazamiento de las actuales, en el apartado 2 del artículo 22 de la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación, con el siguiente contenido:

«b) Conocer, valorar y respetar la igualdad de oportunidades de hombres y mujeres.

c) Relacionarse con los demás sin violencia, resolviendo pacíficamente los conflictos.

d) Desarrollar sus capacidades afectivas».

Cinco. Se modifica la letra f) del apartado 1 y se añade un nuevo apartado 5 en el artículo 23 de la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación, que queda redactado de la forma siguiente:

«1. f) Ética e igualdad entre hombres y mujeres».

«5. La asignatura de Ética incluirá contenidos específicos sobre la igualdad entre hombres y mujeres».

Seis. Se adicionan dos nuevas letras b)

Organikoan, Hezkuntzaren Kalitateari buruzkoan, 15. artikuluko 2. paragrafoari hiru idatz-zati gehitu zaizkio, b), c) eta d), gaur egungo idatz-zatiak mugiaraziz; idatz-zati horiek idazkera hau izango dute:

«b) Trebakuntza izatea, gatazkak konpontzeko eta gatazka horiek bake bidez konpontzeko; trebakuntza horrek ahalbidetuko du ikasleek autonomiaz jardutea familia- nahiz etxe-esparruan, bai eta harremanak dituzten gizarte-taldeetan ere.

c) Sexuen arteko berdintasuna ulertu eta errespetatzea.

f) Euren gaitasun afektiboak garatzea».

Lau. Abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoan, Hezkuntzaren Kalitateari buruzkoan, 22. artikuluko 2. paragrafoari hiru idatz-zati gehitu zaizkio, b), c) eta d), gaur egungo idatz-zatiak mugiaraziz; idatz-zati horiek idazkera hau izango dute:

«b) Gizonen eta emakumeen aukera-berdintasuna ezagutu, baloratu eta errespetatzea.

c) Gainontzekoekin harremanak izatea, indarkeriarik gabe, gatazkak bake bidez konponduz.

f) Euren gaitasun afektiboak garatzea».

Bost. Abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoan, Hezkuntzaren Kalitateari buruzkoan, 23. artikuluko 2. paragrafoan f) idatz-zatia aldarazi da, eta artikuluko horri 5. paragrafoa gehitu zaio; idatz-zati eta paragrafo horiek idazkera hau izango dute:

«1. f) Gizonen eta emakumeen arteko etika eta berdintasuna».

«5. Etika irakasgaiak eduki bereziak izango ditu, gizonen eta emakumeen arteko berdintasunari dagokionez».

Sei. Abenduaren 23ko 10/2002 Lege

y c), con el consiguiente desplazamiento de las actuales, en el apartado 2 del artículo 34 de la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación, con el siguiente contenido:

«b) Consolidar una madurez personal, social y moral, que les permita actuar de forma responsable, autónoma y prever y resolver pacíficamente los conflictos personales, familiares y sociales.

c) Fomentar la igualdad real y efectiva entre hombres y mujeres y analizar y valorar críticamente las desigualdades entre ellos».

Siete. Se adiciona un nuevo apartado 3 en el artículo 40 de la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación, con el siguiente contenido:

«3. Con el fin de promover la efectiva igualdad entre hombres y mujeres, las Administraciones educativas velarán para que todos los currículos y los materiales educativos reconozcan el igual valor de hombres y mujeres y se elaboren a partir de presupuestos no discriminatorios para las mujeres. Asimismo, deberán fomentar el respeto en la igualdad de derechos y obligaciones».

Ocho. Se adicionan dos nuevas letras e) y f) en el apartado 2 del artículo 52 de la Ley Orgánica, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación, con el siguiente contenido:

«e) Desarrollar habilidades en la resolución pacífica de los conflictos en las relaciones personales, familiares y sociales.

Organikoan, Hezkuntzaren Kalitateari buruzkoan, 34. artikuluko 2. paragrafoari bi idatz-zati gehitu zaizkio, b) eta c), gaur egungo idatz-zatiak mugiaraziz; idatz-zati horiek idazkera hau izango dute:

«b) Euren heldutasun pertsonal, sozial eta morala sendotzea; horrek ahalbidetuko die modu arduratsuan eta autonomoan jardutea eta norberaren, familiako eta gizarteko gatazkak prebenitu eta bake bidez konpontzea.

c) Gizonen eta emakumeen artean benetakoa eta eragingarria den berdintasuna suspertzea eta euren arteko desberdintasunak modu kritikoan aztertu eta baloratzea.

Zazpi. Abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoan, Hezkuntzaren Kalitateari buruzkoan, 40. artikuluari 3. paragrafoa gehitu zaio; paragrafo horrek idazkera hau izango du:

«3. Gizonen eta emakumeen artean berdintasun eragingarria sustatzeko helburuarekin, Hezkuntza-administrazioek zainduko dute, dela hezkuntza-curriculum eta -material guztiek aitortzea gizonen eta emakumeen balio bera, dela hezkuntza-curriculum eta -material horiek gauzatzea, emakumeei begira bereizkeriarik egiten ez duten oinarriak abiapuntu. Orobat, errespetua suspertu beharko dute, eskubide- eta betebehar-berdintasunari dagokionez».

Zortzi. Abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoan, Hezkuntzaren Kalitateari buruzkoan, 52. artikuluko 2. paragrafoari bi idatz-zati gehitu zaizkio, e) eta f), gaur egungo idatz-zatiak mugiaraziz; idatz-zati horiek idazkera hau izango dute:

«e) Trebetasunak garatzea, gatazkak bake bidez konpontzeko, norberaren, familiako eta gizarteko harremanetan.

f) Fomentar el respeto a la dignidad de las personas y a la igualdad entre hombres y mujeres».

Nueve. Se modifica la letra d) del artículo 56 de la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación, que queda redactada de la forma siguiente:

«d) La tutoría del alumnado para dirigir su aprendizaje, transmitirles valores y ayudarlos, en colaboración con los padres, a superar sus dificultades y resolver pacíficamente sus conflictos».

Diez. Se adiciona una nueva letra g), con el consiguiente desplazamiento de la letra g) actual que pasará a ser una nueva letra h), en el apartado 2 del artículo 81 de la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación, con el contenido siguiente:

«g) Una persona que impulse medidas educativas que fomenten la igualdad real y efectiva entre hombres y mujeres, residente en la ciudad donde se halle emplazado el centro y elegida por el Consejo Escolar del centro».

Once. Se modifica la letra k) en el apartado 1 del artículo 82 de la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación, que queda redactado de la forma siguiente:

«k) Proponer medidas e iniciativas que favorezcan la convivencia en el centro, la igualdad entre hombres y mujeres y la resolución pacífica de conflictos en todos los ámbitos de la vida personal, familiar y social».

Doce. Se añade una nueva letra g) al apartado 1 del artículo 105 de la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación, que queda redactada de la forma siguiente:

f) Errespetua suspertzea, pertsonen berdintasunari begira eta gizonen eta emakumeen arteko berdintasunari begira».

Bederatzi. Abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoan, Hezkuntzaren Kalitateari buruzkoan, 56. artikulua d) idatz-zatia aldarazi da; idatz-zati horrek idazkera hau izango du:

«d) Ikasleen tutoretza, ikasle horien ikasketa zuzentzeko, eta ikasle horiei balioak erakusteko eta laguntzeko, gurasoekin elkarlanean arituz, euren arazoak gainditzten eta gatazkak bake bidez konpontzen.

Hamar. Abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoan, Hezkuntzaren Kalitateari buruzkoan, 81. artikuluko 2. paragrafoari g) idatz-zatia gehitu zaio, gaur egungo g) idatz-zatia h) izatera igaroz; g) idatz-zati berriak idazkera hau izango du:

«g) Gizonen eta emakumeen arteko berdintasun benetako eta eragingarria suspertzeko hezkuntza-neurriak bultzatzen dituen pertsona batek; pertsona hori bizi beharko da zentroa dagoen hirian, eta zentroko eskola-kontseiluak aukeratu beharko du.

Hamaika. Abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoan, Hezkuntzaren Kalitateari buruzkoan, 82. artikulua k) idatz-zatia aldarazi da; idatz-zati horrek idazkera hau izango du:

«k) Neurriak eta ekimenak proposatzea, horiek ahalbidetzen badute zentroan elkarbizitza, gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna, eta norberaren, familiaren eta gizartearen esparru guztietan gatazkak bake bidez konpontzea».

Hamabi. Abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoan, Hezkuntzaren Kalitateari buruzkoan, 105. artikuluko 1. paragrafoari g) idatz-zatia gehitu zaio; idatz-zati horrek idazkera hau izango



«g) Velar por el cumplimiento y aplicación de las medidas e iniciativas educativas destinadas a fomentar la igualdad real entre mujeres y hombres».

### **6ª Modificación de la Ley General de Publicidad.**

Uno. Se modifica el artículo 3, letra a), de la Ley 34/1988, de 11 de noviembre, General de Publicidad, que quedará redactado de la siguiente forma:

«Es ilícita:

a) La publicidad que atente contra la dignidad de la persona o vulnere los valores y derechos reconocidos en la Constitución, especialmente a los que se refieren los artículos 18 y 20, apartado 4. Se entenderán incluidos en la previsión anterior los anuncios que presenten a las mujeres de forma vejatoria, bien utilizando particular y directamente su cuerpo o partes del mismo como mero objeto desvinculado del producto que se pretende promocionar, bien su imagen asociada a comportamientos estereotipados que vulneren los fundamentos de nuestro ordenamiento coadyuvando a generar la violencia a que se refiere la Ley Orgánica de medidas de protección integral contra la violencia de género».

Dos. Se adiciona un nuevo apartado 1bis en el artículo 25 de la Ley 34/1988, de 11 de noviembre, General de Publicidad, con el contenido siguiente:

«1bis. Cuando una publicidad sea considerada ilícita por afectar a la utilización vejatoria o discriminatoria de la imagen de la mujer, podrán solicitar del anunciante su cesación y rectificación:

du:

«g) Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun benetako eta eragingarria suspertzera bideratutako hezkuntza-neurri eta -ekimenen betearazpena eta aplikazioa zaintzea».

### **6. Publizitateari buruzko Lege Orokorra aldaraztea.**

Bat. Azaroaren 11ko 34/1988 Legean, Publizitateari buruzko Lege Orokorrean, 3. artikuluko a) idatz-zatia aldarazi da; idatz-zati horrek idazkera hau izango du:

«Ez da zilegia:

a) Pertsonaren duintasunaren aurka egiten duen publizitatea edo Konstituzioaren balio eta eskubideak, eta horien artean, batez ere, 18. artikulukoak eta 20. artikuluan 4. paragrafokoak, urratzen dituen publizitatea. Agindu horretara bilduko dira emakumeak modu isekagarrian agertzen dituzten iragarkiak, dela euren gorputza edo gorpuntzaren zati bat beren-beregi eta zuzenean erabiliz, horrek zerikusirik izan gabe sustatu nahi den produktuarekin, dela emakumearen irudia erabiltzea estereotipatutako jokabideei lotuta, jokabide horiek antolamenduaren oinarriak urratzen dituztenean, indarkeria sortzeko lagungarri izateagatik, Genero Indarkeriaren Aurka Oso-osoko Babesa Emateko Neurrien Lege Organikoaren haritik.

Bi. Azaroaren 11ko 34/1988 Legean, Publizitateari buruzko Lege Orokorrean, 25. artikuluari 1bis paragrafoa gehitu zaio; paragrafo horrek idazkera hau izango du:

«1bis. Publizitate bat ez-zilegizat hartzen denean, emakumearen irudia modu isekagarrian edo bereizkeriarekin erabiltzeagatik, iragartzaleari publizitate hori bukaraztea eta zuzentzea eskatu ahal izango diote:

a) La Delegación Especial del Gobierno contra la Violencia sobre la Mujer.

b) El Instituto de la Mujer o su equivalente en el ámbito autonómico.

c) Las asociaciones legalmente constituidas que tengan como objetivo único la defensa de los intereses de la mujer y no incluyan como asociados a personas jurídicas con ánimo de lucro.

d) Los titulares de un derecho o interés legítimo».

Tres. Se adiciona una disposición adicional a la Ley 34/1988, de 11 de noviembre, General de Publicidad, con el contenido siguiente:

«La acción de cesación cuando una publicidad sea considerada ilícita por afectar a la utilización vejatoria o discriminatoria de la imagen de la mujer, se ejercitará en la forma y en los términos previstos en los artículos 26 y 29, excepto en materia de legitimación que la tendrán, además del Ministerio Fiscal, las personas y las Instituciones a que se refiere el artículo 25.1)bis de la presente Ley».

### **7ª Modificación de la Ley del Estatuto de los Trabajadores.**

Uno. Se introduce un nuevo apartado 7 en el artículo 37 de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, texto refundido aprobado por Real Decreto Legislativo 1/1995, de 24 de marzo, con el siguiente contenido:

«7. La trabajadora víctima de violencia de género tendrá derecho, para hacer efectiva su protección o su derecho a la asistencia social integral, a la reducción de la jornada de trabajo con disminución proporcional del salario o a la reordenación del tiempo de trabajo, a

a) Emakumearenganako Indarkeriaren kontrako Gobernuaren Ordezkaritza Bereziak.

b) Emakumearen Institutuak edo horren baliokideak autonomia-erkidegoen esparruan.

c) Legearen arabera eraturako elkarteek, helburu bakartzat emakumeen interesak defendatzea dutenek, baldin eta horien elkartuen artean ez badaude irabazteko asmoa duten pertsona juridikoak.

d) Eskubide edo interes legitimo baten titularrek».

Hiru. Azaroaren 11ko 34/1988 Legeari, Publizitateari buruzko Lege Orokorrari, xedapen gehigarri bat erantsi zaio; xedapen horrek idazkera hau izango du:

«Publizitate bat ez-zilegitzat hartzen denean, emakumearen irudia modu isekagarrian edo bereizkeriarekin erabiltzeagatik, bukarazte-akzioa egikarituko da 26 eta 29. artikuluetan ezarri moduan eta baldintzekin, legitimazioari dagokionez izan ezik, Fiskaltzaz gain legitimazioa izango baitute lege honen 25.1)bis artikulua aipatu pertsona eta erakundeek.

### **7. Langileen Estatutuari buruzko Legea aldaraztea.**

Bat. Martxoaren 24ko 1/1995 Legegintzazko Errege-dekretuak onetsi zuen Langileen Estatutuari buruzko Legearen testu bateginean, 37. artikuluari 7. paragrafoa gehitu zaio; paragrafo horrek idazkera hau izango du:

«7. Genero-indarkeriaren biktima den emakume langileak eskubidea izango du, bere babesa edo gizarte-laguntza osorako eskubidea benetakoak izan daitezen, lanaldia murrizteko, alokairua ere modu proportzionalan gutxituz, edo lan-denbora antolatzeke, ho-

través de la adaptación del horario, de la aplicación del horario flexible o de otras formas de ordenación del tiempo de trabajo que se utilicen en la empresa.

Estos derechos se podrán ejercitar en los términos que para estos supuestos concretos se establezcan en los convenios colectivos o en los acuerdos entre la empresa y los representantes de los trabajadores, o conforme al acuerdo entre la empresa y la trabajadora afectada. En su defecto, la concreción de estos derechos corresponderá a la trabajadora, siendo de aplicación las reglas establecidas en el apartado anterior, incluidas las relativas a la resolución de discrepancias».

Dos. Se introduce un nuevo apartado 3bis) en el artículo 40 de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, texto refundido aprobado por Real Decreto Legislativo 1/1995, de 24 de marzo, con el siguiente contenido:

«3bis) La trabajadora víctima de violencia de género que se vea obligada a abandonar el puesto de trabajo en la localidad donde venía prestando sus servicios, para hacer efectiva su protección o su derecho a la asistencia social integral, tendrá derecho preferente a ocupar otro puesto de trabajo, del mismo grupo profesional o categoría equivalente, que la empresa tenga vacante en cualquier otro de sus centros de trabajo.

En tales supuestos, la empresa estará obligada a comunicar a la trabajadora las vacantes existentes en dicho momento o las que se pudieran producir en el futuro.

El traslado o el cambio de centro de trabajo tendrán una duración inicial de seis meses, durante los cuales la empresa tendrá la obligación de

retararako ordutegia egokituz, ordutegi malgua aplikatuz zein enpresan lan-denbora antolatzeko erabiltzen diren beste modu batzuez baliatuz.

Eskubide horiek egikari ahal izango dira hitzarmen kolektiboetan edo enpresaren eta langileen ordezkarien arteko akordioetan kasu horiei begira ezarritakoaren arabera, edo enpresaren eta ukitutako emakume langilearen arteko akordioarekin bat etorriz. Horrelakorik izan ezean, emakume langileari dagokio eskubide horiek zehaztea; horretarako, aurreko paragrafoan ezarritako erregelak aplikatuko dira, eztabaidak ebaztearen inguruko erregelak barne».

Bi. Martxoaren 24ko 1/1995 Legegintzazko Errege-dekretuak onetsi zuen Langileen Estatutuari buruzko Legearen testu bateginean, 40. artikuluari 3.bis) paragrafoa gehitu zaio; paragrafo horrek idazkera hau izango du:

«3bis) Genero-indarkeriaren biktima den emakume langileak utzi behar izan badu lan-zerbitzuak ematen zituen herria, bere babesaren edo gizarte-laguntza osorako eskubidea benetakoak izan daitezen, lehenespenerako eskubidea izango du, enpresak beste edozein lantokitan, langile horren lanbide-taldean edo kategorian baliokidean, hutsik duen lanpostua betetzeko.

Halako kasuetan, enpresak nahitaez komunikatu behar dizkio emakume langileari une horretan dauden hutsuneak edo etorkizunean izan daitezkeenak.

Lekualdaketak edo lantokiaren aldaketak hasieran sei hilabete iraungo du; sei hilabete horietan, enpresak betebeharra du, lekualdaketa

reservar el puesto de trabajo que anteriormente ocupaba la trabajadora. Terminado este período, la trabajadora podrá optar entre el regreso a su puesto de trabajo anterior o la continuidad en el nuevo. En este último caso, decaerá la mencionada obligación de reserva».

Tres. Se introduce una nueva letra n) en el artículo 45, apartado 1, de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, texto refundido aprobado por Real Decreto Legislativo 1/1995, de 24 de marzo, con el contenido siguiente:

«n) Por decisión de la trabajadora que se vea obligada a abandonar su puesto de trabajo como consecuencia de ser víctima de violencia de género».

Cuatro. Se introduce un nuevo apartado 6, en el artículo 48 de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, texto refundido aprobado por Real Decreto Legislativo 1/1995, de 24 de marzo, con el siguiente contenido:

«6. En el supuesto previsto en la letra n) del apartado 1 del artículo 45, el período de suspensión tendrá una duración inicial que no podrá exceder de seis meses, salvo que de las actuaciones de tutela judicial resultase que la efectividad del derecho de protección de la víctima requiriese la continuidad de la suspensión. En este caso, el juez podrá prorrogar la suspensión por períodos de tres meses, con un máximo de dieciocho meses».

Cinco. Se introduce una nueva letra m) en el artículo 49, apartado 1, de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, texto refundido aprobado por Real Decreto legislativo 1/1995, de 24 de maro, con el contenido siguiente:

gertatu baino lehenago emakumeak zuen lanpostua erreserbatzeko.

Sei hilabetekoaldi hori amaituta, emakume langileak erabaki ahal izango du aurretiaz zuen lanpostura itzultzea edo lanpostu berrian jarraitzea. Azken kasu horretan, ezerezean geratuko da aipatu lanpostua erreserbatzeko betebeharra.

Hiru. Martxoaren 24ko 1/1995 Legegintzazko Errege-dekretuak onetsi zuen Langileen Estatutuari buruzko Legearen testu bateginean, 45. artikuluko 1. paragrafoari n) idatz-zatia gehitu zaio; idatz-zati horrek idazkera hau izango du:

«n) Genero-indarkeriaren biktima izateagatik bere lanpostua uztera behartuta dagoen emakume langileak hartutako erabakia».

Lau. Martxoaren 24ko 1/1995 Legegintzazko Errege-dekretuak onetsi zuen Langileen Estatutuari buruzko Legearen testu bateginean, 48. artikuluari 6. paragrafoa gehitu zaio; paragrafo horrek idazkera hau izango du:

«6. Etenaldiak hasieran izango du sei hilabetetik gorakoa ez den iraupena, 45. artikularen 1. paragrafoko n) idatz-zatian jasotako kasuan, salbu eta babes judizialaren jardunetatik ondorioztatzen denean kontratuak etenda jarraitu behar duela, biktima babesteko eskubidea eragingarria izan dadin. Kasu horretan, epaileak kontratuetetea hiru hilabeteko aldietan luzatu ahal izango du, hemezortzi hilabeteko mugarekin».

Bost. Martxoaren 24ko 1/1995 Legegintzazko Errege-dekretuak onetsi zuen Langileen Estatutuari buruzko Legearen testu bateginean, 49. artikuluko 1. paragrafoari m) idatz-zatia gehitu zaio; idatz-zati horrek idazkera hau izango du:

«m) Por decisión de la trabajadora que se vea obligada a abandonar definitivamente su puesto de trabajo como consecuencia de ser víctima de violencia de género».

Seis. Se modifica el párrafo segundo de la letra d) del artículo 52 de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, texto refundido aprobado por Real Decreto Legislativo 1/1995, de 24 de marzo, con el siguiente contenido:

«No se computarán como faltas de asistencia, a los efectos del párrafo anterior, las ausencias debidas a huelga legal por el tiempo de duración de la misma, el ejercicio de actividades de representación legal de los trabajadores, accidente de trabajo, maternidad, riesgo durante el embarazo, enfermedades causadas por embarazo, parto o lactancia, licencias y vacaciones, enfermedad o accidente no laboral, cuando la baja haya sido acordada por los servicios sanitarios oficiales y tenga una duración de más de veinte días consecutivos, ni las motivadas por la situación física o psicológica derivada de violencia de género, acreditada por los servicios sociales de atención o servicios de salud, según proceda».

Siete. Se modifica la letra b) del apartado 5 del artículo 55, de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, texto refundido aprobado por Real Decreto Legislativo 1/1995, de 24 de marzo, con el siguiente contenido:

«b) El de las trabajadoras embarazadas, desde la fecha de inicio del embarazo hasta la del comienzo del período de suspensión a que se refiere

«m) Genero-indarkeriaren biktima izateagatik, lanpostua behin betiko uztera behartuta dagoen emakume langileak halaxe erabaki duelako».

Sei. Martxoaren 24ko 1/1995 Legegintzazko Errege-dekretuak onetsi zuen Langileen Estatutuari buruzko Legearen testu bateginean, 52. artikuluko d) idatz-zatiko bigarren lerrokada aldarazi da; lerrokada horrek idazkera hau izango du:

«Aurreko lerrokadaren ondoretarako, absentziak ez dira lanera ez-joate moduan zenbatuko, absentzia horien oinarri direnean, dela legezko greba, grebak iraun bitartean, dela langileen lege-ordezkarien jarduera, dela lan-istripua, dela amatasuna, dela haurdunaldi bitarteko arriskua, direla haurdunaldi, erditze edo edoskitzeak eragindako gaixotasunak, direla baimenak, direla oporrak, dela lan-izaerarik gabeko gaixotasun edo istripua, noiz eta baja osasun-zerbitzu ofizialek erabaki dutenean eta baja horren iraupena ondoz ondoko hogeit hamar egun baino luzeagoa denean. Era berean, ez dira lanera ez-joate moduan zenbatuko genero-indarkeriak eratorritako egoera fisiko edo psikologikoaren ondoriozko ez-joateak, baldin eta egoera hori laguntzarako gizarte-zerbitzuek edo osasun-zerbitzuek egiaztatu badute, kasuan kasuan bidezkoa zer den kontuan hartuta».

Zazpi. Martxoaren 24ko 1/1995 Legegintzazko Errege-dekretuak onetsi zuen Langileen Estatutuari buruzko Legearen testu bateginean, 55. artikuluko 5. paragrafoaren b) idatz-zatia aldarazi da; idatz-zati horrek idazkera hau izango du:

«b) Kaleratzea haurdun dauden emakume langileen kasuan egiten denean, haurdunaldiaren hasieratik a) idatz-zatiak aipatu etetealdia hasi arte;

la letra a); la de los trabajadores que hayan solicitado uno de los permisos a los que se refieren los apartados 4 y 5 del artículo 37 de esta Ley, o estén disfrutando de ellos, o hayan solicitado la excedencia prevista en el apartado 3 del artículo 46 de la misma; y la de las trabajadoras víctimas de violencia de género por el ejercicio de los derechos de reducción o reordenación de su tiempo de trabajo, de movilidad geográfica, de cambio de centro de trabajo o de suspensión de la relación laboral, en los términos y condiciones reconocidos en esta Ley».

### **8ª Modificación de la Ley General de la Seguridad Social.**

Uno. Se añade un apartado 5 en el artículo 124 de la Ley General de la Seguridad Social, texto refundido aprobado por Real Decreto Legislativo 1/1994, de 20 de junio, con el siguiente contenido:

«5. El período de suspensión con reserva del puesto de trabajo, contemplado en el artículo 48.6 del Estatuto de los Trabajadores, tendrá la consideración de período de cotización efectiva a efectos de las correspondientes prestaciones de la Seguridad Social por jubilación, incapacidad permanente, muerte o supervivencia, maternidad y desempleo».

Dos. Se modifica la letra e) del apartado 1.1, así como el apartado 1.2 del artículo 208 de la Ley General de la Seguridad Social, texto refundido aprobado por Real Decreto legislativo 1/1994, de 20 de junio, con el siguiente contenido:

«1.1.e) Por resolución voluntaria por parte del trabajador, en los supuestos

kaleratzea lege honen 37. artikuluko 4 eta 5. paragrafoetako baimenetako bat eskatu duten langileen kasuan egiten denean, edo baimen hori duten langileen kasuan, bai eta lege honen 46. artikuluko 3. paragrafoan jasotako eszedentzia eskatu duten langileen kasuan ere; eta kaleratzea genero-indarkeriaren biktima diren emakume langileen kasuan egiten denean, emakume horiek euren eskubideak egikaritu dituztenean lan-denbora murriztu edo beste modu batean antolatzeko, mugigarritasun geografikoa izateko, lantokia aldatzeko edo lan-harremanak eteteko, lege honetan ezarritako baldintzen arabera».

### **8. Gizarte Segurantzaren Lege Orokorra aldaraztea.**

Bat. Ekainaren 20ko 1/1994 Legegintzazko Errege-dekretuak onetsi Gizarte Segurantzaren Lege Orokorren testu bateginean, 124. artikuluari 5. paragrafoa gehitu zaio, hurrengo edukiarekin:

«5. Langileen Estatutuaren 48.6 artikulua aipatu etenaldia, lanpostuaren erreserbarekin, benetan kotizatutako aldiztat joko da, Gizarte Segurantzaren kasuan kasuko prestazioen ondoreetarako, prestazio horiek sortzen direnean jubilazioaren, ezgaitasun iraunkorraren, heriotza eta bizirik irautearen, amatasunaren eta langabeziaren ondorioz.

Bi. Ekainaren 20ko 1/1994 Legegintzazko Errege-dekretuak onetsi Gizarte Segurantzaren Lege Orokorren testu bateginean, 208. artikulua 1.1 paragrafoaren e) idatzatitia aldarazi da, bai eta artikulua horren 1.2 paragrafoa ere; horiek eduki hau izango dute:

«1.1.e) Langileak kontratua alde bakarrez suntsiarazteagatik, Langileen

previstos en los artículos 40, 41.3, 49.1 m) y 50 del Estatuto de los Trabajadores

1.2 Cuando se suspenda su relación laboral en virtud de expediente de regulación de empleo, o de resolución judicial adoptada en el seno de un procedimiento concursal, o en el supuesto contemplado en la letra n), del apartado 1 del artículo 45 del Estatuto de los Trabajadores».

Tres. Se modifica el apartado 2 del artículo 210 de la Ley General de la Seguridad Social, texto refundido aprobado por Real Decreto Legislativo 1/1994, de 20 de junio, con el siguiente contenido:

«2. A efectos de determinación del período de ocupación cotizada a que se refiere el apartado anterior se tendrán en cuenta todas las cotizaciones que no hayan sido computadas para el reconocimiento de un derecho anterior, tanto de nivel contributivo como asistencial. No obstante, no se considerará como derecho anterior el que se reconozca en virtud de la suspensión de la relación laboral prevista en el artículo 45.1.n) del Estatuto de los Trabajadores.

No se computarán las cotizaciones correspondientes al tiempo de abono de la prestación que efectúe la entidad gestora o, en su caso, la empresa, excepto cuando la prestación se perciba en virtud de la suspensión de la relación laboral prevista en el artículo 45.1.n) del Estatuto de los Trabajadores, tal como establece el artículo 124.5 de esta Ley».

Cuatro. Se modifica el apartado 2 del artículo 231 de la Ley General de la Seguridad social, texto refundido aprobado por Real Decreto Legislativo 1/1994, de 20 de junio, con el siguiente contenido:

Estatutuaren 40, 41.3, 49.1m) eta 50. artikuluek ezarritako kasuetan.

1.2. Langileen lan-harremanak enplegu-erregulazioko espedientearen bidez eteten direnean, edo konkurtso-prozedura batean emandako ebazpen judicial baten bidez, edo Langileen Estatutuaren 45. artikuluko 1. paragrafoaren n) idatz-zatian jasotako kasuan.

Hiru. Ekainaren 20ko 1/1994 Legegintzazko Errege-dekretuak onetsi Gizarte Segurantzaren Lege Orokorren testu bateginean, 210. artikulua 2. paragrafoa aldarazi da; paragrafo horrek hurrengo edukia izango du:

«2. Aurreko paragrafoak aipatu lan egindako denboraren arabera kotizazioa zehazteko, kontuan hartuko dira aurretiazko eskubide bat aitortzeko zenbatu gabeko kotizazio guztiak, kontribuzio bidezkoak nahiz laguntza bidezkoak. Hala ere, ez da aurretiazko eskubidetzat hartuko, Langileen Estatutuaren 45.1.n) artikulua arabera lan-harremanak eteteagatik aitortzen dena.

Ez dira zenbatuko prestazioa ordaindu birtartean erakunde kudeatzaileak edo, hala denean, enpresak egiten dituen kotizazioak, salbu eta prestazio hori jasotzen denean Langileen Estatutuaren 45.1.n) artikulua arabera lan-harremanak eteteagatik, lege honen 124.5 artikulua ezarri bezala.

Lau. Ekainaren 20ko 1/1994 Legegintzazko Errege-dekretuak onetsi Gizarte Segurantzaren Lege Orokorren testu bateginean, 231. artikulua 2. paragrafoa aldarazi da; paragrafo horrek hurrengo edukia

«2. A los efectos previstos en este título, se entenderá por compromiso de actividad el que adquiera el solicitante o beneficiario de las prestaciones de buscar activamente empleo, aceptar una colocación adecuada y participar en acciones específicas de motivación, información, orientación, formación, reconversión o inserción profesional para incrementar su ocupabilidad, así como de cumplir las restantes obligaciones previstas en este artículo.

Para la aplicación de lo establecido en el párrafo anterior el Servicio Público de Empleo competente tendrá en cuenta la condición de víctima de violencia de género, a efectos de atemperar, en caso necesario, el cumplimiento de las obligaciones que se deriven del compromiso suscrito».

Cinco. Se introduce una nueva disposición adicional en la Ley General de la Seguridad Social, texto refundido aprobado por Real Decreto Legislativo 1/1994, de 20 de junio, con el siguiente contenido:

«42ª Acreditación de situaciones legales de desempleo.

La situación legal de desempleo prevista en los artículos 208.1.1.e) y 208.1.2 de la presente Ley, cuando se refieren, respectivamente, a los artículos 49.1.m) y 45.1.n) de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, se acreditará por comunicación escrita del empresario sobre la extinción o suspensión temporal de la relación laboral, junto con la orden de protección a favor de la víctima o, en su defecto, junto con el informe del Ministerio Fiscal que indique la existencia de indicios sobre la condición de víctima de violencia de género».

## **9ª Modificación de la Ley de Medidas**

izango du:

«2. Titulu honetan ezarritakoaren ondoreetarako, jardunean aritzeko konpromisotzat joko da, prestazioen eskatzaileak edo onuradunak hartzen duen konpromisoa, enplegua modu aktiboan bilatzeko, lanpostu egokia onartzeko eta motibazio, informazio, orientabide, prestakuntza, birmoldatze edo laneratzearen inguruko ekintza berezietan parte hartzeko, lana izateko aukerak gehitzeko, bai eta artikulua honetan ezarritako gainerako betebeharrak betetzeko ere.

Aurreko lerrokadan ezarritakoa aplikatzeko, Enpleguaren Zerbitzu Publiko eskudunak kontuan hartuko du genero-indarkeriaren biktima izatea, behar izanez gero, sinatutako konpromisoaren betebeharrak arintzeko.

Bost. Ekainaren 20ko 1/1994 Legegintzazko Errege-dekretuak onetsi Gizarte Segurantzaren Lege Orokorren testu bateginari beste xedapen gehigarri bat erantsi zaio, hurrengo edukiarekin:

42. Legezko langabezia-egoerak egiaztatzea.

Lege honen 208.1.1.e) eta 208.1.2 artikuluetan jasotako legezko langabezia-egoera, egiaztatuko da enpresaburuaren idatzizko komunikazioaren bidez, lan-harremanak azkentzearen edo aldi baterako etetearen inguruan; komunikazio hori joango da biktimaren aldeko babes-agindurekin batera edo, halakorik izan ezean, Fiskaltzak emandako txostenarekin batera, txosten horrek dioenean genero-indarkeriaren biktima izatearen inguruko zantzuak daulela.

## **9. Funtzio Publikoa Eraldatzeko**



## para la Reforma de la Función Pública.

Uno. El apartado 3 del artículo 1 de la Ley 30/1984, de 2 de agosto, de Medidas para la Reforma de la Función Pública tendrá la siguiente redacción:

3. Se consideran bases del régimen estatutario de los funcionarios públicos, dictadas al amparo del artículo 149.1.18ª de la Constitución y en consecuencia aplicables al personal de todas las Administraciones Públicas, los siguientes preceptos:

Artículos:

3.2.e) y f); 6; 7; 8; 11; 12; 13.2, 3 y 4; 14.4 y 5; 16; 17; 18.1 a 5; 19.1 y 3; 20.1 a), b), párrafo primero, c), e), g), en sus párrafos primero a cuarto, e i); 2 y 3; 21; 22.1, a excepción de los dos últimos párrafos; 23; 24; 25; 26; 29, a excepción del último párrafo de sus apartados 5, 6, y 7; 30.5; 31; 32; 33; disposiciones adicionales tercera, 2 y 3, cuarta, duodécima y decimoquinta; disposiciones transitoria segunda, octava y novena».

Dos. Se añade un nuevo apartado 3 al artículo 17 de la Ley 30/1984, de 2 de agosto, de Medidas para la Reforma de la Función Pública.

«3. En el marco de los Acuerdos que las Administraciones Públicas suscriban con la finalidad de facilitar la movilidad entre los funcionarios de las mismas, se tendrá especial consideración los casos de movilidad geográfica de las funcionarias víctimas de violencia de género».

Tres. Se añade una letra i) al apartado 1 del artículo 20 de la Ley 30/1984, de 2

## Neurriei buruzko Legea aldaraztea.

Bat. Abuztuaren 2ko 30/1984 Legean, Funtzio Publikoa Eraldatzeko Neurriei buruzkoan, 1. artikuluko 3. paragrafoak idazkera hau izango du:

3. Hurrengo manua funtzionarioen estatutu-araubidearen oinarritzat jotzen dira, Konstituzioaren 149.1.18. artikulua babesean eman direla, eta, ondorenez, Administrazio publiko guztietako langileei begira aplikagarri direla:

Artikuluak:

3.2.e) eta f); 6; 7; 8; 11; 12; 13.2, 3 eta 4; 14.4 eta 5; 16; 17; 18.1.etik 5.era; 19.1 eta 3; 20.1.a), b), lehenengo lerrokada, c), e), g), lehenengo lerrokadatik laugarrenera arte, eta i); 20.2 eta 3; 21; 22.1, azken bi lerrokadak izan ezik; 23; 24; 25; 26; 29, artikulua horren 5, 6 eta 7. paragrafoetako azken lerrokada izan ezik; 30.5; 31; 32; 33; hirugarren xedapen gehigarriaren 2 eta 3. paragrafoak; laugarren xedapen gehigarria, hamabigarren xedapen gehigarria eta hamabosgarren xedapen gehigarria; bigarren xedapen iragankorra, zortzigarren xedapen iragankorra eta bederatzigarren xedapen iragankorra.

Bi. Abuztuaren 2ko 30/1984 Legean, Funtzio Publikoa Eraldatzeko Neurriei buruzkoan, 17. artikuluari 3. paragrafoa gehitu zaio.

«3. Funtzionarioen artean mugigarritasuna errazteko helburuarekin, Administrazio publikoek egiten dituzten akordioen esparruan, modu berezian aintzat hartuko dira genero-indarkeriaren biktima diren funtzionarioen mugigarritasun geografikoaren kasuak».

Hiru. Abuztuaren 2ko 30/1984 Legean, Funtzio Publikoa Eraldatzeko Neurriei

de agosto, de Medidas para la Reforma de la Función Pública, con el siguiente contenido:

«i) La funcionaria víctima de violencia sobre la mujer que se vea obligada a abandonar el puesto de trabajo en la localidad donde venía prestando sus servicios, para hacer efectiva su protección o su derecho a la asistencia social integral, tendrá derecho preferente a ocupar otro puesto de trabajo propio de su Cuerpo o Escala y de análogas características que se encuentre vacante y sea de necesaria provisión. En tales supuestos la Administración Pública competente en cada caso estará obligada a comunicarle las vacantes de necesaria provisión ubicadas en la misma localidad o en las localidades que la interesada expresamente solicite».

Cuatro. Se añade un nuevo apartado 8 en el artículo 29 de la Ley 30/1984, de 2 de agosto, de Medidas para la Reforma de la Función Pública, con el siguiente contenido:

«8. Excedencia por razón de violencia sobre la mujer funcionaria.

Las funcionarias públicas víctimas de violencia de género, para hacer efectiva su protección o su derecho a la asistencia social integral, tendrán derecho a solicitar la situación de excedencia sin necesidad de haber prestado un tiempo mínimo de servicios previos y sin que resulte de aplicación ningún plazo de permanencia en la misma. Durante los seis primeros meses tendrán derecho a la reserva del puesto de trabajo que desempeñaran, siendo computable dicho período a efectos de ascensos, trienios y derechos pasivos.

Esto no obstante, cuando de las actuaciones de tutela judicial resultase que la efectividad del derecho de

buruzkoan, 20. artikuluko 1. paragrafoari i) idatz-zatia gehitu zaio; idatz-zati horrek eduki hau izango du:

«i) Genero-indarkeriaren biktima den emakume funtzionarioak utzi behar izan badu lan-zerbitzuak ematen zituen herria, bere babes eta edo gizarte-laguntza osorako eskubidea benetakoak izan daitezen, lehenespeneko eskubidea izango du, beste lanpostu bat betetzeko, bere kidegokoa edo mailakoa dena eta antzeko ezaurriak dituen, baldin eta lanpostu hori hutsik badago eta nahitaez bete behar bada. Halakoetan, kasuan kasuko Administrazio publikoak betebeharra du funtzionario horri komunikatzeko nahitaez bete behar diren lanpostu hutsak, baldin eta lanpostu horiek interesdunak esanbidez eskatu duen herrian edo herrietan badaude.

Lau. Abuztuaren 2ko 30/1984 Legean, Funtzio Publikoa Eraldatzeko Neurriak buruzkoan, 29. artikuluari 8. paragrafoa gehitu zaio; paragrafo horrek eduki hau izango du:

«8. Emakume funtzionarioaren aurkako indarkerian oinarritutako eszedentzia.

Genero-indarkeriaren biktima diren emakume funtzionarioek, beraien babes eta edo gizarte-laguntza osorako eskubidea benetakoak izan daitezen, eskubidea izango dute eszedentzia-egoera eskatzeko; horretarako ez da behar izango aurretiaz gutxienezko aldi batez zerbitzuak ematea, eta eszedentzia-egoeran izateko ez da epe zehatzik ezarriko. Lehenengo sei hilabetean, eskubidea izango dute euren lanpostua erreserbatzeko; aldi hori zenbatzeko modukoa izango da, maila-igoerei, hirurtekoei eta eskubide pasiboari dagokienez.

Hori gorabehera, babes judizialerako jardunaren ondorioz, biktimaren babes-eskubidea eragingarria izan dadin,

protección de la víctima lo exigiere, se podrá prorrogar por períodos de tres meses, con un máximo de dieciocho, el período en el que, de acuerdo con el párrafo anterior, se tendrá derecho a la reserva del puesto de trabajo, con idénticos efectos a los señalados en dicho párrafo».

Cinco. Se añade un nuevo apartado 5 al artículo 30 de la Ley 30/1984, de 2 de agosto, de Medidas para la Reforma con el siguiente contenido:

«5. En los casos en los que las funcionarias víctimas de violencia de género tuvieran que ausentarse por ello de su puesto de trabajo, estas faltas de asistencia, totales o parciales, tendrán la consideración de justificadas por el tiempo y en las condiciones en que así lo determinen los servicios sociales de atención o salud, según proceda.

Las funcionarias víctimas de violencia sobre la mujer, para hacer efectiva su protección o su derecho a la asistencia social integral, tendrán derecho a la reducción de la jornada con disminución proporcional de la retribución, o a la reordenación del tiempo de trabajo, a través de la adaptación del horario, de la aplicación del horario flexible o de otras formas de ordenación del tiempo de trabajo que sean aplicables, en los términos que para estos supuestos establezca la Administración Pública competente en cada caso».

### **10ª Modificación de la Ley Orgánica del Poder Judicial.**

Uno. Se modifica el apartado segundo del artículo 26 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, que queda redactado de la siguiente forma:

«Artículo 26. Juzgados de Primera Instancia e Instrucción, de lo Mercantil, de Violencia sobre la Mujer, de lo

beharrezkoa bada, hiru hilabeteko aldietan luzatu ahal izango da, gehenez ere hemezortzi hilabetera arte, aurreko lerrokadaren arabera, lanpostua erreserbatuta izateko aldia, lerrokada horretan aipatu ondore berberekin.

Bost. Abuztuaren 2ko 30/1984 Legean, Funtzio Publikoa Eraldatzeko Neurriei buruzkoan, 30. artikuluari 5. paragrafoa gehitu zaio; paragrafo horrek idazkera hau izango du:

«5. Genero-indarkeriaren biktima diren emakume funtzionarioak, indarkeria horren ondorioz euren lanpostuetan absente izan behar badira, lanera ez joate horiek, erabatekoak zein zatikakoak, justifikatuzat joko dira, osasun-arretako gizarte-zerbitzuek, bidezkoa denaren arabera, erabakitzen duten aldian eta baldintzetan.

Emakumearen aurkako indarkeriaren biktima diren emakume funtzionarioek eskubidea izango dute, beraien babes edo gizarte-laguntza osorako eskubidea benetakoak izan daitezen, lanaldia murrizteko, ordainsariak ere modu proportzionalan gutxituz, edo lan-denbora antolatzeke, horretarako ordutegia egokituz, ordutegi malgua aplikatuz zein lan-denbora antolatzeke aplikatzen diren beste modu batzuek baliatuz, egoera horietarako kasuan kasuko Administrazio publiko eskudunak ezarritakoaren arabera.

### **10. Botere Judizialari buruzko Lege Organikoa aldaraztea.**

Bat. Uztailaren 1eko 6/1985 Lege Organikoan, Botere Judizialari buruzkoan, 26. artikuluko 2. paragrafoa aldarazi da; paragrafo horrek idazkera hau izango du:

«26. artikulua. Lehen auzialdiko eta instrukzioko epaitegiak, merkataritza-arlokoak, emakumearen aurkako

Penal, de lo Contencioso-Administrativo, de lo Social, de Menores y de Vigilancia Penitenciaria». Dos. Se modifica la rúbrica del capítulo V del Título IV del libro I de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, que queda redactada de la siguiente forma:

«Capítulo V. De los Juzgados de Primera Instancia e Instrucción, de lo Mercantil, de lo Penal, de Violencia sobre la Mujer, de lo Contencioso-Administrativo, de lo Social, de Vigilancia Penitenciaria y de Menores».

Tres. Se modifica el apartado 1 del artículo 87 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, que queda redactado de la siguiente forma:

«Artículo 87.1. Los Juzgados de Instrucción conocerán en el orden penal:

- a) De la instrucción de las causas por delito cuyo enjuiciamiento corresponda a las Audiencias Provinciales y a los Juzgados de lo Penal, excepto de aquellas causas que sean competencia de los Juzgados de Violencia sobre la Mujer.
- b) Les corresponde asimismo dictar sentencia de conformidad con la acusación en los casos establecidos por la Ley.
- c) Del conocimiento y fallo de los juicios de faltas, salvo los que sean competencia de los Jueces de Paz, o de los Juzgados de Violencia sobre la Mujer.
- d) De los procedimientos de habeas corpus.
- e) De los recursos que establezca la ley contra las resoluciones dictadas por los Juzgados de Paz del partido y de las cuestiones de competencia entre éstos.

indarkeriaren arlokoak, zigor-arlokoak, administrazioarekiko auzibideetakoak, lan-arlokoak, adingabekoen arlokoak eta espetxe-zaintzaren arlokoak». Bi. Uztailaren 1eko 6/1985 Lege Organikoan, Botere Judizialari buruzkoan, I. liburuko IV. tituluko V. kapituluaren izenburua aldarazi da, modu honetara:

«V. kapitulua. Lehen auzialdiko eta instrukzioko epaitegiak, merkataritza-arlokoak, zigor-arlokoak, emakumearen aurkako indarkeriaren arlokoak, administrazioarekiko auzibideetakoak, lan-arlokoak, adingabekoen arlokoak eta espetxe-zaintzaren arlokoak».

Hiru. Uztailaren 1eko 6/1985 Lege Organikoan, Botere Judizialari buruzkoan, 87. artikuluko 1. paragrafoa aldarazi da; paragrafo horrek idazkera hau izango du:

«87.1 artikulua. Instrukzioko epaitegiek zigor-arloan hurrengo gaineko arduraz izango dute.

- a) Probintziako audientziek eta zigor-arloko epaitegiek epaitu behar dituzten auzien gaineko instrukzioa, non auzi horiek ez diren emakumearen aurkako indarkeriaren arloko epaitegien eskumenekoak.
- b) Orobat, euren arduraz izango da epaia ematea, salaketarekin bat etorritik, legeak ezarritako kasuetan.
- c) Falta-epaiketen gaineko arduraz eta epaitza, non falta-epaiketa horiek ez diren bake epaileen edo emakumearen aurkako indarkeriaren arloko epaitegien eskumenekoak.
- d) Habeas corpus prozeduren gainean.
- e) Barrutiko bake epaitegiek emandako ebazpenen kontra lege honek ezarritako errekurtsoen gainean, eta barrutiko bake epaitegien arteko

f) De la adopción de la orden de protección a las víctimas de violencia sobre la mujer cuando esté desarrollando funciones de guardia, siempre que no pueda ser adoptada por el Juzgado de Violencia sobre la Mujer».

Tres bis. Se adiciona un nuevo párrafo en el apartado 2, del artículo 89bis de la Ley Orgánica del Poder Judicial, con el contenido siguiente:

«A fin de facilitar el conocimiento de los asuntos instruidos por los Juzgados de Violencia sobre la Mujer, y atendiendo al número de asuntos existentes, deberán especializarse uno o varios Juzgados en cada provincia, de conformidad con lo previsto en el artículo 98 de la presente Ley».

Cuatro. Se modifica el apartado 1 del artículo 210 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, que queda redactado de la siguiente forma:

«1. Los Jueces de Primera Instancia y de Instrucción, de lo Mercantil, de lo Penal, de Violencia sobre la Mujer, de lo Contencioso-Administrativo, de Menores y de lo Social se sustituirán entre sí en las poblaciones donde existan varios del mismo orden jurisdiccional, en la forma que acuerde la Sala de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia, a propuesta de la Junta de Jueces».

Cinco. Se adiciona un nuevo párrafo en el apartado 3 en el artículo 211 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, que queda redactado de la siguiente forma:

«Los Jueces de Violencia sobre la Mujer serán sustituidos por los Jueces de Instrucción o de Primera Instancia e

eskumen-arazoan gainean.

f) Emakumearen aurkako indarkeriaren biktimei begira babes-agindua ematearen gainean, guardia-eginkizunak gauzatzen ari direnean, betiere, agindu hori ezin badu eman Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiak.

Hiru bis. Botere Judizialari buruzko Lege Organikoan, 89bis artikuluan 2. paragrafoari beste idatz-zati bat gehitu zaio; idatz-zati horrek eduki hau izango du:

«Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiek izapidetutako gaien berri izateko xedearekin, eta ebazteke dauden gaiak kontuan hartuta, probintzia bakoitzean epaitegi bat edo batzuk espezializatu beharko dira, lege honen 98. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik».

Lau. Uztailaren 1eko 6/1985 Lege Organikoan, Botere Judizialari buruzkoan, 210. artikuluko 1. paragrafoa aldarazi da; paragrafo horrek idatzera hau izango du:

«1. Lehen auzialdiko eta instrukzioko epaileak, merkataritza-arlokoak, zigor-arlokoak, emakumearen aurkako indarkeriaren arlokoak, administrazioko auzibideetakoak, adingabekoen arlokoak eta lan-arlokoak, euren artean ordeztuko dira, jurisdikzio-arlo bereko epaile batzuk dauden herrialdeetan, Auzitegi Nagusiko gobernu-salak erabakitakoaren arabera, epaileen batzak hala proposatuta».

Bost. Uztailaren 1eko 6/1985 Lege Organikoan, Botere Judizialari buruzkoan, 211. artikuluko 3. paragrafoari lerrokada berria gehitu zaio; lerrokada horrek idatzera hau izango du:

«Lehen auzialdiko eta instrukzioko epaitegiek ordeztuko dituzte Emakumearen Aurkako Indarkeriaren

Instrucción, según el orden que establezca la Sala de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia respectivo».

### **11ª Evaluación de la aplicación de la Ley.**

El Gobierno, en colaboración con las Comunidades Autónomas, a los tres años de la entrada en vigor de esta Ley Orgánica elaborará y remitirá al Congreso de los Diputados un informe en el que se hará una evaluación de los efectos de su aplicación en la lucha contra la violencia de género.

### **12ª Modificaciones de la Ley de Enjuiciamiento Criminal.**

Se añade una disposición adicional cuarta a la Ley de enjuiciamiento Criminal con el contenido siguiente:

«1. Las referencias que se hacen al Juez de Instrucción y al Juez de Primera Instancia en los apartados 1 y 7 del artículo 544ter de esta Ley, en la redacción dada por la Ley 27/2003, de 31 de julio, reguladora de la Orden de Protección de las Víctimas de la Violencia doméstica se entenderán hechas, en su caso, al Juez de Violencia sobre la Mujer.

2. Las referencias que se hacen al Juez de Guardia en el título III del libro IV, y en los artículos 962 a 971 de esta Ley, se entenderán hechas, en su caso, al Juez de Violencia sobre la Mujer».

### **13ª Dotación del Fondo.**

Con el fin de coadyuvar a la puesta en funcionamiento de los servicios establecidos en el artículo 19 de esta Ley, y garantizar la equidad interterritorial en su implantación, durante los dos años siguientes a la

Arloko Epaileak, kasuan kasuko Auzitegi Nagusiko gobernu-salako ezarritako hurrenkeraren arabera».

### **11. Legearen aplikazioari buruzko ebaluazioa.**

Gobernuak, autonomia-erkidegoekin elkarlanean, lege organiko hau indarrean jarri eta hiru urtera, txosten bat egin eta Diputatuen Kongresura bidaliko du; txosten horretan ebaluatuko dira lege honen aplikazioak dituen ondoreak genero-indarkeriaren kontrako borrokan.

### **12. Prozedura Kriminalaren Legearen aldarazpenak.**

Prozedura Kriminalaren Legeari laugarren xedapen gehigarria gehitu zaio; xedapen horrek eduki hau izango du:

«1. Lege honen 544ter artikuluko 1 eta 7. paragrafoei idazkera berria eman die uztailaren 31ko 27/2003 Legeak; lege horrek arautzen du etxeko indarkeriaren biktimak babesteko agindua. Bada, paragrafo horietan instrukzio-epaileari eta lehenengo auzialdiko epaileari buruzko aipamenak egiten dira; aipamen horiek, hala denean, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaileari egin zaizkiola ulertuko da.

2. Lege honen IV. liburuko III. tituluan eta 962. artikulutik 971. erakoetan Guardiako Epaileari buruzko aipamenak egiten dira; aipamen horiek, hala denean, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaileari egin zaizkiola ulertuko da».

### **13. Funtsaren horniketa.**

Lege honen 19. artikuluan ezarritako zerbitzuen jardunbidean laguntzeko eta zerbitzu horiek ezartzean lurradeen arteko ekitatea bermatzeko helburuarekin, lege hau indarrean jarri eta hurrengo bi urteetan funts bat

entrada en vigor de esta Ley se dotará un Fondo al que podrán acceder las Comunidades Autónomas, de acuerdo con los criterios objetivos que se determinen en la respectiva Conferencia Sectorial. Ello, no obstante, la Comunidad Autónoma del País Vasco y la Comunidad Foral de Navarra se regirán, en estos aspectos financieros, por sus regímenes especiales de Concierto Económico y de Convenio.

Las Comunidades Autónomas, en uso de sus competencias, durante el año siguiente a la aprobación de esta Ley, realizarán un diagnóstico conjuntamente con las Administraciones Locales, sobre el impacto de la violencia de género en su Comunidad, así como una valoración de necesidades, recursos y servicios necesarios, para implementar el artículo 19 de esta Ley.

La dotación del Fondo se hará de conformidad con lo que dispongan las respectivas Leyes de Presupuestos Generales del Estado.

#### **14ª Informe sobre financiación.**

Sin perjuicio de la responsabilidad financiera de las Comunidades Autónomas, conforme a lo establecido en la Ley 21/2001, de 27 de diciembre, y de acuerdo con el principio de lealtad institucional en los términos del artículo 2.1.e) de la Ley Orgánica 8/1980, de 22 de septiembre, de Financiación de las Comunidades Autónomas, los Ministerios competentes, a propuesta de los órganos interterritoriales correspondientes, elaborarán informes sobre las repercusiones económicas de la aplicación de esta Ley. Dichos informes serán presentados al Ministerio de Hacienda que los trasladará al Consejo de Política Fiscal y Financiera.

#### **15ª Convenios en materia de**

hornituko da; autonomia-erkidegoek funts horretara jo ahal izango dute, kasuan kasuko sektoreko konferentzian ezarritako irizpide objektiboekin bat etorriz. Hori gorabehera, Euskal Autonomia Erkidegoak eta Nafarroako Foru Komunitateak finantza-inguruabar horietan arautzat izango dituzte euren ekonomia-itunaren eta -hitzarmenaren araubide bereziak.

Autonomia-erkidegoek, euren eskumenak erabiliz, lege hau onetsi eta hurrengo urtean, diagnostiko bat egingo dute, toki-administrazioekin batera, genero-indarkeriak euren autonomia-erkidegoan duen eraginari buruz, bai eta beharizanen, baliabideen eta beharrezko zerbitzuen balorazioa ere, lege honen 19. artikulua gauzatzeko.

Funtsaren horniketara egingo da estatuko aurrekontuei buruzko kasuan kasuko legeek xedatutakoarekin bat etorriz.

#### **14. Finantzaketari buruzko txostena.**

Autonomia-erkidegoen finantzaketa-erantzukizuna gorabehera, abenduaren 27ko 21/2001 Legean ezarritakoarekin bat etorriz, eta instituzio-leialtasunaren printzipioaren arabera, irailaren 22ko 8/1980 Lege Organikoak, autonomia-erkidegoak finantzatzeari buruzkoak, 2.1.e) artikuluan ezarritakoaren esanguran, ministerio eskudunek, kasuan kasuko lurralde arteko organoek hala proposatuta, txostenak egingo dituzte, lege honen aplikazioak dituen ondorio ekonomikoen gainean. Txosten horiek Ogasun Ministerioari aurkeztuko zaizkio, eta horrek igorriko dizkio Zerga eta Finantza Politikako Kontseiluari.

#### **15. Hitzarmenak etxebizitza-gaian.**

### **vivienda.**

Mediante convenios con las Administraciones competentes, el Gobierno podrá promover procesos específicos de adjudicación de viviendas protegidas a las víctimas de violencia de género.

### **16ª Coordinación de los Servicios Públicos de Empleo.**

En el desarrollo de la Ley 56/2003, de 16 de diciembre, de Empleo, se tendrá en cuenta la necesaria coordinación de los Servicios Públicos de Empleo, para facilitar el acceso al mercado de trabajo de las víctimas de violencia de género cuando, debido al ejercicio del derecho de movilidad geográfica, se vean obligadas a trasladar su domicilio y el mismo implique cambio de Comunidad Autónoma.

### **17ª Escolarización.**

Las Administraciones educativas adoptarán las medidas necesarias para garantizar la escolarización inmediata de los hijos en el supuesto de cambio de residencia motivados por violencia sobre la mujer.

### **18ª Planta de los Juzgados de Violencia sobre la Mujer.**

Se añade un anexo XIII a la Ley 38/1988, de 28 de diciembre, de Demarcación y Planta Judicial, cuyo texto se incluye como anexo a la presente Ley Orgánica.

### **19ª Fondo de garantía de pensiones.**

El Estado garantizará el pago de alimentos reconocidos e impagados a favor de los hijos e hijas menores de edad en convenio judicialmente aprobado o en resolución judicial, a través de una legislación específica que concretará el sistema de cobertura en dichos supuestos y que, en todo caso, tendrá en cuenta las circunstancias de

Administrazio eskudunekin egindako hitzarmenen bidez, Gobernuak genero-indarkeriaren biktimei babestutako etxebizitzak adjudikatzeko prozesu bereziak sustatu ahal izango ditu.

### **16. Enpleguaren Zerbitzu Publikoen koordinazioa.**

Abenduaren 16ko 56/2003 Legea, Enpleguari buruzkoa, garatzean, kontuan hartuko da Enpleguaren Zerbitzu Publikoen artean izan behar den koordinazioa, lan-merkatuan genero-indarkeriaren biktimen sarrera errazteko, mugigarritasun geografikoaren eskubide egikaritzeagatik, euren bizilekua aldatu behar dutenean eta horrek berarekin dakarrenean autonomia-erkidegoz aldatzea.

### **17. Eskolatzea.**

Hezkuntza-administrazioek beharrezko neurriak hartuko dituzte seme-alaben berehalako eskolatzea bermatzeko, emakumearen aurkako indarkeriaren ondorioz bizilekua aldatzen denean.

### **18. Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegien antolaketa.**

Abenduaren 28ko 38/1988 Legean, Auzitegi eta Epaitegien Mugape eta Antolaketari buruzkoan, XIII. eranskina gehitu da; eranskin horren testua lege organiko honen eranskin gisa jaso da.

### **19. Pentsioak bermatzeko funtsa.**

Estatuak legeria berezia baliatuta bermatuko du epaiketa bidez onetsitako hitzarmenean edo ebazpen judizialean aitortutako eta ordaindu gabeko mantenuaren ordainketa seme-alaba adingabeen mesedetan; legeria berezi horrek egoera horien estaldura-sistema zehaztuko du, eta genero-indarkeriaren biktimen inguruabarrak kontuan hartuko



las víctimas de violencia de género.

### **20ª Cambio de apellidos.**

El artículo 58 de la Ley del Registro Civil, de 8 de junio de 1957, queda redactado de la siguiente forma:

«2. Cuando se den circunstancias excepcionales, y a pesar de faltar los requisitos que señala dicho artículo, podrá accederse al cambio por Real Decreto a propuesta del Ministerio de Justicia, con audiencia del Consejo de Estado. En caso de que el solicitante de la autorización del cambio de sus apellidos sea objeto de violencia de género y en cualquier otro supuesto en que la urgencia de la situación así lo requiriera podrá accederse al cambio por Orden del Ministerio de Justicia, en los términos fijados por el Reglamento».

## **DISPOSICIONES TRANSITORIAS**

### **1ª Aplicación de medidas.**

Los procesos civiles o penales relacionados con la violencia de género que se encuentren en tramitación a la entrada en vigor de la presente Ley continuarán siendo competencia de los órganos que vinieran conociendo de los mismos hasta su conclusión por sentencia firme.

### **2ª Derecho transitorio.**

En los procesos sobre hechos contemplados en la presente Ley que se encuentren en tramitación a su entrada en vigor, los Juzgados o Tribunales que los estén conociendo podrán adoptar las medidas previstas en el capítulo IV del título V.

## **DISPOSICIÓN DEROGATORIA**

Única. Quedan derogadas cuantas normas, de igual o inferior rango, se opongan a lo establecido en la presente Ley.

## **DISPOSICIONES FINALES**

### **1ª Referencias normativas.**

Todas las referencias y menciones

ditu beti.

### **20. Abizenak aldatzea.**

Erregistro Zibilaren 1957ko ekainaren 8ko Legearen 58. artikulua hurrengo idatzera izango du:

«2. Salbuespeneko inguruabarrak gertatzean, eta aipatu artikuluan adierazitako betekizunak izan ez arren, aldaketa onartu ahal izango da dekretu bidez, Justizia Ministerioak hala proposatuta, Estatu Kontseiluaren entzunaldiarekin. Abizenak aldatzeko baimena eskatu duenak genero-indarkeria jasaten duenean, eta egoera jakin batek presa izan eta horrek hala behar duenean, aldaketa onartu ahal izango da Justizia Ministerioaren agindu bidez, erregelamenduak ezarritakoaren arabera».

## **XEDAPEN IRAGANKORRAK**

### **1. Neurriak aplikatzea.**

Lege hau indarrean jartzean genero-indarkeriarekin zerikusia duten prozesu zibilen eta zigor-prozesuen izapidetza egiten ari bada, prozesu horien gaineko ardura duten organoek euren eskumenari eutsiko diote, prozesu horiek epai irmo bidez amaitu arte.

### **2. Zuzenbide iragankorra.**

Lege hau indarrean jartzean, lege honetako egitatei buruzko prozesuen izapidetza egiten ari bada, horien gaineko ardura duten epaitegi eta auzitegiek V. tituluko IV. kapituluko neurriak hartu ahal izango dituzte.

## **XEDAPEN INDARGABETZAILEA**

Bakarra. Indarrrik gabe geratuko dira, lege honetan ezarritakoarekin bateraezinak diren arau guztiak, lerrun berekoak nahiz behezagokoak.

## **AZKEN XEDAPENAK**

### **1. Arau-erreferentziak.**

Ulertu behar da, zigor-arloko prozesu-

contenidas en las leyes procesales penales a los Jueces de Instrucción deben también entenderse referidas a los Jueces de Violencia sobre la Mujer en las materias propias de su competencia.

### **2ª Habilitación competencial.**

La presente Ley se dicta al amparo de lo previsto en el artículo 149.1, 1ª, 5ª, 6ª, 7ª, 8ª, 17ª, 18ª y 30ª de la Constitución Española.

### **3ª Naturaleza de la presente Ley.**

La presente Ley tiene el carácter de Ley Orgánica, a excepción de los siguientes preceptos: Título I, Título II, título III, artículos 42, 43, 44, 45, 46, 47, 70, 71, 72, así como las disposiciones adicionales primera, segunda, sexta, séptima, octava, novena, undécima, decimotercera, decimoquinta, decimosexta, decimoséptima, decimooctava, decimonovena y vigésima, la disposición transitoria segunda y las disposiciones finales cuarta, quinta y sexta

### **4ª Habilitación normativa.**

1. Se habilita al Gobierno para que dicte, en el plazo de seis meses a partir de la publicación de esta Ley en el Boletín Oficial del Estado, las disposiciones que fueran necesarias para su aplicación.

A través del Ministerio de Justicia se adoptarán en el referido plazo las medidas necesarias para la implantación de los Juzgados de Violencia sobre la Mujer, así como para la adecuación de la estructura del Ministerio Fiscal a las previsiones de la presente Ley.

2. En el plazo de seis meses desde la entrada en vigor de la presente Ley Orgánica el Consejo General del Poder Judicial dictará los reglamentos

legeetan instrukzio-epaileen inguruan jasotako erreferentzia eta aipamen guztiak Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaileei begira ere jaso direla, horien eskumeneko gai propioetan.

### **2. Eskumen-gaikuntza.**

Lege hau eman da Espainiako Konstituzioaren 149.1 artikuluko 1, 5, 6, 7, 8, 17, 18 eta 30. idatz-zatietan ezarritakoaren babesean.

### **3. Lege honen izaera**

Lege honek lege organikoaren izaera du; ez dute izaera hori izango hurrengo manuek: I. tituluak; II. tituluak; III. tituluko 42, 43, 44, 45, 46, 47, 70, 71, 72. artikuluek; xedapen gehigarrietatik lehenengoak, bigarrenak, seigarrenak, zazpigarrenak, zortzigarrenak, bederatzigarrenak, hamaikagarrenak, hamahirugarrenak, hamosgarrenak, hamaseigarrenak, hamazazpigarrenak, hemezortzigarrenak, hemeretzigarrenak eta hogeigarrenak; xedapen iragankorretatik bigarrenak; eta azken xedapenetatik laugarrenak, bosgarrenak eta seigarrenak.

### **4. Arauak emateko gaikuntza.**

1. Gobernuari gaikuntza aitortzen zaio, lege hau aplikatzeko beharrezkoak diren xedapenak emateko, lege hau Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta sei hilabeteko epean.

Justizia Ministerioaren bidez, epe horretan beharrezko neurriak hartuko dira, Emakumearen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiak ezartzeko, bai eta Fiskaltzaren egitura lege honek ezarritakora egokitzeko ere.

2. Lege organiko hau indarrean jarri eta sei hilabeteko epean, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak beharrezko erregelamenduak emango

necesarios para la ordenación de los señalamientos, adecuación de los servicios de guardia a la existencia de los nuevos Juzgados de Violencia sobre la Mujer, y coordinación de la Policía Judicial con los referidos Juzgados.

### **5ª Modificaciones reglamentarias.**

El Gobierno, en el plazo de seis meses desde la aprobación de esta Ley, procederá a la modificación del artículo 116.4 del Real decreto 190/1996, de 9 de febrero por el que se aprueba el Reglamento Penitenciario, estableciendo la obligatoriedad para la Administración Penitenciaria de realizar los programas específicos de tratamiento para internos a que se refiere la presente Ley. En el mismo plazo se procederá a modificar el Real Decreto 738/1997, de 23 de mayo y el Real Decreto 996/2003, de 25 de julio.

En el plazo mencionado en el apartado anterior, el Estado y las Comunidades Autónomas, en el ámbito de sus respectivas competencias, adaptarán su normativa a las previsiones contenidas en la presente Ley.

### **6ª Modificación de la Ley 1/1996, de 10 de enero, de Asistencia Jurídica Gratuita.**

Se modifica el apartado 5 del artículo 3 de la Ley 1/1996, de 10 de enero, de Asistencia Gratuita, que quedará redactado como sigue:

«5. Tampoco será necesario que las víctimas de violencia de género acrediten previamente carecer de recursos cuando soliciten defensa jurídica gratuita especializada, que se les prestará de inmediato, sin perjuicio de que si no se le reconoce con posterioridad el derecho a la misma, éstas deban abonar al abogado los honorarios devengados por su intervención».

ditu, datak antolatzeko, guardiako zerbitzuak Emakumeen Aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegi berrietara egokitzeke, eta polizia judiziala epaitegi horiekin koordinatzeko.

### **5. Erregelamendu-aldarazpenak.**

Gobernuak, lege hau onetsi eta sei hilabeteko epean, 116.4 artikulua aldaraziko du, otsailaren 9ko 190/1996 Errege-dekretuan, Espetxeetako Erregelamendua onestekoan; aldarazpen horren ondorioz ezarriko da espetxeetako Administrazioak duen betebeharra, lege honek aipatzen dituen barneratuentzako tratamenduen inguruan programa bereziak gauzatzeko. Epe berean aldaraziko dira maiatzaren 23ko 738/1997 Errege-dekretua eta uztailaren 25eko 996/2003 Errege-dekretua.

Aurreko lerrokadan aipatu epean, estatuak eta autonomia-erkidegoek, dagozkien eskumenen esparruan, euren arautegia egokituko dute lege honetan ezarritakora.

### **6. Urtarrilaren 10eko 1/1996 Legea, Doako Laguntza Juridikoari buruzkoa, aldaraztea.**

Urtarrilaren 10eko 1/1996 Legean, Doako Laguntza Juridikoari buruzkoan, 5. artikuluko 3. paragrafoa aldarazi da; pragrafo horrek idazkera hau izango du:

«5. Halaber, ez da beharrezkoa izango, genero-indarkeriaren biktimek alde aurretik baliabiderik ez dutela egiaztatzea, horiek doako laguntza juridiko espezializatua eskatzen dutenean; halakoetan, berehala eskainiko zaie laguntza hori, baina gerogarrenean ez bazaie horretarako eskubidea aitortzen, biktima horiek abokatuari ordaindu beharko dizkiote esku-hartzeagatik sortutako zerbitzu-

### **7<sup>a</sup> Entrada en vigor.**

La presente Ley Orgánica entrará en vigor a los treinta días de su publicación en el ***Boletín Oficial del Estado***, salvo lo dispuesto en los títulos IV y V, que lo hará a los seis meses.

sariak.

### **7. Indarrean jartzea.**

Lege organiko hau indarrean jarriko da Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hogeitamar egun igarotakoan; horren salbuspen dira IV eta V. tituluak, indarrean jarriko baitira sei hilabete igarotakoan.